

~~26/4~~

TECZKA nr 4

Dokumenty działalności organizacji chary-
tatywnej pomocy Polsce "Polish Relief Fund",
pod przewodnictwem p. Janszigi van de Put i vice-
prezesa p. Konstantego Potockiego, okresu lat
1980-1986.

Rok 1983

76

TECZKA nr 4

Rok 1983

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund” w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put i wiceprezesa p. Konstantego Potockiego, z okresu lat 1980-1988.

- (a). korespondencja, telexy, przekaazy pocztowe,
- (b) dokumenty związane z zakupami produktów żywnościowych, leków, odzieży i stowarów polsko-angielskich,
- (c). dokumenty związane z wysyłkami donacji drogą morską do Gdyni,
- (d). wykaz osób zaangażowanych w charytatywną pracę „Polish Relief Fund” RPA i w Polsce,
- (e). lista osób w Polsce, do których wysłano dary,
- (f). prywatne listy z podziękowaniem, od osób w Polsce, które otrzymały pomoc,
- (g). dwa Biuletyny Informacyjne „Solidarność”, wyd. w Paryżu, 20.05.1983 r. i 29.06.1983 r..

(1-98)

RADA POLONII AFRYKA POŁUDNIE ①

DIE POOLSE FEDERASIE
IN SUIDER AFRIKA



FEDERATION OF POLES IN
SOUTHERN AFRICA

REPREZENTUJACA WSZYSTKIE ORGANIZACJE POLONIJNE W R.S.A. I ~~RODEZJI~~
TEL. dom 640 2204 ~~PO BOX 9464~~ JOHANNESBURG, 2000.
biuro 869 2687

J. T. WALLAS
73 WALMER STREET
SYDENHAM
2192 JOHANNESBURG
R.S.A.

Johannesburg, Styczen - 1983

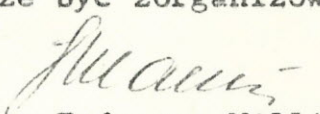
Do Prezesów i Przedstawicieli
Organizacji Polonijnych
w Afryka Południe.

W związku ze zbliżającym się Zjazdem Światowym Rady
Koordynacyjnej Polonii Wolnego Świata w Londynie,
proponujemy zwołanie Walnego Zebrania naszej Rady
Polonii Afryka Południe - na dzień 2-go kwietnia
b.r. (Wielka Sobota Wielkanocna).

Porządek dzienny:

- 1/ Zagajenie.
- 2/ Odczytanie protokołu.
- 3/ Sprawozdanie Prezesa.
- 4/ Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej.
- 5/ Wybór nowego Prezesa.
- 6/ Zjazd Światowy.
- 7/ Sprawy bieżące.
- 8/ Wolne wnioski.

Przedstawiciele Organizacji Polonijnych proszeni są
o zgłoszenie na piśmie delegatów lub wyznaczenie peł-
nomocników, - pod powyższy adres.
Obiad Koleżeńcki oraz Zebranie odbędzie się w Klubie
Polskim (róg 8 Th & Solomon Strs. Auckland Park JHB.)
W niedzielę Wielkanocną Nabożeństwo w Kościele Polskim.
Pomieszczenie dla delegatów może być zorganizowane w
prywatnych domach.


Jerzy Tadeusz WALLAS.
Prezes Rady.

Drogi Tomasz!

Nam nadzieje, że mi wybaczycie, iż odpowiadam na Wasz list z pewnym opóźnieniem. Niestety (a może na odwrót) nie braliśmy nam różnorodnych obywateli i naszym bractwie nam czasu, żeby wyjechać natychmiast wyjechać.

Oczywiście teraz ma się tych kilka osób w Polsce otrzymać pomoc od Polonii Podkarpacko-wastrylińskiej i chętnie byśmy żeby było ich w tym czasie jeszcze więcej.

Brak odpowiedzi od niektórych osób, którym przestaliśmy Tomasz pomoc nie powieden Wasz adres. To się, z różnych względów może zdarzyć.

I tak jeśli chodzi o zbliżenie Gandeckiego to w związku z późniejszym jego przesiedleniem jego adres również na Blota i dlatego można przypuszczać, że list z rodziny nie pozostał w domu.

W przypadku Mieczysława Piżerka dotarła wst-

plisze co do kompletnosci jego adresu. Według
informacji, które otrzymałam z jednego źródła
ta osoba on w Katowicach przy ul. Bednarskiej
44, a według innej informacji przy ul. Bednarskiej
44. Ponadto podobno został on ewakuowany
do domu z usyp na bardzo długi stan zdrowia,
o Josephie Lassiewicz od czasu kiedy został
osadzony w więzieniu nie mam żadnych
wiadomości.

Z listy, która Państwu nie została wysła-
na osoby za wyjątkiem: Tadeusza Bednar-
skiego, Cezarego Wachy, Ryszarda Pająka-
lewskiego, Gathowskiego figurują w naszej
kolekcji szarych lub aktualnie arestowa-
nych działaczy "Solidarności". Również adresy
tych pozostałych nie syndykowały osób z adre-
sami z adresami które mi otrzymałam.

Ponadto jest chodzi o p. Barbarę Kulicki-
szą z Gdańska to znam jej osobę.

Wiem, że została ewakuowana z pracy i otrzy-
mała pomoc wyjazdową z Francji.

Proponujemy nadto Państwu z naszej kolekcji
do objęcia opieki inne dzieła należące
do szarych działaczy "Solidarności".

Chodzi o Ryszarda Pawłowskiego działacza Zarządu
Republiki "Solidarności" w Katowicach, ojca dwóch
dzieci, szarych na 4 lata pozbawienia wolności.
Proszę natychmiast skierować na adres żony:

Janina PAWŁOWSKA
ul. Wodospady 3a/11
40-558 KATOWICE

plisze co do kompletnosci jego adresu. Według
informacji, które otrzymałam z jednego źródła
ta osoba on w Wrocławiu przy ul. Bednarskiej
44, a według innej informacji przy ul. Bednarskiej
44. Ponadto podobno został on ewakuowany
do domu z usyp na bardzo długi stan zdrowia,
o Józefie Lassiewiczu od czasu kiedy został
osadzony w więzieniu nie mam żadnych
wiadomości.

Z listy, która Państwu nie została wysła-
na osoby za wyjątkiem: Tadeusza Bednar-
skiego, Cezarego Wachy, Ryszarda Pająka-
lewskiego, Gathowskiego figurują w naszej
kartyce szczerzy lub aktualnie arestowa-
nych działaczy "Solidarności". Również adresy
tych pozostałych nie syndykowały osób spad-
ających z adresami które mi otrzymałam.

Ponadto jest chodzi o p. Barbarę Kulicki-
szą z Gdańska to znam jej osobę.

Wiem, że została ewakuowana z pracy i otrzy-
mała pomoc wyjazdową z Francji.

Proponujemy nadto Państwu z naszej karto-
tek do obsesa opisać inne dane według
szczerzy działaczy "Solidarności".

Chodzi o Ryszarda Pawłowskiego działacza Zarządu
Republiki "Solidarności" w Katowicach, ojca dwóch
dzieci, szczerzy na 4 lata pozbawienia wolności.
Proszę natychmiast skierować na adres żony:

Jadwiga PAWŁOWSKA
ul. Wodospady 3a/11
40-558 KATOWICE

7831033

Oraz Witolda Karolewskiego datacza 5"
w stoczni szereńiskiej, ofca dwójka dzieci
(w wieku 2 i 3 lat), + liczanego przez Sąd Wojśko-
wy na 3 lata i 6 miesięcy pozbawienia wolności,
Pomoc prona, licznosci na adres zony:

Elżbieta KAROLEWSKA

Ul. Bemusza 14 m 4

SZCZECIN

Proszę też zająć się dla władz potud-
niowatrybiastich potwierdzając, że Wam do-
wierzając udziela pomocy osobom represjonowa-
nym w Polsce. Mam nadzieję, że udacie Wam
ono dobre prowadzenie akcji.

Na zachowanie proce, o utrzymywanie z nami
dobrego kontaktu, informowanie o ewentual-
nych problemach jakie napotykać w Wamiej dawa-
teknoti jak i o jej rezultatach.
Pozdrawiam Państwa serdecznie.

Za Komitet: Piotr Chomczyński

P.s. Kilka dni temu przyjechał z Polski do Francji
z zaproszeniem stałego wyemigrowała jeden z robot-
ników dataczi "Solidarności" z Górnego Śląska,
Interesuje go wyjazd na stałe z rodziną do R.F.A.
Ponada kwalifikacje: monter, stuzarza - spawacza,
a zona kulderulka. Proszę podjąć nam Państwo
ewentualnie informacje czy ma on jakieś szanse
zrealizowania zatrudnienia w Bundesrepublik Aftycy.

Drodzy Przyjaciele!



Diskutuję Wam na list, słowa otuchy
a przedsiębiorstwa na solidarność.
Jako że istnieje jest słowa solidarność, gdy
rosta podbudowane rozumieniem naszej walki,
na jej sytuacji, gdy każdy ma wspólna sprawa.
I na to Wam dyskutuję.

Moja rodzina składa się z trzech osób, zona
i trzyletni syn. Obecnie, w styczniu '83, nastąpił
rozwiązanie z więzienia ze względu na stan
zdrowia żony i syna. Po przeprowadzeniu
serii badań lekarskich, stan zdrowia dziecka
wymaga mojej bezpośredniej opieki. To rade-
cydowało o udzieleniu przez sąd tymczasowej
pewny w odroczeniu kary więzienia.

Dlatego mogę zrobićcie odpisać na Wasz list
i podziękować za miłe słowa sympatii i przyjęcia.

Cześć.

Wrocław 17 stycznia 1983 r.

Wrocław 28.02.83

Droga Wando!

Nybaan mi, że zwracam się do Ciebie
po imieniu, chociaż wcale Cię nie znam.
Ale mam nadzieję, że nie będzie mi miało
tego za złe. Bardzo mi wzruszył Twój list,
zamierzający tyle serdecznej sympatii i troski
o nas. To przelnie, kiedy ktoś ma świadomość
że gdzieś, gdzieś w innym kraju są ludzie
którym myślisz o nas, o naszych problemach.
Innie który ofiarują swoją pomoc i przyjaźń.
Jestem bardzo zadowolony, że osobiście mogę
napisać do Ciebie kilka słów i podziękować

Droga Pani Wando,

serdecznie dziękuję za pamięć i wyrazy solidarności. Byłem studentem Politechniki Wrocławskiej do chwili awansowania, mam teraz 26 lat. Rodzice już nie pracują - są na emeryturze, byli robotnikami w zakładach wstępnymyde. Młodszy brat jest wojskiem, będzie tuż jeszcze do jesieni. Nasze zmartwienia i radości są typowe dla wszystkich polskich rodzin.

"Socjalistyczna władza" nie jest w stanie wygrać się droższymi z podstawowych obowiązków. Dużo można by pisać o zaopiekowaniu rynku w toru, o przestępczości przeciwko człowiekowi, o wolności, o sprawiedliwości (a właśnie o bniekach w tych dziedzinach), sytuacja jest typowo "polska". Nasze potrzeby też są podobne do potrzeb milionów innych Polaków.

Od Święta Bożego Narodzenia jestem na wolności. Najpierw dostatek przepustki z uskutecznieniem a potem przewóz w kance (czepok - 4 lata) ze względu na stan zdrowia. Proszę się jednak nie obawiać. Jestem pod opieką dobrych lekarzy. Mam nadzieję, że wszystko ułoży się pomyślnie i nie będę już musiał "tam" wracać. List od Pani szedł ponad miesiąc a paczka jeszcze nie doszła. Adres w Wrocławiu do akademika gdzie mieszkałem - już nieaktualny. Adres domowy
Gregorz Książczak ul. Nadzieiczna 24/26/11 97-200 TOMASZÓW MAZ

Gregorz Książczak

Tomaszów 7 marca '83
Najlepsze życzenia przy okazji Dnia Kobiet, dobrego zdrowia i szczęścia, Pani Wando!

Wrocław 26.04.1983.

Droga Wando.

Otrzymałam już drugi list od Was owa-
pawek. Jestem zadowolony, że do 10 marca (data Waszego listu)
nie otrzymałam listów ode mnie. Odpisałam na pierwszy list,
gdzie podałam kilka informacji o sobie i mojej rodzinie. Na kilka-
nocy wysłałam kartkę (zgodnie umówiliśmy) z życzeniami świątecz-
nymi. Kartka ta obrazowo przedstawiała sytuację w naszym kraju. Był
może ta kartka nie spodobała się cenzorom, ale list?..
Dopiero ty mi wiesz datę listu nie dojechał. Mam nadzieję, że ten
otrzymała. Teraz kilka słów o sobie:

Od sierpnia '80 działam jako związkowiec i zwolenniście życia dobro-
wolnego. W sierpniu 1980 roku przewodniczącym strajkowi w "Horto-
stah" Wrocław, następnie byłam przewodniczącym Komitetu Zdobyc-
niczego NSZZ "Solidarność", a od 5 grudnia 1980 r. tj. od Waszego
Zbiornika Delegatów jestem przewodniczącym Komitetu Zdobyc-
niczego NSZZ "Solidarność", a ~~14 grudnia 1981 roku, po wyjeździe z kraju, pozostawiam~~
~~została zastąpiona, a 1 stycznia 1982 roku strajkowi z tego post.~~

wolności i 2 lata ~~pracy~~ prawn publicznych z art. 112 ust. 1 i 2 kodeksu
o karach wojennych tj. za niezaspokojenie świadomości zwyczajowej,
zwłaszcza zorganizowanie i kierowanie strajkiem w przedsiębiorstwie „Mosa”
w dniach 14, 15, 16 i 17 grudnia 1931 r. ~~Wobec tego zwrócić się do~~
~~ministra~~ ~~prokuratury~~ ~~o skierowanie sprawy do sądu~~
~~1. Wobec tego prosi się o skierowanie sprawy do sądu~~
~~2. Wobec tego prosi się o skierowanie sprawy do sądu~~
30 grudnia 1931 r. w przedmiocie wypad-
ku (zgodnie ze skrotem) i ~~zakazania~~ ~~zakończona~~ (Akceptacja).
Kwestionariusz ~~nie został~~, ~~nie został~~ ~~nie został~~ ~~nie został~~ ~~nie został~~.
Obecnie jestem w domu i potrzebuję wykonania. Mam pragnienie
w odbywaniu wypadku do 2.04.1932, a więc za 2 miesiące i parę
dni wracam do życia. O władaniach nie piszę i nie napiszę!
to kulki wbrew mojemu sumieniu i moim ideałom. Nie pracuję
i nie otrzymuję żadnego świadczenia charytatywnego. Wierzę, że
czymś pomogę kolesi i życzę im. Żal mi nie mieć placu. Mój
sokół wędruje do mojej rodziny. - mam żonę (24 lat) i synka
i syna Piotrusia (6 lat). W moich rodzinach zajmujemy jeden rząd.
Wierzę, że Bóg mi nie zrobi nic zważywszy moich poglądów.
Moim życzeniem: PRAWDA i SZCZĘŚLIWOŚĆ!
Podziwiam Was serdecznie i za wyjątko wiążę. Władysław Makowski.

Kopia odpowiada
ks. Biskupa Wesołego
do K. Potockiego.

3

20.I.1983

Oscure 15

Szanowny Panie!

Bardzo przepraszam, że dotąd nie odpisałem na list z 12.11. Otrzymałem go z dużym opóźnieniem w początkach grudnia. Nie odpisałem z miejsca, gdyż poruszony w liście zasadniczy problem pomocy internowanym, formalnie został rozwiązany przez ich zwolnienie. Jest to jednak rozwiązanie jedynie formalne, de facto problem istnieje, chociaż może w innej formie.

Wypowiedź Bp. Domina, o której Szanowny Pan wspomina, należy zrozumieć, przynajmniej tak to odebrałem, jako kolejność, którą Komisja ustaliła przy rozdziale pomocy.

Oficjalnie stan wojenny został zniesiony. Faktycznie jednak sytuacja jest gorsza niż była. Słusznie określił ją jeden z publicystów, że jest to "stan stalinizmu zlegalizowany". Stalinizm był stanem terroru faktycznie. Obecnie jest stan terroru nie tylko faktycznie, ale i legalnie. Sytuacja ta sprawia, że między ludźmi jest ogromna apatia. Ludzie nie widzą sensu w pracy, podejmowania inicjatyw gospodarczych itp. Można dyskutować, ~~że~~ taka postawa apatii jest słuszna czy nie, ale taka jest rzeczywistość i w związku z nią ciągle istnieje ogromna potrzeba pomocy.

We Włoszech istnieje tzw. pomoc "rodzina rodzinie". Poszczególne osoby przesyłają paczki na indywidualne adresy. Poczta włoska, za niemiecką, przez dwa miesiące zwolniła z opłat wszystkie paczki żywnościowe do Polski. W ramach tych indywidualnych przesyłek wysłano ponad 200 tysięcy paczek. Jest to skuteczna pomoc, ale wydaje mi się, że z RSA niemożliwa, gdyż opłaty pocztowe, jak słyszałem, są ogromne. Wysyłka containera jest ekonomiczniejsza.

Szanowny Pan
Konstanty POTOCKI
P.O. RIVONIA 2128
Johannesburg

Wysyłanie paczek wprost do internowanych było trochę niebezpieczne. Oficjalna propaganda głosi, że ruchy dysydenckie są utrzymywane przez zagranicę i każdy kontakt jest uważany jako argument potwierdzający oskarżenia. Przecież akcja przeciw Wałęsie opiera się oficjalnie na badaniach za przestępstwa dewizowe, że nie podał otrzymanych funduszków, czy że nie rozliczył się z otrzymanych przesyłek. Przesyłając pomoc do dawnych aktywnych działaczy Solidarności, trzeba to uwzględnić.

Niestety nie znam na zachodzie żadnego pewnego adresu, który przekazuje pomoc aresztowanym. Różnych Komitetów jest bardzo dużo. Organizują zbiórki wszędzie. Wiele z Komitetów podaje do wiadomości otrzymane dary. Żaden jednak, przynajmniej ja nie widziałem, nie wylicza się z rozchodów. Na pewno nie można domagać się publicznego, szczegółowego rozliczenia gdzie i ile posłano. Ale jakieś rozliczenie powinno by istnieć. Społecznie zebrane fundusze, wymagałyby jakiejś społecznej kontroli.

Juz z kilku stron proszono mnie o interwencję u jednego czy drugiego Komitetu. Odmawiam interwencji, dlatego, że ofiary składa się w oparciu o zaufanie do osoby czy instytucji zbierającej. Jeżeli nie mam do tych osób zaufania, nie daję im ofiar. Trudno jednak wymagać kontroli od osób postronnych.

Jeszcze od czasów śp. Ks.Kard. Wyszyńskiego, utarł się zwyczaj, że bardzo wiele osób czy instytucji przysyła pomoc Polsce na ręce Księdza Prymasa za naszym pośrednictwem. Kard. Wyszyński przyjmował pieniądze pod warunkiem, że on potwierdzał odbiór sumy poprzez nasze biuro, ale nie przysyłał szczegółowego rozliczenia. Mówił, jeżeli macie zaufanie do mnie, że pieniądze będą rozdane zgodnie z wolą ofiarodawców, dobrze. Jeżeli nie, ofiar nie przyjmuję. Ta sama procedura istnieje jak dotąd z nowym Księdzem Prymasem.

Na pewno nie odpowiedziałem na wszystkie wątpliwości, ale może to co napisałem pomoże do podjęcia ewentualnych decyzji.

Niech Bóg błogosławi w dalszej pracy.

Łączę wyrazy szacunku i oddania w Panu

Jan Oczal

5063315749+

MON

0315749B CAR PL

JH2 01/21 09:00

⊕

4-27069 SA

21.1.83.

TLX 164

TUTAJ JADWIGA PRZESYLA WSZYSTKIM W IMIENIU POLAKOW W AFRYCE
POLUDNIOWEJ ZYCZENIA DOSIEGO ROKU, SPOKOJU I ROZWOJU.

CZY MOZEMY OTRZYMAC JAKNAJSZYBCIEJ NR. TELEKSU ORAZ NAZWISKO
OSOBY ODPOWIEDZIALNEJ WE WROCLAWIU ?
CHCEMY BOWIEM NASTEPNA WYSYLKE SKIEROWAC W TANTYM KIERUNKU.

PROSIMY ROWNIEZ ZANOTOWAC ZMIANE W NR. NASZEGO TELEKSU:

4-27069 SA.

POZDROWIENIA.

JADWIGA.

⊕

0315749B CAR PL

4-27069 SA

CZY JEST ODPOWIEDZ ? ..
⊕⊕

4-27069 SA

⊕

0315749B CAR PL

4-27069 SA

TX NR 152/83 KATOWICE, 22.1.1983 PSA -1/83

12
24.1.83 (5)

SZAN. PANI JADWIGA VAN DE PUT

1. SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA TELEX I PRZESLANE NAM ZYCZENIA NOWOROCZNE.

2. PODAJEMY PELNY ADRES KOMISJI CHARYTATYWNEJ WE WROCLAWIU:

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI

ODDZIAŁ DIECEZJALNY

50-328 WROCLAW

UL. KATEDRALNA 12

KS. DYREKTOR W. BOCHNAK

TELEXU NIE POSIADAJA - KORESPONDENCJE PROSIMY KIEROWAC NA NASZA CENTRALE.

PRZESYLAMY NAJSERDECZNIEJSZE ZYCZENIA BOZEGO BLOGOSLAWIENSTWA W NOWYM ROKU DLA PANI I WSZYSTKICH OFIARODAWCOW I ORGANIZATOROW AKCJI POMOCOWEJ DLA POLSKI.

POZDRAWIAMY - SZCZESC BOZE

ALFREDA TOPOR

✚

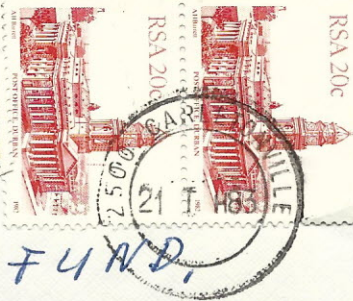
4-27069 SA

0315749A CAR PL

ABOVE VIA ITT JAN 22 1983 0439 FROM 0315749A CAR PL

R CARLETON-
VILLE J.
No 8787

4878



1983-01-24

POLISH RELIEF FUND,

P.O. BOX 65599

BENMORE 2010

South Africa

JANUS DRMLA
32A SINGLE QUARTERS
WESTERN DEEP LEVELS
2500 CARLETONVILLE

SOUTH AFRICA



Janusz Duma - Carletonville 19. d. 83r
Single Quarters 32A
500 Carletonville
Western Deep levels.

24.1.83 (6)

Polish Relief Fund.
Benmore.

Dnia 7.10.82 w Pacytenu
kol. Mieszkańców D. - Carle-
tonville 40 wandon' na zalogu
2 toman' stown' lion' - polsko-
angielski i angielsko - polski
oraz wznowili angielskie,
lecz nie raz ferowat nam
do sprowadzaj przedstawiciel
Polonii " z Julia Nesbunge
Do dnia tych stown' lion'
nie otrzymałem ja ani
moj kolechy z Single
Quarters - lebonym' wspólnie
ten list reorganizacji op to.

- ① Ada m. Czech Crestaw
pol. nr. 46, A¹
- ② Mieczysław Jechmiewicz
pol. nr. 13, A¹
- ③ i ja Janusz Domała
pol. nr. 32, " "

Otrzy maliśmy jednemu
od hol. Mieczysław dowód
wpłaty z dn. 29.10.82.

N. zwiz roku z pomyslym
prosimy o wyjasnienie
dlaczego pieniadze wplyusty
do kasy dopiero 29.10.82
czyli w trzy tygodnie pozniej -
co jest okazje, a talce
dlaczego ~~to~~ do tej ^{porozumien}
nie otrzymalismy (a tedy
w koncu je otrzymamy -

nie otrzymaliśmy też zdo-
anej korespondencji na ten
temat co jest też raski-
mające! Nie będą już tutaj
wyśmiać obcego pomysłu,
gdyż to jest oczywiste.

Stowarli te są nam
bardzo potrzebne i są
w tej chwili dla nas
najważniejszymi tematami.

Proszę też o przestanie
stowarlić dla - Adamiarke
- Jechniowie
- Drmli

na mój w/w adres nie
na adres kol. Mięcy stawa,
gdyż my nie dajemy
go wogóle zaufaniem.

Irony fakse o petrahto-
wamé tej sprawy jako
ponocho pilnej!

Do organizacji "Polonii"
w Johannesburgu wracam
o namierzenie kontaktu
z nami, gdyż my
chcemy sobie tutaj
rozwijać "własny"
organizację polonijną
z terenów Leske Schville.

Janusz Druć
Kwitanskie nr. 17
z dn. 29. 10. 82.

5063315749+

MOM

0315749A CUR PL

JH2 01/24 09:32

⊕

4-27069 SA

⊕

0315749A CAR PL

24.1.83. TLX 170

DLA PANI ALFREDY TOPOR

=====

DZIEKUJEMY ZA TELEX NR 152/83. BRAK TELEKSU NIESTETY UNIEMOZLIWI NAM KONTAKT Z WROCLAWIEM. CZY MOZNABY TO USPRAWNIC ? PROSIMY O WIADOMOSC.

MUSINY DZISIAJ OTRZYMAC NASTEPUJACE INFORMACJE:

1)

DO JAKIEGO PORTU WYSLAC ABY NIE BYLO BRAKOW PRZY DOSTAWIE W WROCLAWIU ?

2)

JAKIE SA NAJBARDZIEJ POPULARNE NUMERY OBUWIA DLA MEZCZYZN, KOBIET I DZIECI ? TO SAMO DOTYCZY SPODNI, KURTEK I SPODNIĆ.

DZIEKUJENY ZA NATYCHMIASTOWA ODPOWIEDZ.

POZDROWIENIA.

JADWIGA.

⊕

0315749A CAR PL

4-27069 SA

4-27069 SA

JH2 01/25 18:22

TX NR 168/83

KATOWICE, 24.1.1983

PSA- 2/83

8

SZAN. PANI JADWIGA VAN DE PUT

1. DZIEKUJEMY ZA TELEX Z 24.1.83
W ODPOWIEDZI WYJASNIAMY:

1. PONIEWAZ NASZA CENTRALA KOMISJI CHARYTATYWNEJ W KATOWICACH KOORDYNUJE AKCJA POMOCOWA - KONIECZNE JESTA, ABY INFORMACJA NA TEMAT TRANSPORTOW BYLA KIEROWANA DO NASZEGO BIURA, BEZ WZGLEDU NA TO CZY DANA DIECEZJA POSIADA TELEX, CZY TEZ NIE. POTRZEBNE INFORMACJE PRZEKAZUJEMY DYREKTOROM CHARYTATYWNYM W POSZCZEGOLNYCH DIECEZJACH.

2. PROSIMY ARANZOWAC WYSYLKI DAROW JAK DOTYHCZAS, TO ZNACZY DO PORTU GDYNIA.

- W RUBRYCE 'CONSIGNEE' PROSIMY PODAC PELNY ADRES KOMISJI CHARYTATYWNEJ WE WROCLAWIU/ JESLI TRANSPORT PRZEZNACZONY DLA TEJ DIECEZJI/

- W RUBRYCE NOTIFY PODAC ADRESY:

A/ C. HARTWIG GDYNIA - DZIAL 5
GDYNIA, UL. DERDOWSKIEGO 7

B/ KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI

ODDZIAL DIECEZJALNY GDANSK

UL. GONOLKI 11/13, KS. S. DUDA

WYJASNIENIE: ~~MAXX~~ ODDZIAL W GDANSKU REPREZENTUJE NAS W SPRAWACH PRZESYLEK MORSKICH.

3. O ILE JEST MOZLIWOSC, NAJLEPIEJ TOWAR LADOWAC DO KONTENERA CO BARDZIEJ BEZPIECZNE I ULATWIA ROWNIEZ TRANSPORT LADOWY .

KONTENER Z PORTU JEST PRZEWOZONY DO

ABOVE VIA ITT JAN 25 1983 1125 FROM 0315749A CAR PL

⊕
4-27069 SA

JH2 01/25 18:27

VNUJEMY TRESZ DALEKOPISU, KTOREGO NADAWANIE ZOSTALO PRUERWANE

KONTENER Z PORTU JEST PRZEWOZONY DO ODBIORCY DIECEZJALNEGO.

4. W SPRAIE OBUWIA - W ZASADZIE WSZYSTKIE NUMERY SA CHODLIWE, GDYZ OBUWIE JEST POSZUKIWANE NIE TYLKO P DLA DOROSLYCH, ALE MOZE NAWET BARDZIEJ DLA DZIECI I MLODZIEZY. PODOBNIESTO JEST I Z ODZIEZA. WSZYSTKIE ROZMIARY ZNAJDA BARDZO SZYBKO POTRZEBUJACYCH NABYWCOW.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY - SZCZESC BOZE

A. TOPOR

CZY ODBERANO CALA TRESZ DOBRZE?

⊕
4-27069 SA

0315749A CAR PL

ABOVE VIA ITT JAN 25 1983 1129 FROM 0315749A CAR PL

⊕
4-27069 SA

JH2 01/25 12:19

5812+
JH TX AF

⊕
4-27069 SA

4-27069/180 JOHANNESBURG TELEX 25.1.83. 12H15

JANUSZ DRMLA
32-A SINGLE QUARTERS
WESTERN DEEP LEVELS
2500 CARLETONVILLE

PLEASE TRANSMIT FOLLOWING MESSAGE TO ABOVE ADDRESS CONTENTS
IS IN POLISH:

2 KOMPLETY SLOWNIKI POLSKO-ANGIELSKI I ANGIELSKO POLSKI NADESZLY
DOPIERO W CZWARTEK UBIEGLY ZGORY UPRZEDZANO ZE WYSLKA DROGA
MORSKA W OKRESIE SWIATECZNYM JEST DLUGA
PROSZE WZIAC POD UWAGE ZE CALOSC POMOCY PRZY NAJLEPSZCH
INTENCJACH STAD JEST TRAKTOWANA Z DRUGIEJ STRONY OCEANU SCISLE
HANDLOWO. 'ROZNOWKI' JESZCZE NIE NADESZLY PONADTO MY NIESTETY
NIE MAMY TUTAJ SKLADU KSIEGARNI.
JESLI CHCECIE STWORZYC WLASNA ORGANIZACJE TO NIE MA Z NAMI NIC
WSPOLNEGO .
WYSYLAMY 1 KOMPLET NA PANA ADRES POCZTA PROSIMY POTWIERDZIC
ODBIOR
POZDROWIENIA JADWIGA VAN DE PUT

COL 32 2500

⊕⊕
JH TX AF

⊕
4-27069 SA

5494+
OCC

5494+
OCC

5494+
OCC

55727264+
57-27264A SA

JH2 01/26 09:16

4-27069 SA

26.1.83. TLX 187
TO TRANSATLANTIC SHIPPING
FOR MR DIXON
FROM POLISH RELIEF FUND JHB.

WE ANTICIPATE SHIPPING ANOTHER CONTAINER TO GDYNIA SHORTLY.
COULD YOU PSE CONFIRM ON TLX AT YR EARLIEST THE CONDITIONS
UNDER WHICH WE COULD AVAIL OURSELVES OF YR OFFER.

PSE NOTE THAT AS BEFORE THE SHIPMENT WILL BE EFFECTED FROM
DBN AND THE CONTENTS DUE TO A CHANGE OF NEEDS WILL PROBABLY
BE CLOTHING, SHOES ETC.

FURTHERMORE WE WONDER WHETHER IT WOULD BE POSSIBLE AND ABOVE
ALL SAFE TO HAVE THIS CONTAINER TRANSPORTED FROM GDYNIA TO
WROCLAW, 600 KM AWAY AND RETURNED TO THE HARBOUR AT NO EXTRA
CHARGE.

WE TAKE THIS OPPORTUNITY OF WISHING YOU, YR COLLEAGUES AND
FAMILIES A HAPPY AND PEACEFUL NEW YEAR.

REGARDS / MRS J VAN DE PUT.

N.B.
====

PSE NOTE OUR NEW TELEX NR: 4-27069.

OUR TELEPHONE NRS HAVE ALSO CHANGED : 783.1130.

57-27264A SA

4-27069 SA

⊕
4-27069 SA

57-27264A SA

TO POLISH RELIEF FUND JHB
FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN
DT 83/01/28
NO 264 JED/RB

ATT: MRS VAN DER ~~PUT~~ PUT.

WE REFER TO YOUR TELEX OF 26/1 AND HAVE PLEASURE IN ADVISING THAT
OUR PRINCIPALS HAVE AGREED TO ASSIST IN THIS RELIEF PROJECT.

THEY ARE THEREFORE WILLING TO GRANT A RATE OF USD 850/20 FT
ALL IN FOR THE SHIPMENT FROM SA PORT TO GDYNIA. ALL LANDSIDE
COSTS AND TERMINAL FEE FOR YOUR ACCOUNT.
WITH REGARD TO ALLOWING THE CONTAINER TO MOVE TO WROCLAW WE ARE
AGREEABLE TO ALLOW THIS WITH A FREE PERIOD OF TWO WEEKS FROM TIME
OF DISCHARGE TO TIME OF RETURN OF CONTAINER TO GDYNIA.
AFTER WHICH TIME DEMURRAGA AT A RATE OF USD 5/DAY IS PAYABLE.
THIS CHARGE TO BEXAPAIID IN SA.

PLSE CONFIRM THIS OFFER IS ACCEPTABLE TO YOU AND WHEN YOU
ANTICIPATE THE SHIPMENT TO TAKE PLACE.

KIND & REGARDS

*If direct sailing
\$750 - or "little more."*

*Should be \$806
on direct*

+++⊕
4-27069 SA

57-27264A SA

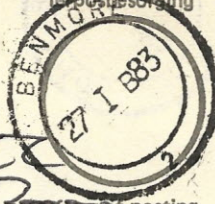
Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

CONTACT
 CONTAL COMPANY
 17 DEGRAVES ST
 MELBOURNE VIC
 AUSTRALIA 3000

Geregistreeerde stuk
 Registered article no.

1/8852

Kantoor van
 toezichtvoering



Anneembeampte
 Accepting Officer

42

20

Office of posting

P1/42

(20146-82-64000-100) R.P.W.

REGISTERED

26 January 1983

Contal Company
 17 Degraives Street
 Melbourne Vic,
 AUSTRALIA 3000

Attention: H. Syriatowicz

Dear Sirs,

Reference is made to your letter 20 November 1983, with your enclosed Proforma invoice for JJanina Jaslan, Jan Stanislawski - Slownik Turystyczny Angielsko-Polski, Polsko-Angielski / A dictionary for tourists - English/Polish , Polish/English plus postage .

In this connection we have pleasure in enclosing herewith a Nedbank Limited draft No. 024445 for the amount of Australian \$ 13,40 .

Please proceed in sending this dictionary by surface mail advising us of the date of despatch.

Yours faithfully
 POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT
 TRUSTEE



Representatives of:
PEKAO BANK POLAND

17 DEGRAVES STREET
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Mrs J. VAN DE PUT
POLISH RELIEF FUND
P O Box 65599
BENMORE 2010
South Africa


20th November 1982

Dear Madam,

We thank you for your letter of 4th November and enclose our pro-forma invoice, as requested.

Unfortunately, the price of the dictionary has been increased in the meantime and is now \$12.00.

Yours faithfully,


H. Syriatowicz
Managing Director

EXCHANGE PROVIDED

Encl.

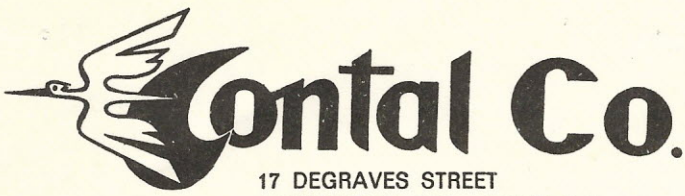
NED BANK
SANDTON
61-12-1982
FOREIGN
19-70-05-91

0.9320

R12-49.

A\$ R13,40 = R? -

3-25 changes
for a
draft.



17 DEGRAVES STREET
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Representatives of:
ORBIS TRAVEL



20th November 1982

PRO FORMA INVOICE

Janina Jaślan, Jan Stanisławski - SŁOWNIK TURYSTYCZNY
ANGIELSKO-POLSKI
POLSKO-ANGIELSKI

/A DICTIONARY FOR TOURISTS - ENGLISH-POLISH
POLISH-ENGLISH/

AU\$ 12.00

+ postage - air mail \$6.00
- surface \$1.40 -



Telegraphic and Cable Address: CONTALCO MELBOURNE ● Telex 35647
Bankers: ANZ Banking Group Limited, 39 Elizabeth Street, Melbourne, Vic. 3000



17 DEGRAVES STREET
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Representatives of:
ORBIS TRAVEL



20th November 1982

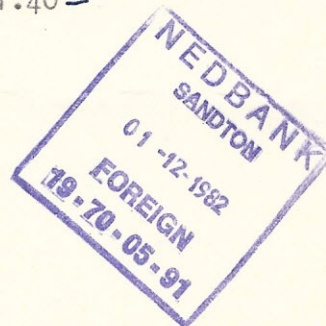
PRO FORMA INVOICE

Janina Jaślan, Jan Stanisławski - SŁOWNIK TURYSTYCZNY
ANGIELSKO-POLSKI
POLSKO-ANGIELSKI

/A DICTIONARY FOR TOURISTS - ENGLISH-POLISH
POLISH-ENGLISH/

AU\$ 12.00

+ postage - air mail \$6.00
- surface \$1.40 -



Telegraphic and Cable Address: CONTALCO MELBOURNE ● Telex 35647
Bankers: ANZ Banking Group Limited, 39 Elizabeth Street, Melbourne, Vic. 3000

NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Nedbank, Benmore Branch Date: 2.12.82

PAYMENT TO BE EFFECTED IN: Foreign Currency (Australian dollars) (state which currency) Rand

TYPE OF TRANSFER: Mail Telegraphic Draft (which will be collected)

AMOUNT: AUS\$ 13,40

BENEFICIARY: Name: CON TAL CO
Address: 17, Degrales St. Melbourne, Vic Australia 3000

CREDIT ACCOUNT AT:

REASON FOR PAYMENT: P. Invoice enclosed

INSTRUCTIONS: Advise and pay Pay on application and identification Credit account under advice
 Other:

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: EXCON APPROVAL HELD Yes Not applicable

In the case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary. I/we declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] with total cost. [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

APPLICANT'S NAME: POLISH RELIEF FUND
ADDRESS: P.O. Box 65599
Benmore 2010

SIGNATURE: [Signature]

FOR BANK USE ONLY
F.A.A.S. (spot) [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
F.A.A.D. (forward drawing) [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
T/D Operator to enter number as supplied by the computer
CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

CURRENCY: (Refer to Alpha Abbreviation) aud FOREIGN AMOUNT
plus Correspondents charges:

TOTAL: 13.40
RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") 4

RAND EQUIVALENT: [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

TRANSACTION TYPE: 21 PLUS: Commission, Postage, Cable charges, Other

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 004445 TOTAL R

DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: Australia-New Zealand Bank Branch: Melbourne

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with 1/5
b) Cover has been provided
ACCOUNT NUMBER: 5810190006
(state Account number of Bank through which cover has been provided)



Excon approval held Initials
Number: [Signature]
Dated:

TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") 3
FORWARD EXCHANGE CONTRACT [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

TIME RECEIVED (for T/T's only)

DRAFT RECEIVED: (Signature of Client)



Earls Court Publications Ltd.

PUBLISHERS • BOOKSELLERS

Sole Distributors in the U.K. of Polish Books, Periodicals and Newspapers.

Retail Book and Gift Shop

„POLONEZ“

129/130, SHEPHERD'S BUSH CENTRE, LONDON, W.12

Telephone: 01-749 3097 & 01-743 2391

13

Registered Office:
18 Bentinck Street
London, W1E 2QZ
Reg. No. 953918

Your Ref.

Our Ref.

Londyn, 9.02.1983

Mrs. J. Van De Put,
Polish Relief Found.
for Polish Organization
in the Rep. of South Africa,
P.O. Box 65599,
Benmore 2010,
Rep. of South Africa

14.2.83

Szanowna Pani,

07. Po otrzymaniu Pani telexu z dnia 1.02.1983,
próbowaliśmy ~~się~~ połączyć się, lecz bez rezultatu, w związku
z tym informację przekazujemy listownie.

✓ Pierwsza paczka została wysłana od nas dnia
8.12.1982, druga - dn. 17.12.82, zaś trzecia - dn. 22.12.82.

Prawdopodobnie w międzyczasie otrzymała Pani brakujące paczki.
Po otrzymaniu ich, będziemy bardzo zobowiązani za poinformowanie
nas.

Z poważaniem,

M. Werno

M. Werno /Mrs/

Amymano

A. Belikoff & Co (Jhb) (Pty) Ltd
P.O. Box 3847
JOHANNESBURG
2000

10 February 1983

Attention: Mr H.R. Peiser
Managing Director

Dear ~~Sir~~Sieser,

We refer to our visit to your ~~stoes~~ and our subsequent telephone conversation with the writer and wish to confirm having bought from you first quality second hand overcoats in pure wool, on behalf of the Polish Relief Fund for despatch to Poland via Durban as follows:

100 mens green loden pure wool overcoats @ R6,00 ea	.....	R 600,00
200 mens 100% wool coats in shades of navy @ R6,00 ea	.....	R1 200,00
		<u>R1 800,00</u>

Additionally, 100 overcoats of which,

35 coats for men at R6,00 ea	.....	R 210,00
35 coats for ladies @ R6,00 ea	.....	R 210,00
30 juvenile coats (7-14) @ R5,00 ea	.....	R 150,00
		<u>R 570,00</u>

Please note that all the coats purchased are to be of best grade available, pure wool, packed in very sound cartons suitable for export.

We have just been advised by our forwarding agents on calculations of m³ that the container can take more cartons or bales. We would therefore request you to prepare this order in the meantime as it stands; we might increase it shortly.

Kindly confirm that all is in order. Marking instructions will follow.

We trust that you will instruct your staff to attend to the execution of this order in a most meticulous way, especially in view of the needs of the people receiving these coats in Poland.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

MRS J. *J* VAN DE PUT
TRUSTEE
JVDP/mt

Mr. BRENNER, or Mrs. BRENNER

Bell's Clothing

153, President Str. Belco Building

tel. 37. 74-30 lub 23-66-23

Zakupiliśmy 65 bel plancy - R 8.775 - Czek Wzrostow

30 w belci	20 bel pl. damskie @ R 4,- 20 sztukę
20 " "	15 " " męskie @ R 5,- " "
50 " "	30 " " dzieciune @ R 3,- " "

dokumenty: 1. do odebrania ^{już} jego ~~faktura~~, które
dotychczas nie ~~wystała~~.
2. świadectwo fumigacji

dostawa: Na koszt p. Brennera Również do City obce p
do Micor Shipping. Pan Brenner jest
poinformowany.

Brenner - 3. II. 83
Bell's clothing "

coats	150 - 125,-
boys girls - R 3,-	50 u = bale
ladies - R 4,-	30 " "
men's R 5,-	25,-

Collected.
In exactly
Monday 29/3.

37 74 30 -

8.7307 SA.
Message for Bel cloth

Bell's Clothing
153 President Street
JOHANNESBURG
2001

10 February 1983

Attention: Mr Brenner

Dear Mr Brenner,

We wish to confirm for good order's sake, having purchases from you as follows:

65 Bales of first quality purewool second hand overcoats consisting of

600	20 bales ladies woollen overcoats @ R4,00 ea 30 in a bale	..... R2 400,00
375	15 bales mens woollen overcoats @ R5,00 ea 25 in a bale	..... R1 875,00
500	30 bales juvenile (7-14) woollen overcoats @ R3,00 ea 50 in a bale	..... R4 500,00
		R8 775,00

We were aiming for despatching this month, but must wait a direct sailing of the vessel to the harbour of Gdynia, which is anticipated next month. Please in the meantime proceed in selecting best quality you can with a possibility that his order will be somewhat increased shortly.

Marking instructions will follow.

Yours sincerely
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

JVDP/mt 

STATEMENT / STAAT

16

Telephone 21-2021/2/3

Telegrams and Cables: "SAMROM"

A. BELIKOFF & CO. JHB. (PTY.) LTD.

170 PRESIDENT STREET
(OFF END STREET)
P.O. BOX 3847
JOHANNESBURG 2000

**Wholesale
Merchants**



Polish Relief Fund
P.O. Box 65599
BENMORE
2010

25 FEB 1983

ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED
ONTLEDING VAN UITSTAANDE REKENING

OVER 90 DAYS OOR 90 DAE	90 DAYS 90 DAE	60 DAYS 60 DAE	30 DAYS 30 DAE	BALANCE SALDO
----------------------------	-------------------	-------------------	-------------------	------------------

DATE DATUM	REFERENCE VERWYSING	DEBIT DEBIET	CREDIT KREDIET	
EB 1683CDS	13,396	2,370.00		2,370.00 s

E. & O.E.

Interest at 1,6% p.m. will be charged on all extended terms.

The last amount in
this column is the
amount due.
Die laaste bedrag in
hierdie kolom is
bedrag verskuldig.

P.O. Box 3847, Johannesburg 2000
 TELEPHONE 21-2021/2/3
 Telegrams and Cables: "SAMROM"

INVOICE - DELIVERY NOTE

13396

A. BELIKOFF & CO. JHB. (PTY.) LTD. Merchants

170 PRESIDENT STREET, (off End St.), JOHANNESBURG 2001.

16-2-1983

M/P POLISH RELIEF FUND.
 P.O. Box 65599
 BIRMINGHAM 2010

ACC. No.

House

Ref. No.

Order No.

G.S.T. No.

W/F01/10039-0009-290981

Terms:

NETT. NETT. CASH.

Delivery

Quantity	Description	Code	Price	R	c
235	Mens Navy G/COATS.		6.00	1410	00
100	" Ladies G/COATS.		6.00	600	00
35	✓ - Ladies		6.00	210	00
30	✓ - Furville		5.00	150	00
400					
	Packed 30 Pcs p Carton 13 Cartons			R 2370	00

E. & O.E.

MARIN'S 5193

PLEASE NOTE: Goods are not returnable without prior consent.

Not responsible for damage to goods in transit.

Signature:

No claims for shortages will be recognised unless notified immediately on receipt of goods.

W telexie do ks. Piłtupa
 poprosić oile moaliwe
 o przesłanie cześnowe
 Komitetu
 do Warszawy - stare
 miasto, Piwna 9/11.

re our telex 347 - 1.3.
 odpowiedź 481/83 - 1.3.

Wanda - Albuska
 Pacski -

35 - damskie } R 6.-
 35 - męskie } R 6.-
 30 - dzieciune R 5.-

 100 @ R
 R 570.-
 paid Belkoff.

Belkoff - 160 or 170-
 Peiser sew. - bakes more
 dimensions - 170 x 50 x 45
 and 80 x 60 x 60 contours
 loden - 80.
 blue - 200-250.

navy wool gaberdine -

$\$ 235$ loden navy
 Belkoff \Rightarrow 300 - mens' -
 Bell's - $\left\{ \begin{array}{l} 300 \text{ ladies - 20 bales} \\ 375 \text{ men's } 15' \\ 1500 \text{ juvenil. } 30' \\ 400 \end{array} \right.$

675 - meshie
 900 - damskie
 1900 - dziec.

3475 -

duty refund!

R. 1340 1390
 50

Belkoff's' fumigation
 incomplete.

Spoke 31.3.83

Mr. Peiser. Will attend.

lodan - 80 @ 6 = 480. ✓
 blue - 200 @ 6 = 1200 ✓
 1680.-

2.

A. BELIKOFF s.c. Jhb - 170, PRESIDENT STR
Mr. PEISER SENIOR.

FAKTURA NA R. 2370 - Czek na 5 ring w złota
13 kartonów. 30 sztuk p. Karton.
Dla nas około 10 kartonów

Z tego, poprosi Kocim Taskawie, aby p. Peiser

Wyjaś: 35 planasy dauskich

30 m. lada 35 - " - ruskich

30 bags. 30 " " odciennych

30 lada 100 wartosci \$ 570.-

dla Wandy. Albiniskij. ^{ca. 3} 3 kartonach

p. Peiser otym wie, gdyż omawiałam z nim telefonicznie

renta - obszarcaona będzie przez firmę Belikoff

bez kosztów dla nas do City Deep Micor Shipping.

Również i te instrukcje p. Peiser zanotował.

Micor jest poinformowany.

Uwaga

Zechciej odebrać od p. Peisera - zaświadczenie
(potwierdzenie) o fumigacji tych planasy.

Potrzebne nam dla Mnedu Celueps w Durbanie
i Gdyni.

Do sprawdzenia: czy Peiser zamaczył co jest w każdym
Kartonie, jeśli nie, poproszę wiech
zechce to zrobić w Twojej obecności!

ss. "Kolowarew"

A. Belikoff & Co

170, President Str.

Запросить
укажите
Joe (K.A.) забрать
и доставить - W. Alb. 29/3/63

do Miami - 10[?] boxes
100 boxes

Mr. Peiser Sen

POST CARD



17

FOR ADDRESS ONLY

The Trustee
Polish Relief Fund
P.O. Box 65599
Benmore
2010

SDRUK/SARPRINT

37/40332 (G 26)

SOUTH AFRICAN TRANSPORT SERVICE

Reference. *KG. 6279*

Tel. *713.4306*

Dear ~~Sir~~ / Madam,

Your letter *of 7 February 1983*

regarding *railway charges from City Deep to Durba*

I wish to inform you that *the matter is receiving*

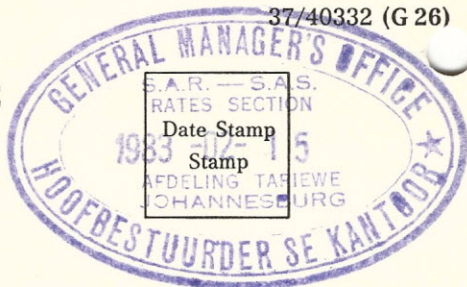
attention and you will be advised as

soon as practicable.

Yours faithfully

[Signature]

for **Hoofbestuurder**
General Manager



Pakker til Polen
Parcels to Poland
Pakete nach Polen
Colis pour la Pologne

Scanpaket
Kopenhagen ApS



Reg. Nr. 44998 København, Danmark
Telefon: 01-30 51 40 / Telex dk 16430
Dampfærgevej 8 - Frihavnen
DK-2100 København Ø

8.3.83
JB/RS

Kopenhaga 17.02.83

POLISH RELIEF FUND
P.O. Box 4205
JOHANNESBURG 2000
Republic of South Africa

Szanowni Państwo!

Celem naszego listu jest przedstawienie Państwu naszej propozycji - propozycji współpracy.

Szukamy osoby prywatnej lub firmy, która chciałaby reprezentować nas na terenie Republiki Południowej Afryki w formie agentury lub jakiegokolwiek innej formie korzystnej dla obydwu stron.

Firma Scanpaket zajmuje się wysyłką standartowych paczek żywnościowych do Polski, artykułów przemysłowych, nawozów sztucznych i środków owadobójczych przeznaczonych dla rolnictwa.

A oto informacje o nas:

- Scanpaket Kopenhagen ApS jest firmą duńską z kapitałem gwarancyjnym zdeponowanym w Hellerup Bank w Kopenhadze. Firma powstała dwa lata temu jako samodzielny oddział firmy Jauerfood ApS - firmy o światowym zasięgu, działającej od 36 lat na rynku rozprowadzania produktów żywnościowych.
- Mamy bardzo dobrze zorganizowany proces ekspedycji przesyłek, to jest zautomatyzowaną paczkownię, komputerową rejestrację klientów i towarów oraz efektywny transport. Minimalna odległość między Danią a Polską przy jednoczesnym stałym połączeniu promowym Kopenhagi ze Szczecinem/Swinoujściem stwarza możliwości kontaktu z odbiorcą w Polsce prawie "na codzień".
- Mamy niskie ceny na znane z wysokiej jakości duńskie produkty żywnościowe, gdyż ekspedujemy nasze przesyłki bezpośrednio ze strefy wolnocłowej portu kopenhaskiego.
- Osiągnięcia - przez dwa lata wysłaliśmy towary na sumę 1.000.000 funtów angielskich. Jednocześnie pomagamy w realizowaniu przesyłek charytatywnych do Polski. Jesteśmy w stałym kontakcie z Komisjami Charytatywnymi działającymi przy Djecezjach Kościoła Katolickiego w Polsce.
- Gwarancje - pewność dostarczania naszych przesyłek mierzy się promilem reklamacji. Na 40.000 wysłanych paczek mieliśmy jedynie 10 reklamacji.

England

Lloyds Bank Ltd., London
account no. 0458947

Danmark og Skandinavien

Hellerup Bank, København
Kto.-Nr. 156832-5
Valuta-Konto Nr. 5179 969 334-1
postgirokonto København
Konto-nr. 151 52 41

Belge

Société Générale de Banque, Bruxelles
Compte No 210-0732.438-43

Espania

Banco de Vizcaya, Madrid
Kto.-Nr. 09-981.520-5

USA

The First International City Bank
of Chicago, account no. 53 19773

Niederlande

amro-bank, Amsterdam
Kto.-Nr. 43.55.88.966
Postgiro Rijkspostsparebank, Arnhem
Kto.-Nr. 2616886

Luxembourg

Banque Générale du Luxembourg,
Luxemb., Compte No 30-178647-12-1
Administration des Postes,
Chèques Postaux, Luxembourg
Compte No 26574-93

Canada

The Bank of Nova Scotia, Toronto
account no. 13290-14

Bundesrepublik Deutschland

Deutsche Bank AG, Düsseldorf
Kto.-Nr. 759 0326
Postscheckamt Essen
Kto.-Nr. 12 14-430

France

Banque Industrielle Et Mobilière Privée
Paris, Compte No 475 650 001

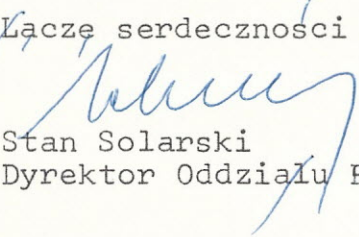
Portugal

Banco Totta & Acores, Lisboa
Kto.-Nr. 11264019/001

Paczki nasze są całkowicie ubezpieczone, a nawet w skrajnym przypadku niedoreczenia naszej paczki, natychmiast wysyłamy "paczkę ekwiwalent" bez jakichkolwiek obciążeń dla zleceniodawcy.

Będziemy wdzięczni za odpowiedź na nasz list.
Będziemy także uradowani jeśli Państwo zainteresujecie się naszą propozycją, jeśli natomiast nie interesuje to Państwa, będziemy bardzo zobowiązani za wskazanie nam kogoś, kto chciałby nawiązać z nami kontakt.

Łączę serdeczności pozostając z poważaniem



Stan Solarzski
Dyrektor Oddziału Polskiego



Na podstawie osobistych kontaktów jak również w oparciu o przedłożone dokumenty Kancelaria Biskupia Kościoła Katolickiego w Danii stwierdza co następuje:

- Firma Scanpaket Kopenhagen Ltd. jest dąską firmą z siedzibą w Kopenhadze z działalnością skierowaną na Polskę. Scanpaket Kopenhagen Ltd. działając jako oddział firmy Jauerfood posiada wszystkie doświadczenia zdobyte przez swoją firmę macierzystą w ciągu 35 lat jej działalności na światowym rynku produktów żywnościowych.
- Scanpaket Kopenhagen Ltd. jest wysoce wyspecjalizowaną firmą na polu wysyłania pośrednictwa i zakupu produktów żywnościowych, posiada pełną znajomość asortymentu żywności na rynku światowym jak również sprawnie i pewnie funkcjonujący system transportu.
- Specjalnością firmy Scanpaket Kopenhagen Ltd. jest przede wszystkim dostarczanie produktów żywnościowych do Polski w różnych formach. Od niedawna działalność jej została również rozszerzona na produkty przemysłowe. Jest wiadomym, że obecna sytuacja w Polsce wymaga szybkich i dobrze zorganizowanych dostaw żywności - to zadanie realizuje Scanpaket Kopenhagen Ltd. z dużym poświęceniem i bardzo dobrymi rezultatami.
- Godnym wzmiankowania jest fakt, że Scanpaket Kopenhagen Ltd. w równym stopniu angażuje się w organizowanie charytatywnych przesyłek do Polski co w swoje własne dostawy.
- W naszej opinii Scanpaket Kopenhagen Ltd. zasługuje na wysokie uznanie nie tylko ze względu na reprezentowany wysoki stopień profesjonalizmu ale przede wszystkim jako firma, która przychodzi z pomocą wielu ludziom w Polsce.
- Scanpaket Kopenhagen Ltd. działa jako spółka akcyjna w oparciu o fundusz gwarancyjny zdeponowany w Hellerup Bank w Kopenhadze.



KATOLSK BISPEKONTOR

General Secretary

Copenhagen, the 3. of June 1982

by hand

General Manager
S.A. Transport Services
Private Bag X47
JOHANNESBURG

7 February 1983

Dear Sir

RAILWAY CHARGES FROM CITY DEEP TO DURBAN

We take the liberty of requesting your assistance in helping us with the railage charges from City Deep to Durban for 1 X 20 ft container packed with used winter clothing for Polish children, men and women, whom the Polish community in Johannesburg, Cape Town and Durban is trying to help. This container is planned to sail on "S.S. ELGAREN" on 11th March 1983. The amount involved is R525 which we find very difficult to bear in view of other charges such as freight, harbour charges, forwarding charges etc.

We would like to add however, that we received a concession from the railway authorities for warfage charges, and for which we are very grateful.

We would be most grateful if you would kindly give a sympathetic consideration to our plea, for which we wish to thank you in anticipation.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

JVDP/mt

SUID-AFRIKAANSE VERVOERDIENSTE – SOUTH AFRICAN TRANSPORT SERVICES

RIG ALLE MEDEDELINGS AAN DIE
HOOFBESTUURDER

ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE
GENERAL MANAGER

KABELGRAMME/CABLES }
TELEGRAMME/TELEGRAMS } SAR

TELEFOON/TELEPHONE 713-4306
VERWYSING/REFERENCE RG.6279

HOOFBESTUURDER SE KANTOOR
GENERAL MANAGER'S OFFICE
Privaatsak/Private Bag X47
JOHANNESBURG
2000

The Trustee
Polish Relief Fund
P.O. Box 65599
BENMORE

1983 -02- 22

Dear Madam

RAILWAY CHARGES FROM CITY DEEP TO DURBAN

The request in your letter of 7 February 1983 that used winter clothing railed to Durban for shipment to Poland for distribution to Polish children, men and women be conveyed at a lower rate than the ordinary public rate, has been afforded careful and sympathetic consideration.

The S.A. Transport Services' extant tariff structure, however, does not provide for concessions of this nature and in the circumstances, although I would like to assist in the matter, it is regretted it is not practicable to meet you in the desired direction.

Yours faithfully

Jill Berman
GENERAL MANAGER

*Mr. Opperman
Senior Superintendent.*



The Trustee
Polish Relief Fund
P.O. Box 65599
BENMORE
2010

SOUTH AFRICAN TRANSPORT SERVICES
SUID-AFRIKAANSE VERVOERDIENSTE

Transatlantic News

20

THE TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY (PTY) LTD. has pleasure in announcing that from the 1st April 1983 their Johannesburg Branch Office will take over the full responsibility for Marketing and Traffic operations in the Transvaal for the Liner services of

TRANSATLANTIC SHIPPING CO. to and from Scandinavia/Baltic/Canary Islands
SCANCARRIERS LTD. to Australia and New Zealand.

The first sailings that will be affected by the new arrangement are:

SOUTHBOUND KOLSNAREN VOY 942
NORTHBOUND KOLSNAREN VOY 442

As from these sailings all the Collection of Freight and Charges, Documentation routines and Container provision and logistics will be handled by this office.

The offices of Mitchell Cotts Maritime (SA) (Pty) Ltd. at Durban, East London and Port Elizabeth will continue to represent Transatlantic Shipping Co. and ScanCarriers Ltd. as at present.

The address of the Johannesburg office remains unchanged:—

The Transatlantic Shipping Agency (Pty) Ltd.
Suite 1604
16th Floor, Kine Centre,
Commissioner Street,
JOHANNESBURG.
2001.

Telephone No. : 21-5441
Telex No. : 8-7459 SA.

Mrs Elaine Dawies.



TRANSATLANTIC



TRANSATLANTIC



The Ro/Ro vessel M/S Elgaren

Sailing List

TO AND FROM

SCANDINAVIA/BALTIC PORTS—CANARY ISLANDS

GENERAL AGENTS FOR SOUTHERN AFRICA:

THE
TRANSATLANTIC
SHIPPING AGENCY (PTY.) LTD.

Head Office: CAPE TOWN
8 St. Georges Street, CAPE TOWN 8001
P.O. Box 640, Cape Town 8000
Telex 57-27264 SA. Phone 254390

Branch Office: JOHANNESBURG
Suite 1604, 16th Floor, Kine Centre,
Commissioner Street, Johannesburg 2001
Telex 8-7459 SA. Phone 21-5441

FOR ENQUIRIES PLEASE CONTACT:

CAPE TOWN:	The Transatlantic Shipping Agency (Pty) Ltd.	Telephone 254390 Telex 57-27264
PORT ELIZABETH:	Mitchell Cotts Maritime (SA) (Pty) Ltd.	Telephone 29371 Telex 74-7064
EAST LONDON:	Mitchell Cotts Maritime (SA) (Pty) Ltd.	Telephone 22475 Telex 75-670
DURBAN:	Mitchell Cotts Maritime (SA) (Pty) Ltd.	Telephone 254351 Telex 62-2118
JOHANNESBURG: Marketing/Booking	The Transatlantic Shipping Agency (Pty) Ltd.	Telephone 215441 Telex 8-7459
Documentation/ Containers	Mitchell Cotts Maritime (SA) (Pty) Ltd.	Telephone 395711 Telex 4-24170, 4-22028
WALVIS BAY:	W. Woker Freight Services Ltd.	Telephone 2211 Telex 747
MAPUTO:	Manica Mozambique Lda	Telephone 25041 Telex 6218/6227/ 6228/6229
BEIRA:	Manica Mozambique Lda	Telephone 23183 Telex 7345/7445
HARARE:	Manica Freight Services Zimbabwe Ltd.	Telephone 790186 Telex 4143
BULAWAYO:	Manica Freight Services Ltd.	Telephone 69231 Telex 3367
LIMBE:	Manica Freight Services (Malawi) Ltd.	Telephone 652000 Telex 4464
BLANTYRE:	A.M.I. Rennie Press (Malawi) Ltd.	Telephone 635085 Telex 4240

MARCH
APRIL
MAY

IMPORT

NOTICES

VESSEL	RONSARD	KOLSNAREN	ANGO	ELGAREN	RONSARD	KOLSNAREN
VOYAGE NO.	941	942	943	944	945	946
GOTHENBURG OSLO		6/3- 7/3 8/3- 8/3	23/3-24/3 25/3-25/3	9/4-10/4 11/4-11/4	26/4-27/4 28/4-28/4	13/5-14/5 15/5-15/5
Feeder service from Finland via Gothenburg						
HANKO		25/2	14/3	1/4	18/4	22/5
HELSINKI		26/2	15/3	2/4	19/4	23/5
HIETANEN						
Precarriage service from locations in						
SWEDEN						
NORWAY						
DENMARK						
FINLAND						
SOUTHERN AFRICA						
WALVIS BAY		29/3-29/3	15/4-15/4	2/5- 2/5	19/5-19/5	5/6- 5/6
CAPE TOWN	14/3-15/3	31/3- 1/4	17/4-18/4	4/5- 5/5	21/5-22/5	7/6- 8/6
PORT ELIZABETH	16/3-17/3	2/4- 3/4	19/4-20/4	6/5- 7/5	23/5-24/5	9/6-10/6
EAST LONDON	18/3-19/3	4/4- 5/4	21/4-22/4	8/5- 9/5	25/5-26/5	11/6-12/6
DURBAN	20/3-21/3	6/4- 7/4	23/4-24/4	10/5-11/5	27/5-28/5	13/6-14/6
BEIRA	-	9/4-11/4	-	13/5-15/5	-	16/6-18/6
MAPUTO	23/3-27/3	12/4-13/4	29/4-30/4	16/5-17/5	2/6- 3/6	19/6-20/6

EXPORT

VESSEL	RONSARD	KOLSNAREN	ANGO	ELGAREN	RONSARD	KOLSNAREN
VOYAGE NO.	441	442	443	444	445	446
SOUTHERN AFRICA						
BEIRA	-	9/4-11/4	-	13/5-15/5	-	16/6-18/6
MAPUTO	26/3-27/3	12/4-13/4	29/4-30/4	16/5-17/5	2/6- 3/6	19/6-20/6
DURBAN	28/3-28/3	14/4-14/4	1/5- 1/5	18/5-18/5	4/6- 5/6	21/6-22/6
EAST LONDON	29/3-30/3	15/4-16/4	2/5- 3/5	19/5-20/5	6/6- 7/6	23/6-24/6
PORT ELIZABETH	-	-	-	-	-	-
CAPE TOWN	1/4- 2/4	18/4-19/4	4/5- 5/5	22/5-23/5	9/6- 9/6	26/6-27/6
WALVIS BAY	-	-	-	-	-	-
CANARY ISLANDS						
LAS PALMAS	13/4	30/4	15/5	4/6	20/6	9/7
TENERIFE						
Scandinavia/Baltic						
GDYNIA						
OSLO	28/4-28/4	15/5-15/5	27/5-27/5	16/6-16/6	6/7- 8/7	20/7-20/7
GOTHENBURG	26/4-27/4	13/5-14/5	25/5-26/5	14/6-15/6	4/7- 5/7	19/7-18/7
Oncarriage service to destinations in:						
SWEDEN						
NORWAY						
DENMARK						
FINLAND						

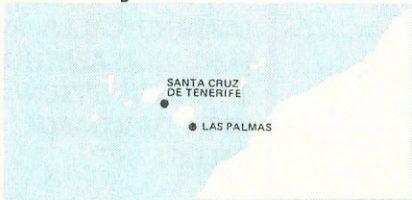
N.B.

LOADING CALLS AT
PORT ELIZABETH NOW
IN CONJUNCTION
WITH DISCHARGE
CALLS.



Scandinavia and the Baltic

Canary Islands



Southern Africa



AGENTS

SWEDEN

GOTHENBURG Rederiaktiebolaget Transatlantic, Packhusplatsen 3, S-403 36 Gothenburg
HELSINGBORG Simon Edström AB, Hamntorget 3, S-251 06 Helsingborg
MALMÖ Simon Edström AB, Skeppsbron 7, S-201 23 Malmö
NORRKÖPING H. Unér AB, Trädgårdsgatan 42, S-601 01 Norrköping
STOCKHOLM Ocean Shipping A.T.S. AB, Sandhamnsgatan 79, P.O. Box 27041, S-102 51 Stockholm

NORWAY

OSLO Wilhelmsens Linjeagenturer A/S, Roald Amundsens Gate 5, Oslo 1

DENMARK

AARHUS Bergmann, Smith & Co., Pier 2 DK-8100 Aarhus
COPENHAGEN Allfreight Ltd., Amaliegade 35, DK-1017 Copenhagen K

FINLAND

HELSINKI Transocean Oy, Yrjönkatu 13 A, 00120 Helsinki 12

POLAND

GDYNIA Morska Agencja w Gdyni, 8, Pulaskiego, P.O. Box 246, 81-963 Gdynia

CANARY ISLANDS

LAS PALMAS Miller y Cia S.A., Muelle de Santa Catalina, P.O. Box 12, Canary Islands
SANTA CRUZ DE TENERIFE Hamilton & Co., Avenida de Anaga 39 - Edificio Altantico, P.O. Box 102, Canary Islands.

SOUTH AFRICA

WALVIS BAY W. Woker Freight Services (Pty.) Ltd., 160, Third Street East, P.O. Box 4, Walvis Bay
CAPE TOWN The Transatlantic Shipping Agency (Pty.) Ltd., 8, St. George's Street, P.O. Box 640, Cape Town
PORT ELIZABETH Mitchell Cotts Maritime (S.A.) (Pty.) Ltd., Transport House, 12 Grace Str P.O. Box 1131, Port Elizabeth
EAST LONDON Mitchell Cotts Maritime (S.A.) Pty.) Ltd., 5th Floor, Gasson Centre, Church Street, P.O. Box 695, East London
DURBAN Mitchell Cotts Maritime (S.A.) (Pty.) Ltd., 173, Maydon Road, Maydon Wharf, P.O. Box 1021, Durban
JOHANNESBURG The Transatlantic Shipping Agency (Pty.) Ltd., Suite 1604, 16th Floor, Kine Centre, Commissioner Street, Johannesburg
MARKETING/BOOKING DOCUMENTATION/CONTAINERS Mitchell Cotts Maritime (S.A.) (Pty.) Ltd., Cotts House, 22 Ameshoff Street, Braamfontein, P.O. Box 706, Johannesburg

MOZAMBIQUE

MAPUTO Manica Mozambique Lda, 33, Rua da Mesquita, P.O. Box 557, Maputo,
BEIRA Manica Mozambique Lda, Casa Infante de Sangres, P.O. Box 14 and 23, Beira

MALAWI

LIMBE Manica Freight Services (Malawi) Ltd., Freight Services House, Churchill Road, P.O. Box 460, Blantyre
BLANTYRE AMI Rennie Press (Malawi) Ltd., P.O. Box 838, Blantyre

ZIMBABWE

HARARE Manica Freight Services (Zimbabwe) Ltd., Daventry House, Cnr. South Avenue/Angwa Street, Harare
BULAWAYO Manica Freight Services Ltd., Federal Centre, Tenth Avenue, P.O. Box 1267, Bulawayo

ZAMBIA

LUSAKA Leopold Walford (Zambia) Ltd., Goodman House, Cairo Road, P.O. Box 1280 Lusaka

24.2.83

Lol.

(24)

Jadwiga Van De Put.

Potwierdza odbiór i
 serdecznie dziękuję
 W imieniu własnym i
 led. Adalmerula za
 otrzymane 2 komplety
 słowników: angielsko-
 polski i słownik polsko-
 angielski - jako jeden
 komplet i za wyjątkową
 cenę. W dalszym ciągu
 będę myśleć o słow-
 niku dla led. Juchnie-
 wiec i innych słów i na
 zamówienie. Z wyrazami
 szanunku
 Janusz Dmka

Dr. F. Machler
P.O. Box 2006
Krugersdorp 1740

25.2.1983.

baanwag Patric de Krom,

Winnem Komitatu Komog, dlo Polak, Shikujeni,
20 ofians R10.- (obieske vandid) na ncar
Komitatu - Funduz zaopatrowidwy.
W zotowaniu - ofijalne poluitowanie.

2 powozawien

Jadwiga van de Put.

1221.

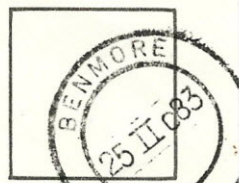
INLEWERINGSBEWYS VAN 'N VERSEKERDE PAKKET No. 0435
CERTIFICATE OF POSTING OF AN INSURED PARCEL No.

23

Versekerde waarde R. 16.00c
Insured value
Versekeringsgeld 20c
Insurance fee
Ontvang deur
Received by
.....

Geadresseerde / Addressee :
m. S. Janaki
c/o m. m. Katja
Box 580
Bonletownville 2500

DATUMSTEMPEL



DATE-STAMP

PI/127

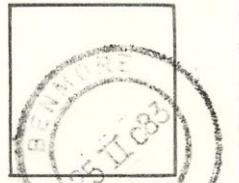
(07885-80-3500-200) R.P.W.

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N VERSEKERDE PAKKET No. 436
CERTIFICATE OF POSTING OF AN INSURED PARCEL No.

Versekerde waarde R. 16.00c
Insured value
Versekeringsgeld 20c
Insurance fee
Ontvang deur
Received by
.....

Geadresseerde / Addressee :
m. m. Ecezyslaw
c/o P.O. Box 580 Tschuani
Bonletownville

DATUMSTEMPEL



DATE-STAMP

PI/127

(07885-80-3500-200) R.P.W.

24

5063315749+
MON

508
5063315749+
MON

0315749A CAR PL
JH2 03/01 10:08
⊕
4-27069 SA

*blue copies sent
to F de Vizio
upon his request.
2/3/83*

1.3.83. TLX 347

JEGÒ EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

=====

DOCHODZA DO NAS NIE POTWIERDZONE INFORMACJE ZE INNA ORGANIZACJA
CHARYTATYWNA W KRAJU POD EGIDA J.E. PRYNASA POLSKI KARDYNALA
GLEMPA OPIEKUJE SIE SPECJALNIE OSOBAMI I RODZINAMI ODOBNIONYCH

PROSINY O LASKAWA ODPOWIEDZ KTORA MUSIMY OGLOSIC WSZYSTKIM
POLAKOM TUTAJ A ZWLASZCZA NOWOPRZYBYLYM.
Z GORY DZIEKUJEMY.

PRZYGOTOWUJEMY 4-TY POJEMNIK Z ODZIEZA. DETALE WKROTCE.

JADWIGA.

⊕
0315749A CAR PL
4-27069 SA

*blue copy sent
to E. de Vries his request
2/3/83*

⊕
4-27069 SA

JH2 03/01 12:39

TX NR 481/83 KATOWICE, 1.3.1983 PSA - 3/83

SZANOWNA PANI JADVIGA VAN DE PUT

POTWIERDZAMY ODBIOR PANI TELEXU Z 1.3.1983 - DZIEKUJEMY.

WYJASNIAMY, ZE WIADOMOSC, KTORA OTRZYMALISCIE JEST FALSZYWA.
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI POPRZEZ SIEC PARAFIALNA
OPIEKUJE SIE RODZINAMI ODOSOBNIONYCH.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY - SZCZESC BOZE.

BP CZ. DOMIN

⊕
4-27069 SA

0315749A CAR PL

ABOVE VIA ITT MAR 01 1983 0541 FROM 0315749A CAR PL

ZJEDNOCZENIE POLSKIE W POLUDNIOWEJ AFRYCE

(26)

POLISH ASSOCIATION
IN SOUTH AFRICA



POOLSE VERENIGING
IN SUID-AFRIKA

P.O. Box 9484
JOHANNESBURG 2000

Tel.:

E. J. de Vries
37, Catharina Rd
Fontainebleau
Randburg 2194
5.3.83

W. Pani Yago Van de Put

Droga Pani Yago!

Dziękuję za przystawę kopii telexów.

Przytamt Pani informacje o Prymasowskiim Komitecie.

Ze względu na wagę sprawy, która podana mi te informacje
i niegdy w niej zawsze mi wydaje mi się

przewodopodaniu aby wiadomości te mogła być
"falanga" jak słowem telegramów b. Danina.

Mysle, że takie fakty nieporozumienia i trzeba
to wyjaśnić.

Serdce i pozdrowienia

Adel



Representatives of:
PEKAO BANK POLAND

(27)

17 DEGRAVES STREET
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Mrs. J. VAN DE PUT
POLISH RELIEF FUND
P O Box 65599
B E N M O R E 2010
South Africa

7th March 1983

Dear Madam,

Thank you for your cheque of A\$13.40 in payment for the Tourist Dictionary which was posted by ordinary mail to your address on 8th February, as per our Invoice No 4086.

We refer to your letter of 9th December, 1982 and wish to advise that we now have in stock the following dictionaries :

POLISH-ENGLISH DICTIONARY OF SCIENCE & TECHNOLOGY .. \$24.00
This dictionary comprises about 70.000 Polish terms and their English equivalents from various branches of science and technology with special emphasis on electronics, computer science, cosmonautics, nucleonics as well as agriculture and food industry. In addition, there are numerous terms and expressions occurring in technical topics and in commercial correspondence.

ENGLISH-POLISH DICTIONARY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY .. \$27.60
This dictionary comprises about 100.000 English terms and their Polish equivalents from various branches of science and technology with special emphasis on terminology in such branches as electronics, computer science, metallurgy, chemistry, biology medicine as well as agriculture and food industry. Listed and explained are abbreviations occurring in English scientific and technical literature.

Postage by surface mail of whole set \$6.20

JAN STANISŁAWSKI, MAŁGORZATA SZERCHA-HANDY-SIZED POLISH-ENGLISH DICTIONARY (over 50 thousand words) \$12.00

JAN STANISŁAWSKI, MAŁGORZATA SZERCHA-HANDY-SIZED ENGLISH-POLISH DICTIONARY (over 50 thousand words) \$12.00

Postage by surface mail of whole set \$6.20

JAN STANISŁAWSKI - THE GREAT POLISH-ENGLISH DICTIONARY (2 volumes) (comprises over 180 thousand words) \$39.00

JAN STANISŁAWSKI - THE GREAT ENGLISH-POLISH DICTIONARY (2 volumes) (comprises over 180 thousand words) \$39.00

Postage by surface mail of whole set (4 volumes) \$7.40

15.3
83

....2/



Representatives of:
PEKAO BANK POLAND

17 DEGRAVES STREET
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Polish Relief Fund, Benmore, South Africa

7.3.83

- 2 -

THE KOSCIUSZKO FOUNDATION DICTIONARY - POLISH-ENGLISH .. \$19.50
- ENGLISH-POLISH .. \$19.50
Postage by surface mail of whole set \$6.20

Should you place an order for all the above mentioned dictionaries, postage by surface mail would amount to \$15.80.

We would be pleased to be of service to you again and assure you of our best attention at all times.

Yours faithfully,
CONTAL CO

H. Syriatowicz
Managing Director

587459+
8-7459 SA

JH2 03/16 17:14

4-27069 SA

16.3.83. TLX 447
TO TRANSATLANTIC SHIPPING JHB.
FOR MRS ELAINE DAVIES

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA

====

RE MR DIXON'S TLX TO US NR. 264 OF 28/1 - ON HIS REQUEST WE
WISH TO AVAIL OURSELVES HEREBY OF YR OFFER AS FOLLOWS :

1 X 20 FT CONTAINER FROM CITY DEEP TO GDYNIA SAILING PER
'KOLSNAREN' VOY. 442 ETD DBN 14/4 AT A RATE OF USD 850.-
ALL IN. TO GDYNIA IF POSSIBLE OTHERWISE TRANSSHIPMENT VIA
GOTHENBURG. IF SHIPMENT DIRECT, CORRESPONDING REIMBURSEMENT
OF GOTHENBURG/GDYNIA PORTION WILL BE MADE.

THE RAILAGE FROM CITY DEEP/DBN WILL BE FOR OUR ACCOUNT.

OUR FORWARDING AGENT IS NICOR SHIPPING BONSHARA RD CITY
DEEP. CONTACT IS MR I HENCHOZ TEL. 836.3621 TLX 8-7372.

PSE ADVISE STACKING DATE DEADLINE.

AWAITING YR CONFIRMATION TO THE ABOVE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND

PO BOX 65599
BENHORE
2010

TEL: 783.1169
TLX : 4-27069 .

C.C. MR I HENCHOZ NICOR SHIPPING JHB.

8-7459 SA

4-27069 SA

⊕
4-27069 SA

8-7612 SA

*1^W
17.3.83*

TO: TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND
FM: TRANCY JHB

CC: MICOR SHIPPING/MR I. HENCHOZ

12.45 17/3/83

ATTN: MRS J VAN DE PUT

RE YR TLX 16/3 WE CONFIRM YR BOOKING 1 X 20' RELIEF GOODS
DBN/GDYNIA.
JHB STACK DATES WILL BE APPROX 7 - 11/4 ANND WILL BE CONFIRMED
ONCE THE VESSEL HAS BEEN NOMINATED.

REGARDS
ELAINE DAVIS
TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY

ENDS++
⊕
4-27069 SA

8-7612 SA

18th March 1983

SCANPAKET
KOPENHAGEN ApS
Dampfaergevej 8 - Frihavnen
DK-2100 Kobenhavn O

Dear Sirs,

We thank you for your letter dated February 17th received recently.

Whilst we will be interested in principle in co-operating with you, at the present we cannot avail ourselves of your kind offer. From information we received from Poland, it appears that the food supply position has eased considerably and that the clothing became problem No. 1.

You may probably know that we operate here only from donations received by our committee from members of the Polish community in various centres. We have sent 3 x 20ft. containers fitted with food for children, the elderly and infirmed, together with certain medicines, all of which were grown, manufactured, or processed in the Republic of South Africa.

We are preparing at the moment our fourth container with clothing only.

We wish to thank you however most sincerely for contacting us.

Yours sincerely,

(Mrs) J. Van De Put
TRUSTEE

W.P. Solarski
Wydz. Polski.

Bratujacy 2^a mile slowa
oraz spets. wspolnacy
Niestety, nie mamy polskiey
slendypistki, dla tego tez
korespondency po angielsku.
Serdecznie pozdrawiamy.

STATEMENT / STAAT

Telephone 21-2021/2/3

Telegrams and Cables: "SAMROM"

A. BELIKOFF & CO. JHB. (PTY.) LTD.

170 PRESIDENT STREET
(OFF END STREET)
P.O. BOX 3847
JOHANNESBURG 2000

**Wholesale
Merchants**

Messrs. Polish Relief Fund
P.O. Box 45599
BENMORE
2010

25 MAR 1983

**ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED
ONTLEDING VAN UITSTAANDE REKENING**

OVER 90 DAYS OOR 90 DAE	90 DAYS 90 DAE	60 DAYS 60 DAE	30 DAYS 30 DAE	BALANCE SALDO
			2,370.00	2,370.00 *

DATE DATUM	REFERENCE VERWYSING	DEBIT DEBIET	CREDIT KREDIET
			<i>paid</i>

A. BELIKOFF & CO. (JHB.) (PTY.) LTD.

JOHN DONALD (PTY.) LTD.

H. R. Peiser
Managing Director

170 PRESIDENT STREET
CORNER END STREET
JOHANNESBURG, 2001
P.O. BOX 3847
JOHANNESBURG, 2000
PHONE: 21-2021/2

E. & O.E.

Interest at 1,6% p.m. will be charged on all extended terms.

The last amount in this column is the amount due.
Die laaste bedrag in hierdie kolom is bedrag verskuldig.

P.O. Box 3847, Johannesburg 2000
 TELEPHONE 21-2021/2/3
 Telegrams and Cables: "SAMROM"

INVOICE - DELIVERY NOTE

402 4822
13396

A. BELIKOFF & CO. JHB. (PTY.) LTD. _____ **Merchants**

170 PRESIDENT STREET, (off End St.), JOHANNESBURG 2001.

16-2-3 1983

POLISH RELIEF FUND.

P.O. Box 65599

BENMORE 2010.

ACC. No. House

Ref. No.

Order No.

G.S.T. No. W/F0/10039-0009-290981

Terms: NETT. NETT. CASH.

Delivery _____

Quantity	Description	Code	Price	R	c
235	Mens Navy COATS.		6.00	1410	00
100	" Ladies COATS.		6.00	600	00
35 ✓	Ladies		6.00	210	00
30 ✓	Female		5.00	150	00
400					
	Packed 30 Pcs p boxes 13 CARTONS		R	2370	00

E. & O.E.

MARIN'S 5193

PLEASE NOTE: Goods are not returnable without prior consent.

Not responsible for damage to goods in transit.

Signature: _____

No claims for shortages will be recognised unless notified immediately on receipt of goods.



Bell Clothing

MANUFACTURERS (Pty) Ltd.
(Edms) Bpk.

153 President Street/Straat, Johannesburg 2001
Tel. 37-7430, Tel. Add. "CHIPS", P.O. Box/Posbus 4851, Johannesburg 2000.

Monday
1983-03-28

TO WHOM IT MAY CONCERN

This Affidavit serves to affirm that the USED OVERCOATS covered by our INVOICE NO.15346 and INVOICE NO. 15358 dated 23rd March and 28th March, respectively, 1980, have been disinfected/fumigated by the process stated on the attached certificate of Disinfection/Fumigation.

Signature of Declarant *[Handwritten Signature]*

I certify that this Affidavit was Signed and Sworn to before me on the day of 19.....

at by the Deponent who has acknowledged that he knows and understands the contents of this Affidavit.



[Handwritten Signature]
COMMISSIONER OF OATHS
KOMMISSARIS VAN EDE
DISTRICT / DISTRIK
JOHANNESBURG

INVOICE

153 PRESIDENT STREET

Tel. 37-7430

Tel. Add.: "CHIPS"



Cor. DELVERS ST., JOHANNESBURG 2001

P.O. Box 4851, Johannesburg 2000

M

POLISH RELIEF FUN.

23/3/83 19

PO Box 65599

15346

2010 BENMORE

B

BOUGHT OF

BELL CLOTHING MANUFACTURERS (PTY.) LTD.

Importers, Graders and Renovators of Used Civilian & Military Overcoats, & Raincoats
New Overcoats, Raincoats, and General Merchandise.

Order No.

Terms

net.

Bank

FOR TRB.

Traveller

Item No.	Quantity	DESCRIPTION	Price	R	c	R	c
	600	(20 BALES) USED LADIES WOOLLEN OVERCOATS	4.00	2400	-		
	375	(15 BALES USE) MENS WOOLLEN OVERCOATS	5.00	1875	-		
	1500	(30 BALES) USE JUVENILE (7-14 YRS) COATS.	3.00	4500	-		
		EXPORT TO POLAND		8775	-		

INVOICE

153 PRESIDENT STREET

Tel. 37-7430

Tel. Add: "CHIPS"



Cor. DELVERS ST., JOHANNESBURG 2001

P.O. Box 4851, Johannesburg 2000

CB 62

23/3/83

1983

CB62

B N^o 15346

M

POWISH RELIEF FUND.

PO BOX 65599

2010 BENMORE

BOUGHT OF

BELL CLOTHING MANUFACTURERS (PTY.) LTD.

Importers, Graders and Renovators of Used Civilian & Military Overcoats,
Raincoats and General Merchandise.

Order No.

IVAN DE ROJ

Terms

net.

Bank

FOR JAB.

Traveller

Item No.	Quantity	DESCRIPTION	Price	R	c	R	c
	600	(20 BALES) USED LADIES WOOLLEN OVERCOATS	4.00	2400	-		
	375	(15 BALES) USED MENS WOOLLEN OVERCOATS	5.00	1875	-		
	1500	(30 BALES) USED JUVENILE (4-14 YRS) COATS	3.00	4500	-		
				8475	--		
G.S.T. No.:		EXPORT TO POLAND					

INVOICE

153 PRESIDENT STREET

Tel. 37-7430

Tel. Add.: "CHIPS"



Cor. DELVERS ST., JOHANNESBURG 2001

P.O. Box 4851, Johannesburg 2000

29/9/83

19.....

M POWISH RELIEF FUNI
PO BOX 65599
2010 DENMORE

B N^o 15370

BOUGHT OF **BELL CLOTHING MANUFACTURERS (PTY.) LTD.**

Importers, Graders and Renovators of Used Civilian & Military Overcoats,
 Raincoats and General Merchandise.

Order No. _____ Terms net Bank FOR JMB Traveller _____

Item No.	Quantity	DESCRIPTION	Price	R	c	R	c
	150	(2 bales) Used juvenile coats	3.00	450	-		
	250	(5 bales) Y-14 GIRLS' USED JUVENILE COATS	3.00	750	-		
	300	(10 bales) Y-14 LADIES' USED COATS	4.00	1200	-		
				R. 2400	-		
G.S.T. No.:		<u>EXPORT TO POLAND</u>					

INVOICE

153 PRESIDENT STREET

Tel. 37-7430

Tel. Add.: "CHIPS"



Cor. DELVERS ST., JOHANNESBURG 2001

P.O. Box 4851, Johannesburg 2000

29/3/83

CB65-

M WISH RELIEF (WNI)
PO BOX 65599
2010 DENMORE

19

B No 15370

BOUGHT OF BELL CLOTHING MANUFACTURERS (PTY.) LTD.

Importers, Graders and Renovators of Used Civilian & Military Overcoats,
Raincoats and General Merchandise

Order No. Terms *net* Bank *FOR JMS* Traveller

Item No.	Quantity	DESCRIPTION	Price	R	c	R	c
	150	(2 Bales) Used <i>men's</i> coats	3.00	450	-		
	250	(5 Bales) <i>Y-III GIRLS</i> USED JUVENILE COATS	3.00	750	-		
	300	(10 Bales) <i>Y-III</i> USED LADIES COATS	4.00	1200	-		
				R. 2400	-		
G.S.T. No.: <i>EXPORT TO POLAND</i>							

paid

E. & O.E.

NO CLAIMS OR RETURNS RECOGNISED AFTER 7 DAYS

45870 G2 Bookpress

ORIGINAL

LLOYD'S

CLAIMS SETTLEMENT INSTRUCTIONS

THIS CERTIFICATE REQUIRES ENDORSEMENT IN THE EVENT OF ASSIGNMENT



- Lloyd's Agent at... *GDYNIA*... is authorised to adjust and settle on behalf of the Underwriters, and to purchase on behalf of the Corporation of Lloyd's, in accordance with Lloyd's Standing Regulations for the Settlement of Claims Abroad, any claim which may arise on this Certificate.
- In the event that Clause 1 is not completed claim papers should be sent to: Micor Insurance Brokers (Pty) Ltd., P.O. Box 11428, Johannesburg 2000, South Africa.

Certificate of Insurance No. B 1111824

This is to Certify that Micor Insurance Brokers (Pty) Ltd., Insurance Brokers, are authorised by Underwriters at Lloyd's to sign and issue this Certificate on their behalf and that the said Underwriters at Lloyd's have undertaken to issue Policy/Policies of Insurance, in which will be embodied the insurance declared hereunder to have been effected.

J. Kruger
for the Committee of Lloyd's.

Dated at Lloyd's, London, 19th January, 1983.

Conveyance From
Kolsnaren *Johannesburg*
 Via/To To
Durban *Gdynia*
 Marks and Numbers

INSURED VALUE/Currency:

R20 000 (S.A. Rands)

Interest

*G. Hartwig SA.
 UL. Derdowskiego 7
 81 - 369 Gdynia
 Poland*

*1 FCL - 82 Bales and 10 Cartons
 Used Clothing*

CONDITIONS OF INSURANCE

Subject to terms C, D and E (See Overleaf)



We hereby declare under the authority of Underwriters at Lloyd's that an Insurance has been effected for account

of *POLISH RELIEF FUND* or Order on interest
as specified above so valued.

Place of issue *Johannesburg*

Date *28th March 1983*

Signed *[Signature]*

MICOR INSURANCE BROKERS (PTY) LTD. Authorised Signatory.

MICOR INSURANCE BROKERS (PTY) LTD.

This Certificate not valid unless signed by MICOR INSURANCE BROKERS (PTY) LTD.

In the event of loss or damage which may result in a claim under this Insurance, immediate notice should be given to the Lloyd's Agent at the port or place where the loss or damage is discovered in order that he may examine the goods and issue a survey report. (Survey fee is customarily paid by claimant and included in valid claim against Underwriters.)

SEE IMPORTANT INSTRUCTIONS ON REVERSE

5063315749+
MOH

0315749A VAR PL
JH2 03/31 10:52

⊙
4-27069 SA

⊙
0315749A CAR PL

31.3.83. TLX 522

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

=====

SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA PIEKNIE WYRAZONE ZYCZENIA WIELKANOCNE.
PRZESYLAMY WZAJENNE W IMIENIU POLAKOW W AFRYCE POLUDNIOWEJ
ORAZ WLASNYM. WESOLEGO ALLELUJA.

ZA PARE DNI PRZESLENY PELNA INFORMACJE O NASTEPNYM POJENNIKU
ZAWIERAJACYM WYLACZNIE PLASZCZE ZIMOWE. 'KOLSNAREN' ODPLYWA
15/4/83.

JADWIGA.

⊙
0315749A CAR PL
4-27069 SA

34

⊕
4-27069 SA

RCA MAR 31 0149C-

⊕
4-27069 SA

RCA MAR 31 0150
TX NR 740/83 E A S T E 1983

KATOWICE, 31.3.1983

ATTN: SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUI

Z OKAZJI NADCHODZACYCH SWIAT ZMARTWYCHWSTANIA PANSKIEGO
PRZESYLAMY ZYCZENIA:

POTRZEBA TEDY, ABY KAZDY Z NAS
STAL SIE WRAZ Z APOSTOLAMI
''SWIADKIEM JEGO ZMARTWYCHWSTANIA''

/DZ.AP. 1,22/

LATWIEJ JEST PONOSIC TRUDY ZYCIOWE I WYTRWAC NA OBRANEJ DRODZE
CZYNIAC DOBRZE, GDY USWIADOMIMY SOBIE, ZE NASZE ZYCIE JEST
SWIADECTWEM WIARY W ZMARTWYCHWSTANIE CHRYSTUSA I NASZE.

WIELKANOCNEJ RADOSCI, TRWALEGO ZDROWIA I PELNI LASKI ZYCZY

BP CZESLAW DOMIN

⊕
4-27069 SA

0315749A CAR PL

587372+
8-7372 SA

JH2 03/31 12:06
⊙
4-27069 SA

GATU IS THAT MICOR SHIPPING PSE

FOLLOWING MSGE IS FOR MR GEORGE HACPHERSON OK ?
FINE GA LE
TKS

ALTHOUGH MR MSGE IS MARKED FOR MR HENCHOZ IT SHOULD BE
HANDLED TO MR HACPHERSON

⊙
8-7372 SA
4-27069 SA

31.3.83. TLX 526
TO MICOR SHIPPING JHB.
FOR MR I HENCHOZ
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPHENT PER 'KOLSNAREN' VOY 442 ETD 15/5

====

PSE FIND HEREUNDER SHIPPING INSTRUCTIONS FOR THE ABOVE
CONTAINER :

1)
PORT OF DESTINATION :
=====

G D Y N I A

2)
CONSIGNEE :
=====

MESSRS C HARTWIG SA
UL. DERDOWSKIEGO 7
81-369 GDYNIA
POLAND
ATTN: DZIAL 5

3)
NOTIFY PARTY:
=====

AND

B)
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
40-043 KATOWICE
UL. JORDANA 39
ATTN: KS. BP. CZESLAW DOMIN.

4)
DISTRIBUTION OF DOCUMENTS:
=====

3 ORIGINAL B/L'S AND 4 COPIES TO BE SENT TO US SOONEST AT
PO BOX 65599 BENMORE 2010 : 212 S WING BENMORE GARDENS CENTRE
WEST STREET BENMORE SANDTON BY EXPRESS REGISTERED MAIL OR
PREFERABLY BY HAND.

5)
DESCRIPTION ON B/L:
=====

GROSS AND NETT WEIGHTS DETAILED CONTENTS (82 BALES + 10 CARTONS
OF USED CLOTHING), CONTAINER AND SEAL NRS TO APPEAR ON B/L.

6)
CERTIFICATE OF ORIGIN:
=====

TO FOLLOW.

7)
INSURANCE:
=====

TO BE FULLY COVERED BY YOURSELVES DEBITING US ACCORDINGLY, FROM
WAREHOUSE TO WAREHOUSE TO ULTIMATE DESTINATION IN POLAND FOR
AN AMOUNT OF R15000 PLUS 30 PCT.

8)
FUMIGATION CERTIFICATE :
=====

THIS IS ALREADY IN OUR POSSESSION.

9)
COMMERCIAL INVOICE (COMBINED CERTIFICATE OF VALUE AND ORIGIN)
=====

TO BE ISSUED BY YOURSELVES WITH DETAILED LIST OF CONTENTS.

N.B.
=====

IN ORDER TO AVOID PILFERING PSE ARRANGE A REINFORCED LOCKING
DEVICE ON THE CONTAINER IF AT ALL POSSIBLE.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YR ASSISTANCE IN EXECUTION OF
ABOVE INSTRUCTIONS AS CAREFULLY AS POSSIBLE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND .

C.C. MR GEORGE MACPHERSON
=====



Department of Health and Welfare

Pensions Building
Cor. of Belvedere and Hamilton Streets
Private Bag X63
0001 Pretoria
Republic of South Africa

Telegraphic address: "SAGWEP"
Telex: 3676
Telephone: 32 39311

36

The Chairman
Polish Association in
South Africa
P.O. Box 9484
Johannesburg
2000

Inquiries:
Reference: 01 100319 0009

1984-07-30

Sir/Madam

SUBMISSION OF FINANCIAL STATEMENTS IN TERMS OF THE FUND-RAISING ACT, 1978 AND THE REGULATIONS PROMULGATED THEREUNDER

The receipt of the financial statements of your organisation for the ^{period} year ~~ending~~ 29-9-81 - 31-3-83 are acknowledged.

Your attention is drawn to the fact that the following document(s) as required in terms of regulation 13 (copy attached) is/are still outstanding.

- (a) Financial statements -
 - (i) WP 102 - Income Statement
 - (ii) WP 103 - Statement of Source and Application of Funds
 - (iii) WP 107 - Balance Sheet
 - (iv) WP 978 - Allocation of Functional Expenditure

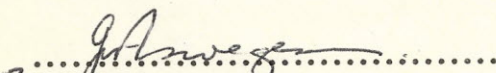
(Copies of forms concerned attached)

- (b) Auditor's report in terms of regulation 13(3)
- (c) Annual report containing the information and particulars as set out in regulation 13(1)(b)

Remarks: _____

Kindly submit the outstanding document(s) without any further delay.

Yours faithfully


.....
DIRECTOR OF FUND-RAISING

REGULATION 3.3

FINANCIAL STATEMENTS

- 2 -

Subject to the provisions of section 12 (4) of the Act, every fund-raising organisation or registered branch shall in respect of every financial year cause to be prepared in one of the official languages -

Financial statements fully setting out the financial affairs of such fund-raising organisation or registered branch and consisting of -

- (i) an income statement in the form of Schedule VI; (WP 102)
- (ii) a statement in the form of Schedule VI (A), setting out the allocation of functional expenditure; (WP 978)
- (iii) a statement of source and application of funds in the form of Schedule VI (B); (WP 103)
- (iv) a balance sheet in the form of Schedule VII; (WP 107)
- (v) the auditor's report referred to in subregulation (3);

an annual report containing -

- (i) such information as may reasonably be necessary to supplement and elucidate the information furnished in its financial statements;
- (ii) an estimate of income and expenditure for the ensuing financial year;
- (iii) the names and addresses of the persons who have collected contributions for or on behalf of such organisation or registered branch in terms of an agreement referred to in section 7 (3) of

the Act and a statement showing the total amount of the contributions so collected by each such person, the total amount of remuneration paid to him and full particulars of any other expenses incurred in connection with such collection of contributions;

- (iv) the names and addresses of the members of its management, the names of any such members who have died, resigned or retired during the year or whose term of office has otherwise been terminated and the names and addresses of the persons elected or re-elected or appointed or re-appointed in the vacancies which have thus occurred.

(2) If a fund-raising organisation or registered branch is conducting one or more subsidised services the financial statements referred to in subregulation (1) (a) (i) and (ii) shall be furnished separately in respect of each such subsidised service.

(3) (a) When the auditor of the fund-raising organisation or registered branch has carried out his audit free from any restrictions he shall make a report to the effect that he has examined the financial statements in so far as he deemed it necessary for the purposes of his audit and that in his opinion they fairly represent the financial position and the results of the operations of such organisation or branch in the manner required by the Act.

(b) In the event of the auditor being unable to make such a report or to make it without qualification, he shall include in his report a statement to that effect and set forth the facts or circumstances which prevent him from so making his report or from making it without qualification.

(4) The auditor referred to in subregulation (3) shall not be a member of the management of the fund-raising organisation or registered branch concerned.

(5) The financial statements and annual report referred to in this regulation shall be submitted to the Director within the period of six months immediately following upon the close of the financial year to which they refer.

(6) The provisions of subregulations (1) (a) (i) and (ii), (3) and (4) shall mutatis mutandis apply to a holder in respect of the period of the validity of a temporary authority granted to him.

Verwysingsnommer
Reference Number

01 | 100319 | 0009

STAAT VAN BRON EN AANWENDING VAN FONDSE
STATEMENT OF SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS

Bron van fondse: Source of funds:	R
Netto oorskot van inkomste bo uitgawe volgens inkomstestaat (WP 102) (1) Net surplus of income over expenditure according to income statement (WP 102) (1).....	4685
<i>Tel terug.—Voorsienings soos per Bylae WP 978. Add back.—Provisions as per Sched</i>	
Waardevermindering Depreciation.....	
Ander interne voorsienings (slegs Other internal provisions (total or	
Netto inkomste voor interne voorsie Net income before internal provision	
Spesiale trustfondse ontvang (2) Special trust funds received (2).....	
Lenings ontvang Loans received.....	
Vaste bates verkoop Fixed assets sold.....	
Vermindering in netto bedryfsbates (Decrease in net current assets (3)....	
Ander bronne van fondse (spesifiseer Other sources of funds (specify).....	
	4685
Aanwending van fondse: Application of funds:	
Spesiale trustfondse bestee (2) Special trust funds expended (2).....	
Vaste bates aangekoop Fixed assets purchased.....	
Beleggings gedoen Investments made.....	
Ander aanwending van fondse (spesifiseer Other appropriation of funds (specify).....	left in savings etc
	4685
	4685

1. no remunerations paid -
Lobacowski - "Wael"
2. this year: ~~Lobacowski~~ - "Wael"
3. instit. Engineers association results from "ewig bal"
83 884.
4. all funds from donations
5. expenditures - Lelli? -

Notas:
Notes:

- (1) 'n Netto tekort is 'n aanwending van fondse, en word vir doeleindes van die fondsestaat verminder deur interne voorsienings.
A net deficit is an application of funds and, for the purposes of the statement of funds, is reduced by internal provisions.
- (2) Oorplasinge na of uit ander fondse word buite rekening gelaat.
Transfers to or from other funds are left out of account here.
- (3) 'n Toename in netto bedryfsbates is 'n aanwending van fondse. Netto bedryfsbates = bedryfsbates - bedryfslaste (soos per WP 107).
An increase in net current assets is an application of funds. Net current assets = current assets - current liabilities (as per WP 107).

REFERENCE NUMBER 01 01 100319 0009



BALANCE SHEET

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The balance sheet must contain at least the following information under the headings shown:

FUNDS EMPLOYED (1)

R

ACCUMULATED CAPITAL FUNDS EXPENDED.	02								
SPECIAL TRUST FUNDS (SPECIFY).	03								
RESERVES (SPECIFY).	04								
OTHER UNEXPENDED COLLECTED FUNDS.	05					4	6	8	2
	06					4	6	8	2

EMPLOYMENT OF FUNDS

FIXED ASSETS (2)

	Cost price or valuation	Depreciation	Net book value
Fixed property. 07			
Motor vehicles. 08			
Furniture and equipment. ... 09			
Other (specify). 10			
	11		

LESS LONG-TERM LIABILITIES (MORTGAGE LOANS, ETC.—SPECIFY). 12

INVESTMENTS 13

Listed shares (state market value).....	14								
Unlisted shares (state valuation).	15								
Debentures and mortgage loans.	16								
Other (specify).	17								

CURRENT ASSETS

Stock.	18								
Debtors.	19								
Funds on call and on deposit.	20					4	6	8	2
Bank balances, cash, etc.	21								
	22								

LESS CURRENT LIABILITIES

Creditors.	23								
Bank overdraft, etc.	24								
	25							4	6

TOTAL EMPLOYMENT OF FUNDS. 26

(1) All material movements in the various funds and reserves during a financial year must be shown in the balance sheet (preferably in the form of a note), unless the full information appears in the income statement. Show (a) the source and the amount of any transfers to funds and reserves and (b) the amount and the application of any transfers from funds and reserves.

(2) Net book value only to be given as at end of previous financial year.

(3) This form must be completed in triplicate.

INCOME STATEMENT

Previous financial year			TOTAL	
			Period 29 09 81 to 31 3 83 Financial year 19.....	
		INCOME		
	%	Gross current collections (including large <i>ad hoc</i> donations) direct from public. 02	4 5 2 2 8	98 %
	%	Net surplus on subsidised service (1) 03		%
	%	Income obtained from other fund-raising organisations..... 04		%
	%	Membership fees..... 05		%
	%	Board and lodging fees..... 06		%
	%	Government subsidy (2) 07		%
	%	Income on investments: dividends, interest, net rentals..... 08	9 2 6	2 %
	%	Bequests..... 09		%
	%	Capital profits (3) 10		%
	%	Other local income (specify)..... 11		%
	%	All income from abroad..... 12		%
	100%	TOTAL INCOME..... 13	4 6 1 5 4	100%
		EXPENDITURE		
		SERVICE EXPENDITURE		
	%	Client services. <i>Goods to Police</i> 14	3 9 2 9 1	95 %
	%	Net deficit on subsidised service (1) 15		%
	%	Research..... 16		%
	%	Information and publicity (4)..... 17		%
		TOTAL SERVICE EXPENDITURE..... 18		
		EXPENDITURE ON AUXILIARY SERVICES		
	%	General administration..... 19	4 1 7	1 %
	%	Fund-raising (4)..... 20	1 7 6 1	4 %
	%	TOTAL EXPENDITURE AUXILIARY SERVICES..... 21		%
	100%	TOTAL EXPENDITURE..... 22	4 1 4 6 9	100%
		NET SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR.. 23		
		FAVOURABLE (ADVERSE) BALANCE BEGINNING OF YEAR..... 24		
		TRANSFERS TO (FROM) RESERVES AND SPECIAL FUNDS (SPECIFY)..... 25		
		FAVOURABLE (ADVERSE) CLOSING BALANCE ON INCOME STATEMENT..... 26	4 6 8 5	

NOTES:

1. A separate Income Statement (WP 102) and Allocation of Functional Expenditure (WP 978), in respect of each subsidised service must be attached.
2. Remissions, for example of municipal rates, must not be included.
3. Capital profits are derived mainly from the alienation of fixed assets.
4. Expenditure on advertisements or other publicity directly relating to the collection of funds, particularly during a specific fund-raising campaign, shall be shown as expenditure on the collection of funds.
5. Form must be completed in triplicate.

3. LAND AND BUILDINGS							
(i) Rent	19						
(ii) Interest on loans	20						
(iii) Maintenance	21						
(iv) Municipal services	22						
4. DOMESTIC EXPENDITURE							
(i) Domestic fuel, laundry and cleaning services	23						
(ii) Food and groceries	24						
(iii) Linen, blankets, etc.*	25						
(iv) Medical	26						
(v) Education and recreation	27						
(vi) Pocket money and functions	28						
5. PROFESSIONAL AND SPECIAL SERVICES							
(i) Audit cost	29						
(ii) Bank charges	30			23			20
(iii) Other professional services	31						
6. SUNDRIES							
(i) Research	32						
(ii) Public relations	33			1761		1761	500
(iii) Depreciation	34						
(iv) Write-offs	35						
(v) Other	36						
SUBTOTAL	37						
7. EQUIPMENT AND VEHICLES							
(i) Purchases	38						
(ii) Replacements	39						
8. CAPITAL REDEMPTION (land and building)							
GRAND TOTAL	41			217		2178	720

*Linen, blankets, clothing, material, shoes, kitchenware and crockery 42 43 44 45 46

I/WE CERTIFY THAT THE FIGURES SHOWN ABOVE, ARE TRUE AND CORRECT		FOR OFFICIAL USE	
..... Chairman	..... Date	COMPILED BY.....	
..... Secretary	..... Date	CHECKED BY.....	
		DATE.....	

- (2) The records referred to in subregulation (1) shall be kept by means of entries made in bound books, unless the Director otherwise approves.
- (3) The provisions of subregulations (1) and (2) shall as far as may be appropriate, mutatis mutandis, apply to a holder.

FINANCIAL STATEMENTS

13. (1) Subject to the provisions of Section 12 (4) of the Act, every fund-raising organisation or registered branch shall in respect of every financial year cause to be prepared in one of the official languages :-

(a) financial statements fully setting out the financial affairs of such fund-raising organisation or registered branch and consisting of :

- (i) an income statement in the form of Schedule VI ;
- (ii) a statement in the form of Schedule VI (A) setting out the allocation of functional expenditure ;
- (iii) a statement of source and application of funds in the form of Schedule VI (B) ;
- (iv) a balance sheet in the form of Schedule VII ;
- (v) the auditor's report referred to in subregulation (3) ;

(b) an annual report containing :

- period 29.9.81 to 31.3.82*
- (i) such information as may reasonably be necessary to supplement and elucidate the information furnished in its financial statements ;
 - (ii) an estimate of income and expenditure for the ensuing financial year ;
 - (iii) the names and addresses of the persons who have collected contributions for or on behalf of such organisation or registered branch in terms of an agreement referred to in Section 7 (3) of the Act and a statement showing the total amount of the contributions so collected by each such person, the total amount of remuneration paid to him and full particulars of any other expenses incurred in connection with such collection of contributions ;

- (iv) the names and addresses of the members of its management, the names of any such members who have died, resigned or retired during the year or whose term of office has otherwise been terminated and the names of and addresses of the persons elected or re-elected or appointed or re-appointed in the vacancies which have thus occurred.
- (2) If a fund-raising organisation or registered branch is conducting one or more subsidised services, the financial statements referred to in subregulation (1) (a) (i) and (ii) shall be furnished separately in respect of each such subsidised service.
 - (3) (a) When the auditor of the fund-raising organisation or registered branch has carried out his audit free from any restrictions he shall make a report to the effect that he has examined the financial statements in so far as he deemed it necessary for the purposes of his audit and that in his opinion they fairly represent the financial position and the results of the operations of such organisations or branch in the manner required by the Act.

(b) In the event of the auditor being unable to make such a report or to make it without qualification, he shall include in his report a statement to that effect and set forth the facts or circumstances which prevent him from so making his report or from making it without qualification.
 - (4) The auditor referred to in subregulation (3) shall not be a member of the management of the fund-raising organisation or registered branch concerned.
 - (5) The financial statements and annual report referred to in this regulation shall be submitted to the Director within the period of six months immediately following upon the close of the financial year to which they refer.
 - (6) The provisions of subregulations (1) (a) (i) and (ii) (3) and (4) shall mutatis mutandis apply to a holder in respect of the period of the validity of a temporary authority granted to him.

POLISH RELIEF FUND
for Polish Organisations in the
Republic of South Africa



POOLSE NOODLENINGSFOND
vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

Telephone/Telefoon 783-1169
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box/Posbus 65599
Benmore 2010

Fund Raising Registration N^o

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings N^o

Bell Clothing Manufacturers (Pty) Ltd.,
P.O. Box 4851,
JOHANNESBURG,
2000.

13th April, 1983.

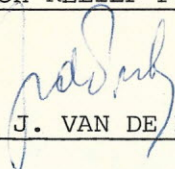
Dear Mr. Brenner,

re: 17 BALES OF LADIES JUVENILE OVERCOATS - YOUR
INVOICE NO. 15370.

We enclose herewith our cheque drawn on you for an amount of
R2,400.00 in payment of the above Invoice for clothing to
Poland, which went on board of "S.S. Kolsnaren".

Kindly confirm safe receipt of this cheque.

Yours sincerely,
POLISH RELIEF FUND.


MRS. J. VAN DE PUT

JVDP/sbd

1 enc.

**BELL CLOTHING MANUFACTURERS
(PTY) LTD.**

153 PRESIDENT ST. 2001

JOHANNESBURG

Tel. 37-7430

Tel. Add. 37-7430

Received with thanks.

REMITTANCE ADVISE

BETALINGSADVIES

POLISH RELIEF FUND
P O BOX 65599
BENMORE 2010

CODE
KODE 30378

DATE
DATUM 27/03/83

DATE DATUM	REFERENCE VERWYSING	AMOUNT BEDRAG
23/03/83	1 015346	8775.00
27/03/83	2 000011	2700.00-
27/03/83	3 000103	8775.00-
27/03/83	1 015358	2700.00
27/03/83	1 015370	2400.00
TOTAL TOTAAL		2400.00

BELL CLOTHING MNFRS. (PTY) LTD.
P.O. BOX 4851
JOHANNESBURG
2000

1 - INVOICE/FAKTUUR
2 - CR. NOTE/KR. NOTA
3 - PAYMENT/BETALING

4 - PAYM. REV./BET. OMSW.
5 - DR. JNL./DT. JNL.
6 - CR. JNL./KR. JNL.

STATEMENT / STAAT

TO:
AAN: POLISH RELIEF FUND
P O BOX 65599
BENMORE 2010

BELL CLOTHING

MANUFACTURERS (PTY) LTD./ (EDMS) BPK.

153 PRESIDENT STREET/STRAAT, JOHANNESBURG 2001
TEL. 37-7430 TEL. ADD. "CHIPS"
P.O. BOX/POSBUS 4851, JOHANNESBURG 2000

CODE
KODE 30378

DATE
DATUM 27/03/83

SPECIALIST MERCHANTS IN USED OVERCOATS, GREAT-
COATS, RAINCOATS, PROTECTIVE CLOTHING, TENTS
AND TARPAULINS.

DATE DATUM	REFERENCE VERWYSING	DEBIT DEBIET	CREDIT KREDIET
23/03/83	015346 INVOICE *	8775.00	
27/03/83	000011 CREDIT NOTE		2700.00
27/03/83	000103 PAYMENT		8775.00
27/03/83	015358 INVOICE	2700.00	
27/03/83	015370 INVOICE	2400.00	
TOTAL TOTAAL			2400.00

paid

Barlan

90 DAYS & OVER 90 DAE & OOR	60 DAYS 60 DAE	30 DAYS 30 DAE	CURRENT HUIDIG
0.00	0.00	0.00	2400.00

PACKING SLIP

153 PRESIDENT STREET

Tel. 37-7430

Tel. Add.: "CHIPS"



Cor. DELVERS ST., JOHANNESBURG 2001

P.O. Box 4851, Johannesburg 2000

29/3/83

19.....

M

POWISH RELIEF FUNI
10 BOX 65599
2010 DENMORE

B N^o 15370

BOUGHT OF

BELL CLOTHING MANUFACTURERS (PTY.) LTD.

Importers, Graders and Renovators of Used Civilian & Military Overcoats,
Raincoats and General Merchandise

Order No.

Terms *net*

Bank *for JKB*

Traveller

Item No.	Quantity	DESCRIPTION	Price	R	c	R	c
	150	(2 Bales) Used juvenile boys Y-14 GIRLS	3.00	450	-		
	250	(5 Bales) USED JUVENILE COATS Y-14	3.00	750	-		
	300	(10 Bales) USED LADIES COATS	4.00	1200	-		
				R. 2400	-		
		G.S.T. No.:	<i>EXPORT TO ROMANIA</i>				

E. & O.E.

NO CLAIMS OR RETURNS RECOGNISED AFTER 7 DAYS

45870 G2 Bookpress

Bell's Clothing

153, President St

Uwaga:

W jednym balu są
ropakomowe BOZIKI.

i ten balu
ma czarna

szmate w kato

tem dac' znac' BP. Damiński

To bel paniel.

Wysota

65 + 17 balu = 826
30/3/83

29. 4. 83
at 15.

COMHAW TRADING
POLISH RELIEF FUND,

212 BENMORE GARDENS

Mrs Van der Put

Santa Widge

Dear Sirs,

RE: ONE CONTAINER USED CLOTHING TO GDYNIA - POLAND -
SHIPPED PER "SS KOLSNAREN" ON 20th APRIL 1983 -
BILL OF LADING NO. 1000

We regret to advise you of our deep disappointment with regard to the information transmitted to us, ~~on behalf of Bell Clothing~~, namely that your application for a refund of duty for used coats has been rejected by the Customs Authorities.

To refresh your memory, here are the facts, ^{we} ~~purchase~~ ^{from} from Messrs. Bell Clothing; 3175 overcoats and Messrs. A. Belikoff, 335 - a total of 3510 used overcoats, which we sent as a free gift to Poland for the distribution by the Polish Episcopate Charity Organization, to whom we have sent previously three containers filled with South African manufactured foodstuffs.

We have paid the due amounts to Bell Clothing and A. Belikoff, and, since these overcoats were imported from Europe and duty was paid, we were informed by ^{these companies} ~~this company~~ that as a registered welfare organization, we could claim the return of duty paid, amounting to 40 cents per coat - totalling therefore ^{to} R1404.-

We wish to place on record that the Polish Relief Fund functions since 1980 as said above, as a registered welfare organization, the number of which is reflected on this letterhead.

Due to the situation in Poland, donations are collected voluntarily from people of Polish origin in South Africa - some of whom cannot really afford it, due to lack of sufficient funds, but who nevertheless help us in order to help families of those Polish people in Poland whose husbands, fathers or other members of the family are in prison, as a result of their fight for an independent Poland.

The R1404.- was budgeted already for a further purchase of necessities to be send^d to Poland.

We are therefore asking you most earnestly to submit again our plea to the Customs Authorities, who - we trust - will sympathize and assist us in recovering this amount, which is so vital in our very limited budget.

Should any additional documentation be necessary from our part or perhaps personal representation^s in Pretoria, please let us know.

We thank you in anticipation for all the endeavours you may care to do on our behalf and remain,

MICOR SHIPPING (PTY) LTD.
P.O. BOX 5330
JOHANNESBURG
2000

FOR ATTENTION OF MR. HENSCHOW

B/L Nr. 1000

20/4/83

Dear Sirs,

RE: ONE CONTAINER USED CLOTHING TO GDYNIA - POLAND - BY "SS KOLSNAREN"

We regret to advise you about ^{at} our deep disappointment with regard to the information transmitted to us, namely that ^{four} ~~the~~ application for a refund of duty for used coats ^{on behalf of B. Cloth.} has been rejected by the Customs Authorities.

To refresh your memory, ^{here are the facts} we have purchased from Messrs. Bell Clothing ³¹⁷⁵ overcoats and Messrs. A. Belikoff ³³⁵ - total of ³⁵⁷⁰ ~~3570~~ coats containing ³⁵⁷⁰ ~~3375~~ used overcoats, which we sent as a ^{free} gift to Poland for the distribution by the Polish Episcopate Charity Organization, to whom we have sent previously three containers filled with South African manufactured food ^{stuff}.

We have paid the due amounts to ~~the merchants~~ ^{Bell Clothing and A. Belikoff} and since these overcoats were imported from Europe and duty was paid, ^{by Bell Cloth.} we were informed ^{by this company} that as a registered welfare organization, we could claim the return of duty paid, amounting to 40 cents per coat. ^{ing} The total amount therefore was ~~R1350.~~ ^{R1404.-}

We wish to place on record that The Polish Relief Fund functions since 1980 as said above, as a registered welfare organization, the number of which is reflected on this letterhead.

Due to the situation in Poland, donations are collected voluntarily from people of Polish origin in South Africa - some of whom can not really afford, ^{it is} due to ~~simple~~ lack of sufficient funds, but who nevertheless help us in order to help families of those Polish people in Poland whose husband, fathers or other members of the family are in prison, as a result of their fight for an independent Poland.

The R1350 was budgeted already for a further purchase of necessities to be ^{further} sent to Poland.

We are therefore asking you most ^{earnestly} ~~honestly~~ to submit our plea to the Customs Authorities, who - we trust - will sympathize and assist us in recovering this amount, which is so vital in our very limited indeed budget.

Should any additional documentations be necessary from our part, we shall submit ^{these to, m} ~~to~~ you immediately.

We thank you in anticipation for all ^{the} ~~your~~ endeavours you may care to do on our behalf and remain,

Yours faithfully,

MRS. J. VAN DE PUT

DECLARATION IN RESPECT OF GOODS LEAVING THE RAND MONETARY AREA WITHOUT THE ACCRUAL OF FOREIGN EXCHANGE PROCEEDS

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN CAPITAL LETTERS AND IN DUPLICATE AND THE APPROPRIATE BLOCKS MUST BE MARKED WITH AN "X" IN RESPECT OF:-

- 1(a) [] GOODS TAKEN FROM THE RAND MONETARY AREA BY RESIDENTS AND EMIGRANTS WHERE THE TOTAL INSURANCE VALUE EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R2000. AND/OR
(b) [] THE INSURANCE VALUE OF INDIVIDUAL ITEMS EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R500.
2(a) [X] OTHER GOODS SUCH AS GIFT PARCELS, ADVERTISING MATERIAL, GOODS RETURNED FOR REPAIR, SAMPLES, ETC. (FOR WHICH NO SALE PROCEEDS WILL ACCRUE) TAKEN OR SENT FROM THE RAND MONETARY AREA WHERE THE TOTAL INSURANCE VALUE OF THE ITEMS EXCEEDS THE EQUIVALENT OF R50. AND/OR
(b) [] GOODS DESPATCHED FOR ANALYSIS, TREATMENT, ASSAYING, ETC., AND SUBSEQUENT RETURN TO THE RAND MONETARY AREA.

NOTES: 1. TRAVELLERS: (a) A GLOBAL FIGURE FOR CLOTHING IS SUFFICIENT EXCEPT FOR INDIVIDUAL ITEMS EXCEEDING AN INSURANCE VALUE OF THE EQUIVALENT OF R500 WHICH MUST BE SPECIFIED INDIVIDUALLY. (b) THE ORIGINAL FORM MUST BE RETAINED FOR CUSTOMS DECLARATION PURPOSES AT THE TIME OF RE-ENTRY INTO THE RAND MONETARY AREA.
2. EMIGRANTS: GENERAL DESCRIPTIONS WILL SUFFICE SINCE INVENTORIES AND INSURANCE DOCUMENTS MUST BE EXHIBITED TO THE ATTESTING AUTHORISED DEALER.

NAME AND LOCAL ADDRESS OF OWNER

Table with 12 columns and 4 rows containing handwritten address: POLISH RELIEF FUND, P O BOX 65599, BENMORE, 2010.

Table with 2 columns: DESCRIPTION AND PARTICULARS OF GOODS, INSURANCE VALUE. Row 1: USED OVERLOAD, R 1500.00. Total: R 1500.00.

I/WE TRUSTEE, POLISH RELIEF FUND... THE OWNER AND EXPORTER, HEREBY DECLARE THAT THE VALUE STATED ABOVE IS THE INSURANCE VALUE OF THE GOODS AND THAT: (mark "X" in appropriate blocks)

- [] I/WE WILL NOT EXPORT ANY UNACCOMPANIED BAGGAGE.
[] I/WE HAVE EXPORTED UNACCOMPANIED BAGGAGE (INSURANCE VALUE THEREOF R)
[] I/WE WILL RETURN THE ABOVEMENTIONED GOODS TO THE RAND MONETARY AREA WITHIN SIX MONTHS.
[] I/WE WILL NOT RETURN THE ABOVEMENTIONED GOODS TO THE RAND MONETARY AREA.

EXPLANATORY NOTE WHERE NECESSARY:

POLISH RELIEF FUND

P.O. Box 65599

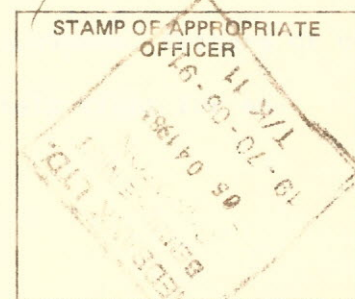
Benmore 2010

TVL. [Signature]

SIGNATURE OF OWNER OF THE GOODS

Table with 3 columns: DAY, MONTH, YEAR. Values: 05, 04, 1983.





EXCHANGE CONTROL PERMISSION EXISTS IN TERMS OF SECTION 82(3)(4) OF THE EXCHANGE CONTROL RULINGS APPLICATION NO. 75 OF 1982. SIGNATURE AND DESIGNATION OF BANK OFFICIAL: Mr Humphrey. STAMP OF ATTESTING AUTHORISED DEALER.





SZKOŁA POD ŻAGLAMI

ŚLADAMI STARYCH KULTUR

-  Polski Związek Żeglarski
-  Polski Komitet Pomocy Społecznej
-  Bractwo Żelaznej Szekli
-  pod patronatem UNESCO

Komandor: Krzysztof Baranowski; Świerczewskiego 113, 05-075 WESOŁA.
 Sekretariat: Kazimierz Robak; Chocimska 37/12, 00-791 WARSZAWA,
 tel.: 49 49 65 - dom, 27 72 31 (-34) - praca
 tx 81 53 70 pzz pl

Nr konta: NBP IX O/M Warszawa 1094-3447-132
 ZG PZZ. Chocimska 14; »Szkola pod żaglami«
 Warszawa, dn. 27 kwietnia 1983 r.

Ks. Bp. Szczepan Wesoły
R z y m

Szanowny Księżu Biskupie.

List nasz i zawarta w nim prośba dotyczy eksperymentalnej akcji zainicjowanej przez kpt. Krzysztofa Baranowskiego w porozumieniu z władzami oświatowymi /Ministerstwo Oświaty i Wychowania/, a znanej jako "Szkola pod żaglami". Obejmuje ona m.in. szeroko zakrojoną akcję letnią, w ramach której blisko 800 licealistów weźmie udział w obozach żeglarskich i rejsach morskich, ale jej zasadniczym etapem jest przeprowadzenie roku szkolnego jednej klasy na pokładzie żaglowca POGORIA, płynącego w 9-miesięczny rejsie z Polski przez Morze Śródziemne i Kanał Sueski do Indii i Sri Lanki i wokół Afryki z powrotem do Europy.

Warto dodać, że podstawowym warunkiem dopuszczania kandydatów do egzaminów eliminacyjnych jest przynajmniej całoroczna opieka nad osobą starszą lub niepełnosprawną, potwierdzona przez Polski Komitet Opieki Społecznej. Wśród popierających akcję instytucji jest również Społeczny Komitet Przeciwalkoholowy, z którym współdziałamy w zakresie propagowania idei trzeźwości i abstynencji. Wśród przedmiotów, które znajdują się w programie nauczania eksperymentalnej klasy jest również nauczanie religii - jesteśmy w tej chwili w trakcie porozumiewania się z Katolickim Uniwersytetem Lubelskim, od którego oczekujemy zaproponowania nam odpowiedniego wykładowcy.

Najpoważniejszą przeszkodą, jaką musimy pokonać w trakcie przygotowań do rejsu jest sprawa żywności. Niezależnie od trudności ogólnokrajowych, POGORIA ma ograniczoną pojemność ładowni - zapas, który możemy zabrać z Polski wystarczy przy olbrzymich oszczędnościach na 8-10 tygodni. Zakup żywności za granicą pociąga z kolei olbrzymi wydatek dewizowy, na który po prostu może nas nie być stać, jako że w kraju nie otrzymamy żadnych

dotacji dolarowych, a na swoje utrzymanie będziemy musieli zarobić wożąc zagranicznych turystów.

Stąd właśnie wynika nasza prośba, z którą pozwalamy sobie zwrócić się do Księdza Biskupa. Zależy nam bardzo na kontaktach z ośrodkami duszpasterstwa polskiego na trasie rejsu, gdyż stamtąd właśnie spodziewamy się otrzymać pomoc żywnościową. Tego rodzaju wsparcie interesuje nas nawet w najskromniejszym wymiarze, a więc np. chleba i margaryny. Załoga POGORII będzie liczyła ok. 45 osób /15 osób kadry i 30 uczniów/ - problem wyżywienia takiej liczby ludzi zagadnieniem decydującym o całej wyprawie. Dlatego też prosimy o umożliwienie nam kontaktów z duszpasterstwem polskim /spis portów i państw - w załączeniu/ i poparcie naszych starań.

Łącząc wyrazy uszanowania w imieniu całego zespołu organizacyjnego "Szkoly pod żaglami" pozostaję z głębokim poważaniem i serdecznym "Bóg zapłać" za wszystko, co Ksiądz Biskup może dla nas uczynić -

Kazimierz Robak

Kazimierz Robak
Sekretarz Zespołu
Organizacyjnego
"Szkoly pod żaglami"



SZKOŁA POD ŻAGLAMI

ŚLADAMI STARYCH KULTUR



Polski Związek Żeglarski



Polski Komitet Pomocy Społecznej



Bractwo Żelaznej Szekli



pod patronatem UNESCO

Komandor: Krzysztof Baranowski; Świerczewskiego 113, 05-075 WESOŁA,

Sekretariat: Kazimierz Robak; Chocimska 37/12, 00-791 WARSZAWA,

tel.: 494965 – dom, 277231 (-34) – praca.

tx 815370 pzz pl

Nr konta: NBP IX O/M Warszawa 1094-3447-132

ZG PZZ, Chocimska 14; «Szkoła pod żaglami»

WAŻNIEJSZE PORTY I PRZEWIDYWANE DATY ICH OPUSZCZENIA

Gdynia	- 1.09.83	Dżiddah - /Arabia Saud./	- 17.12.
Szczecin	- 11.09.	- Mekka	- 17.12.
Kilonia /RFN/	- 15.09.	Port Sudan /Sudan/	- 19.12.
Oslo /Norwegia/	- 18.09.	Aden /Jemen/	- 28.12.
Wilhelmshaven /RFN/	- 18.09.	Bombaj /India/	- 14.01.84
Aberdeen /Szkocja/	- 21.09.	Kolombo /Sri Lanka/	- 23.01.
Great Yarmouth /Anglia/	- 21.09.	Male /Malediwy/	- 16.02.
Lizbona /Portugalia/	- 2.10.	Seszele	- 28.02.
Kadyks /Hiszpania/	- 5.10.	Dar es Salaam /Tanzania/	- 9.03.
Ibiza, Baleary /hiszp./	- 15.10.	Komory /franc./	- 14.03.
Barcelona /Hiszpania/	- 19.10.	Majunga /Madagaskar/	- 20.03.
Marsylia /Francja/	- 23.10.	Lourenço Marques	- 23.03.
Fiumicino-Rzym /Włochy/	- 1.11.	/Mozambik/	- 23.03.
Watykan	- 1.11.	X Durban /RPA/	- 24.03.
Neapol /Włochy/	- 3.11.	X Kapsztad /RPA/	- 10.04.
Pireus - /Grecja/	- 8.11.	Jamestown, Św. Helena	- 17.04.
- Ateny	- 8.11.	/bryt./	- 17.04.
Istanbul /Turcja/	- 16.11.	Wyspa Wniebowstąpienia	- 22.04.
Batumi /Gruzja/	- 26.11.	/bryt./	- 22.04.
Izmir, Efez, /Turcja/	- 4.12.	Flores, Azory	- 12.05.
Meryemana	- 4.12.	/portug./	- 12.05.
Thira /Grecja/	- 5.12.	Plymouth /Anglia/	- 20.05.
Iraklion, Kreta /Grecja/	- 8.12.	St. Malo /Francja/	- 22.05.
Aleksandria /Egipt/	- 12.12.	Wilhelmshaven /RFN/	- 27.05.
Port Said /Egipt/	- 15.12.	Gdynia	- 1.06.84



SZKOŁA POD ŻAGLAMI

pod patronatem  Polskiego Komitetu UNESCO

41

SZKOŁA POD ŻAGLAMI to nazwa eksperymentu wychowawczego, polegającego na przeprowadzeniu roku szkolnego jednej klasy na pokładzie żaglowca POGORIA, płynącego w 9-miesięcznym rejsie.

Rozszerzenie okresu pływania na rok szkolny, a akwenu na dalekie wody południa jest tym, co może wypełnić marzenia młodych ludzi o Wielkiej Przygodzie, zaś dziesięcioletnie doświadczenia szkoleniowe Bractwa Żelaznej Szekli dowodzą, że brak umiejętności żeglarskich nie jest żadną przeszkodą.

Założono, że w trakcie SZKOŁY POD ŻAGLAMI będzie przerabiany program drugiej klasy liceum ogólnokształcącego, obowiązujący we wszystkich polskich liceach, wzbogacony jednak o takie przedmioty, jak: religie świata, filozofia, elementy archeologii i etnografii, zarys dziejów kultury, a także żegluga i nawigacja.

Podstawowym warunkiem przyjęcia na listę kandydatów było podjęcie całorocznej opieki nad ludźmi starszymi, niepełnosprawnymi i samotnymi. Była to najważniejsza próba – próba charakteru.

Pod względem poznawczym rejs został zaplanowany tak, by młodzież zapoznała się z kolebką współczesnej cywilizacji, odwiedziła kraje

będące do wieków morskimi potęgami, a także poznała odmienne kultury i religie. SZKOŁA POD ŻAGLAMI ma bowiem ambicje stać się szkołą międzyludzkiego zrozumienia, przyjaźni oraz wzajemnego poszanowania różnych ras, wierzeń i obyczajów.

W odwiedzanych krajach, na pokład zapraszana będzie dwójka dzieci w wieku pozostającej części klasy (15–16 lat), które uczestniczyć będą w kolejnych etapach rejsu jako pełnoprawni członkowie załogi. Idea taka jest zgodna z duchem Organizacji Narodów Zjednoczonych i wychowania na rzecz pokoju.

W rejsie bierze udział 30 uczniów i 15 osób kadry żeglarsko-nauczycielskiej. Przewidziano również miejsca dla zagranicznych gości, żeglarzy i obserwatorów, którzy odpłatnie będą mogli uczestniczyć w poszczególnych etapach rejsu.

Warto też – na zakończenie tego krótkiego wstępu – dodać, że budowa POGORII odbywała się z myślą o ewentualnym uruchomieniu podobnego eksperymentu wychowawczego. Żaglowiec nie wymaga więc żadnych adaptacji – jedna z pokładówek mieści nawet kompletną salę wykładową wraz z wmontowaną tablicą, a pomieścić się tam może cała klasa szkolna.

Krzysztof Baranowski
Świerczewskiego 113
05-075 Wesoła

8.10.82.

Do licealistów, uczniów I klasy

Drodzy Koledzy!

Przygotowuję dla Was rejs żaglowcem POGORIA szlakiem starych kultur morskich, prowadzącym na Morze Śródziemne, Czerwone i Arabskie do Indii i Sri Lanki. Powrócimy do kraju przez Ocean Indyjski i Atlantycki. Poszukuję na ten rejs załogi, którą chciałbym skompletować z uczniów II klasy licealnej (wiek 16 lat). Rejs trwałby w czasie roku szkolnego 1983/84.

W porozumieniu z Ministrem Oświaty i za jego zgodą uczestnicy rejsu przerabiałby program swojej klasy (II licealnej ogólnokształcącej) w trakcie pływania. Oficerowie i kadra żaglowca będą równocześnie nauczycielami poszczególnych przedmiotów.

Sama żegluga nie wymaga wstępnych wiadomości żeglarskich ani stosowanych w tej dziedzinie stopni, natomiast wymaga zdrowia, kondycji oraz szczególnych cech charakteru.

Ci, którzy zainteresują się moją propozycją, muszą od zaraz zająć się opieką nad ludźmi starszymi, którzy właśnie teraz, w wyjątkowo ciężkich czasach, potrzebują Waszej pomocy. Będzie to próba charakteru. Adresy i szczegóły podadzą Wam Zarządy Wojewódzkie Polskiego Komitetu Pomocy Społecznej. Możecie też zgłosić tam adres osoby, którą znacie i która takiej pomocy potrzebuje.

Ze względu na specyfikę nauki w czasie rejsu potrzebni są uczniowie dobrzy, którzy mogą wykazać się dobrymi wynikami na półroczu i koniec roku. Oczywiście potrzebna jest zgoda rodziców, pożądana znajomość języków obcych.

Zgłoszenia proszę wysyłać już po podjęciu pracy opiekuńczej. Jeżeli ilość zgłoszeń przekroczy 30 osób, będziecie musieli poddać się eliminacjom kondycyjnym (bieg, pływanie) i sprawdzianom z języka obcego. Dziewczęta zgłaszające swój udział, powinny wziąć pod uwagę, że w eliminacjach będą traktowane na równych prawach z chłopcami.

Oczekuję Waszych zgłoszeń do końca stycznia 1983 roku. Do zobaczenia na pokładzie POGORII, która w swoim czasie z myślą o Was była budowana.



KOMITET ORGANIZACYJNY WYPRAWY ORAZ OSOBY, KTÓRE ZACHOWUJEMY WE WDZIĘCZNEJ PAMIĘCI (W PORZĄDKU ALFABETYCZNYM):

KRZYSZTOF BARANOWSKI (Komandor) HENRYK BARTOSZUK
 BOGDAN BERGGRUEN ANDRZEJ BOLEWSKI WOJCIECH BURKOT
 IWONA CHABRACKA STANISŁAW CHOIŃSKI JANUSZ CIELISZAK
 ARNOLD COPA WALDEMAR CUDOWSKI JACEK CZAJEWSKI (dziekan korpusu pedagogicznego) WOJCIECH FOK KRZYSZTOF FORBERT EWARYST IWANOWSKI
 WOJCIECH JACOBSON JANUSZ „Geograf” KAWĘCZYŃSKI
 MIECZYŚLAW KENDRACKI MAREK KLEBAN ZBIGNIEW KLEBAN
 JAN KŁOSSOWSKI ZBIGNIEW KOSIOROWSKI ZBIGNIEW KOSSEK (Agencja Presspol) MIROSŁAW LASOTA VALERIE I. LINTOTT (przedstawiciel zagraniczny)
 ANDRZEJ MAKACEWICZ (instruktor nurkowania swobodnego) kpt. ANDRZEJ MARCZAK
 CEZARY PAWŁOWSKI TADEUSZ OLSZEWSKI JACEK PIOTROWSKI
 ANDRZEJ „Pracek” PODLEWSKI (PTTK) WOJCIECH PRZYBYSZEWSKI (skarbnik)
 ANTONI RATAJCZAK KAZIMIERZ ROBAK (sekretarz) KARMENA STAŃKOWSKA
 ZBIGNIEW STOSIO MAREK STRYJECKI ...a także nasze żony i narzeczone...

POGORIA BRAVA

słowa: Wojciech Przybyszewski
 Kazimierz Robak
 muz.: Wojciech Przybyszewski

Poprzez morza, oceany,
 w świat daleki i nieznanym,
 pod żaglami, w tę bezkresną dal
 płynąc w ciszy, szturmie, burzy,
 kiedy niebo się zachmurzy
 szuka przystoję wśród spienionych fal.

„POGORIA Brava! Ahoj!
 – nasz żeglarski dom.
 „POGORIA Brava! Ahoj!
 chcemy płynąć z nią!

Na trzech masztach białe skrzydła,
 jak albatros zwinna, śmigła
 chwyta czule wiatr w objęcia rej.
 Na jej rufie, tuż przy sterze,
 biel i czerwień na banderze,
 a z niej orzeł się do lotu rwie.

„POGORIA Brava”! Ahoj!

Jednym z tryumfem dla niej biją
 serca tych, co tutaj żyją,
 wszyscy bowiem dobrze wiedzą,
 że wśród żaglowców najpiękniejsza
 i od dziewcząt stu wierniejsza –
 – wzajemnością swą odpłaci się.

„POGORIA Brava”! Ahoj!



andante con fuoco



FSO
 FABRYKA SAMOCHODÓW OSOBOWYCH
 Stalingradzka 50, 03-215 Warszawa, POLAND

Exporters:
POL-MOT
 FOREIGN TRADE ENTERPRISE
 FOR AUTOMOTIVE INDUSTRY
 Stalingradzka 23, 03-468 Warszawa, POLAND
 Phone: 11-00-01
 Telex: 813901, 813514, 813621 POMO PL

FSO POLONEZ

IN (42)
2-5-83

⊙
4-27069 SA

TX NR 981/83 KATOWICE, 2.5.1983 PSA-6/83

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

1. SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA WIADOMOŚĆ PRZEKAZANA TLX 664/83
W SPRAWIE PRZYSYŁKI NA STATKU ''KOLSMAREN''.

2. INFORMUJEMY, ŻE DO ŻYCZEN OFIARODAWCÓW ZASTOSUJEMY SIĘ.
TRANSPORT ZOSTANIE SKIEROWANY DO DIECEZJI GDANSK.

3. FAKTURA NIE JEST WYMAGANA.

PRZESYŁAMY SZCZERE PODZIEKOWANIE I ŻYCZENIA STAŁEJ BOZEJ OPIEKI.

SZCZESC BOZE

BP CZ. DONIN

COLL OFIARODAWCO

0315749A CAR PL

0315749A CAR PL

⊙

4-27

697 -507:9VWLQP⊙

4-27069=% '-

⊙

4-27069 SA

0315749A CAR PL

Shipper
MICOR SHIPPING (PTY) LTD
AS AGENTS

BILL OF LADING
for Combined Transport or
Port to Port Shipment

Reference No.



SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA

Carrier
REDERIAKTIEBOLAGET
TRANSATLANTIC
GOTHENBURG

Consignee or order
MESSRS C. HARTWIG SA
UL DERDOWSKIEGO 7
81-369 GDYNIA, POLAND
ATTN. K S ZAIL 5

Notify address
* KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
ODZAIL DIECEZJALNY GDANSK-OLIWA
UL CYSTERSOW 5
ATTN K S STEFAN DUDA

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as though the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Place of receipt*	Port of loading	Quantity and type of packages. Description of goods	Gross weight	Measurement
	DURBAN Place of delivery*			
Vessel/voyage KOLSNAREN V 442 Port of discharge GDYNIA				
Marks and Nos. Container No.**				

ADDR	82 BALES AND 10 CARTONS USED CLOTHING	8000 KG	27,000 m ³
CONTAINER NO	SCPU 2810018	1 x 20' USD	850-00
SEAL:		PLUS CHF USD	13-82
		USD	863-82

* 2nd NOTIFY PARTY:
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI
40-043 KATOWICE
UL JORDANA 39
ATTN. KS BP

SHIPPED ON BOARD

ALTERATION APPROVED
TRANSATLANTIC SHIPPING
AGENCY (PTY.) LTD.

**FREIGHT DUE ON SHIPMENT AND
PAYABLE SHIP AND/OR CARGO
LOST OR NOT LCST.
FREIGHT PREPAID**

ORIGINAL

Particulars declared by the Shipper.

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

** Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

*** If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.
European Zone charge South African Zone charge Ocean freight

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

Freight payable at*** JOHANNESBURG	Place and date of issue JOHANNESBURG 20/4/83
Number of original Bs/L THREE / 3	for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC
THE TRANSATLANTIC SHIPPING AGENCY (PTY.) LTD. AGENTS	

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows: <i>Esopon</i> <i>C Hartwig SA.</i> <i>UL Dardowskiego 7</i> <i>81-369 Gdynia</i> <i>Poland</i>	Geregistreerde stuk Registered article no. <i>1/1586</i> Kantoor van terposbesorging  Office of Posting	Anneembesampte Accepting Officer 44
(20146-82-64000-100) R.P.W.		P1/42

C. Hartwig SA,
 UL. Dardowskiego 7,
 81-369 GDYNIA,
 POLAND.

4th May, 1983.

FOR THE ATTENTION OF MRS. KUCHARCZYK - DEZIAL 5.

Dear Sirs,

RE: SHIPMENT FCL PER "KOLSNAREN". VOYAGE NO. 442.

We enclose herewith original Bill of Lading No. 1000 which left Durban for Gdynia carrying Container No. SCPU 2810018 of used clothing (overcoats) consisting of 82 bales and 10 cartons - gross weight 8000 kilos, as well as Lloyds Certificate of Insurance No. B1111824.

The goods are destined for: His Excellency,
 Bishop Czeslaw Domin,
 Komisja Charytatywna,
 Episkopatu Polski,
 40-043 KATOWICE,
 UL. JORDANA 39,
 POLAND.

Please ensure that off loading of this consignment will be made as previously under the supervision of "Ships Control".

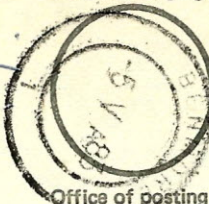
Please advise us by telex of the safe receipt of documents, as well as the quantity and condition of the bales and cartons in the container. Please note that the total number of units is 3,475 pieces plus 2 additional plastic bags of loose buttons.

We wish you a safe receipt of the above.

Yours faithfully,
 POLISH RELIEF FUND
 FOR POLISH ORGANISATIONS IN THE
 REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

Jadwiga van de Put
MRS. JADWIGA VAN DE PUT
 Trustee

2 encls.

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:	Geregistreerde stuk Registered article no. 1/1585
<p><i>Expres</i></p> <p><i>His Excellency</i> <i>Bishop Czeslaw Domin</i> <i>Komisja Charytatywna</i> <i>Episkopatu Polski</i> <i>40-043 Katowice</i> <i>UL Jordana 39</i> <i>Poland</i></p>	<p data-bbox="901 145 1061 190">Kantoor van terposbesorging</p>  <p data-bbox="1204 185 1380 235">Aanneembeampte Accepting Officer</p> <p data-bbox="1412 168 1492 235">45</p> <p data-bbox="1173 291 1252 358"><i>L</i></p> <p data-bbox="1396 380 1460 414">P1/42</p>
(20146-82-64000-100) R.P.W.	

JVDP/sbd

His Excellency
Bishop Czeslaw Domin
Komisja Charytatywna
Episkopatu Polski,
40-043 KATOWICE,
UL, JORDANA 39,
POLAND.

4th May, 1983.

Your Excellency,

RE: CONTAINER NO. SCPU 2810018 ON BOARD "KOLSNAREN"
VOYAGE NO. 442 - BILL OF LADING NO. 1000.

Further to our telex no. 664 of the 29th April, 1983, please find enclosed herewith one Original Bill of Lading and Insurance Policy No. B1111824 for the above consignment which left Durban on the 20th April, 1983.

As requested one set of the original documents was posted to C. Hartwig SA, UL. Derdowskiego 7, 81-369 Gdynia, Poland. Attention: Mrs. Kucharczyk - Dzial 5.

We trust all formalities will be attended to without any difficulties, and that the total number of 3475 coats will arrive in an excellent condition.

We will be awaiting with great interest to receive from your office confirmation of a safe receipt of this consignment.

We noted from your telex 981/83-PSA-6/83 that you very kindly agreed to our desire of allocating a portion of this consignment to families of those who are isolated and wish to thank you very much indeed.

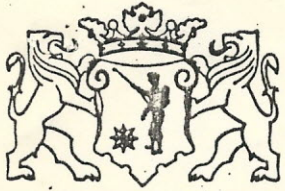
We wish you a safe receipt of the above and remain,

Very sincerely yours
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS.

MRS. JADWIGA VAN DE PUT
Trustee

2 encs.



46

BESTRIJDINGS- EN ONTSMETTINGSBEDRIJF
Handelsonderneming „JANSZE“

Certificate of disinfection/fumigation

We, the undersigned, Ontsmettingsbedrijf „JANSZE“,
certify by means of this document that they have disinfected upon
request of:

the following goods: SECONDHAND CIVILIAN AND MILITARY OVERCOATS
BELL Cont. No. CTIU 222424/7 Seal No. 42019
JHB VIA 191 Bales = 11.649 Kos.
DURBAN Conference Contract No. COP/SAS/27/81

These abovementioned goods have been disinfected by vacuum formalin-
steam with an average temperature of 65 C. during a period of 6 hour,
before being shipped by steamer, ms. "TRANSVAAAL" or substitute
TO : Messrs. Bell Clothing Manufacturers (PTY) Ltd.,
153 President Street
JOHANNESBURG
South Africa

The undersigneds further declare that cases of plaque, cholera, typhus fever,
small-pox, relapsing and yellow fever have not been present in Alphen aan
den Rijn for many years and that other contagious diseases have not occurred
in epidemic form in this town during the last four months.

Seen for legalisation of the signature
of Mr. *[Signature]*

11th May 1982



12 MEI 1982

Kamer van Koophandel en Fabrieken voor Rijnland
te LEIDEN (Nederland)

P. de Gunst

BY HAND

23rd May, 1983.

Micor Shipping (Pty) Ltd.,
P.O. Box 5330,
JOHANNESBURG 2000.

Dear Sirs,

IFCL - USED CLOTHING TO GDYNIA ON
S.S. "KOLSNAREN".
YOUR REFERENCE: 160/83

We enclose herewith a Nedbank cheque No.002783 drawn on yourselves for an amount of R1594.67 in payment of your invoices No's SE2000, SS41070 and SS41072 in payment for one container of used clothing which went aboard S.S. "Kolsnaren" on the 20th April, 1983.

We take this opportunity to thank the management and staff for your special attention in dispatching this container to Gdynia.

Yours faithfully,
POLISH RELIEF FUND.

(MRS) J VAN DI PUT
Trustee.

With Compliments

Encl

*Micor. Polish Relief Fund
cheque collected
23/5/83
15
3 pm*

ARCHIE

COMHAN TRADING CO. (PTY.) LTD.

Suite 212, South Wing, Benmore Gardens Centre, West Street, Benmore 2196, Sandton
P.O. Box 65599, Benmore 2010, Transvaal, South Africa. Telephone: (011) 783-1130. Telex: 4-27069 SA

5063315749+
NON

0315749A CAR PL
JH2 05/24 08:20

4-27069 SA

24.5.83. TLX 742

BEA 4-8 0)⊙
0315749A CAR PL
4-27069 SA
P

24.5.83. TLX 742

DLA KS. STEFANA DUDY

====

POJENNIK EX 'KOLSNAREN' - WEDLUG OTRZYMANYCH WIADOMOSCI, STATEK
KTORY ODPLYNAL 20/4 BEDZIE PRZELADOWYWAL NA INNY STATEK W
GOTHEGURGU.

PROSIMY O WIADOMOSC CZY DOKUMENTY WYSLANE NA RECE J.E. KS.
BISKUPA DOMINY DOTARLY MIEDZYCZASIE I KIEDY LADUNEK JEST
OCZEKIWANY ?

Z GORY DZIEKUJEMY.
SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

⊙
0315749A VAR PL
4-27069 SA

49

48

5063315749+
MON

0315749A CAR PL
JH2 05/26 16:29
⊕
4-27069 SA

26.5.83. TLX 761

KOMISJA CHARYTATYWNA

====

DLA KS. DUDY LUB ZASTEPCY

NASZ TELEKS NR 742 DARY EX 'KOLSNAREN' Z PRZELADUNKIEM W
GOTHEBORGU - KIEDY MOZEMY OCZEKIWAC ODPOWIEDZI ?

POZDRAWIAMY.
JADWIGA.

⊕
MON

SZCZESC BOZE
TU KOMISJA CHARYTATYWNYA KATOWICE

KONOSAMENT PRZYSLANY PRZEZ PANIA DOTARL DO KATOWIC
BARDZO DZIEKUJEMY

SPRAWDZAMY POPRZEZ GDANKS, KIEDY STATEK Z GOETHEBORG
PRZYWIEZIE DARY DO GDYNI.
POWROCINY NIEDLUGO. NARAZIE C. HARTWIG GDYNIA TEZ NIE MA
INFORMACJI W TEJ SPRAWIE.

ALFREDA TOPOR

OK DZIEKUJEMY BARDZO DOWIDZENIA +

5
*CZESC BOZE
SERDECZNIE WSZYSTKICH POZDRAWIAMY W BALEKIEJ POLUIDNIOWEJ
AFRYCE.

⊕
0315749A CAR PL
4-27069 SA

506354491+
NON

054491C HART PL
JH2 05/02 08:03
⊕
4-27069 SA

ATTN: DZIAL 5
=====

⊕
054491C HART PL

29.4.83. TLX 664

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

=====

'KOLSMAREN' ODPLYNAL 20/4/83 DO GDYNI KONOSAMENT NR. 1000
MAJAC NA POKLADZIE 32 BELE ORAZ 10 KARTONOW OGOLEN 3475
PLASZCZY WELNIANYCH W CZYM 675 NISKICH, 900 DASKICH ORAZ
1900 DZIECINNYCH.
EXTRA GUKIKI DOPAKOWANO W 2 BELACH ZNAKOWANYCH CZARNYM MATERIALEM.

KONOSAMENT ORAZ SWIADECTWO ASEKURACJI, PRZESYLANY NA RECE KS.
DUDY .
CZY FAKTURA WTYM WYPADKU JEST WYHAGANA ?

CZY MOGLIBYSZY NAJUPRZEJHIEJ PROSIC JEGO EKSCYLENCJI W IMIENIU
TUTEJSZYCH POLAKOW O LASKAWE PRZYDZIELENIE DAROW - W PEWNEJ
ILOSCI - RODZINOM ODOSOBNIONYM , ZA CO Z GORY SERDECZNIE
DZIEKUJEMY.
OCZEKUJEMY POTWIERDZENIA ODBIORU.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

C. C. HARTWIG GDYNIA. - DZIAL 5

P.S.
=====

POJENNIK NR. SCPU 2810018

⊕
4-27069 SA

⊕
054491C HART PL

30th May, 1983.

Micor Shipping (Pty) Ltd.,
Box 5330,
JOHANNESBURG.

Dear Sirs,

gdyms
One container on board "KOLSNAREN" to ~~Sedina~~ containing used overcoats.

We wish for good order's sake to request you to make an application to the Custom Authorities for a draw back of duties on 3475 overcoats at 40 cents each at your earliest convenience.

All the necessary documents are in your possession. The total amount to be received from the Customs should be R1,390,00.

We are looking forward to hearing from you in this connection.

Yours faithfully,
POLISH RELIEF FUND.

J
MRS. J. VAN DE PUT

JVDP/MP.

*confirmed
tel. covers March 30th*

Micor Shipping (Pty) Ltd

With
Compliments

5th Floor
New Plaza Centre
Cnr. Rissik/Jeppe Streets
Johannesburg
2001
South Africa

P.O. Box 5330
Johannesburg
2000
South Africa

Telex 8-7372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 836-3621

20.5.83 **Micor**

Dear Mrs. van de Put,
as per telecon today
herewith copies of respective
accounts and credit note.

Regards,
Dan Hendry

With
Compliments

5th Floor
New Plaza Centre
Cnr. Rissik/Jeppe Streets
Johannesburg
2001
South Africa

P.O. Box 5330
Johannesburg
2000
South Africa
Telex 8-7372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 836-3621

Nileon

SE 2000 1449, 12

SS 41070 105, 25

SS 41072 47, 94

1602, 31

SC 21510 7, 64

R1594, 67

Q

Port of origin Johannesburg

0	1
---	---

M. POLISH RELIEF FUND.
212 BENMORE GARDENS CENTRE
BENMORE.
SANDTON.

Vessel KOLSNAREN.

No. of packages 1 FCL CONT. USED CLOTHING.

Your ref. MRS. VAN DER PUT

Our ref. 160/83.

Bill of lading No. 1000

Date

2	6	0	4	8	3
---	---	---	---	---	---

Customer account No.

4	5	2	7	1	5
---	---	---	---	---	---

Transaction code

3	1
---	---



Invoice SE 2000

	Code	R	c
To Coast charges as per SE			
To Insurance <i>Certificate & Charges to follow.</i>	357		
To F g			
To Road Transport			
To Cartage			
To Ocean Freight	413	937	92 ✓
To Railage <i>722 715</i>	402	511	20
To Terminal Handling fee CTO No.	403		
To Ad Valorem Wharfage Order No.	403		
To			
To			
Total Disbursements	R	<i>1449</i>	<i>12</i>
To Johannesburg Service Fee	163		
To Freight Service Fee	163		
To Rail Service Fee	163		
To Agency	163		
To Cartage	180		
To Documentation	162		
To Certified Invoice	162		
To Consular Legalisation/Chamber of Commerce of documents	162		
To	162		
To Wharfage Clearance Form	162		
To Rail Notes and Tags	162		
To F. 178	162		
To Bill of Entry and Revenue Stamps	162		
To Voucher of Correction	162		
To Bill of Lading	162		
To Telexes	162		
To Interest @ % P.A. on Days	161		
To Customs Examination/Revenue Stamps	162		
To			
To			
To			
Container Nos.			
CTO/WCF Nos.			
Sub Total			
Less % Discount			
Total			<i>1449 12.</i>

Account No. _____

(E + OE)

12.5.83

Unit, Missis...
2001

Johannesburg
2001
South Africa

South Africa

Telex 8-7372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 836-3163
838-5521

M POLISH RELIEF FUND.

212 BENMORE GARDENS

BENMORE

SANDTON

Invoice SS

41072

Date

1	1	0	5	8	3
---	---	---	---	---	---

Customer Account No.

4	5	2	7	1	5
---	---	---	---	---	---

Your reference

Your reference

	Reference	Code		
INSURANCE	12500	357	45	55
AGENCY		163	2	39

KAPRINT 181

TOTAL R

47 94

A/C

Cnr. Hissik/Jeppe Streets 2000
Johannesburg South Africa
2001
South Africa

Telex 8-7372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone 836-3163
838-5521

M POLISH RELIEF FUND
212 BENMORE GARDENS
BENMORE.

Micor

Invoice SS

41070

Date

11 05 83

Customer Account No.

452715

Your reference

Your reference

• 160/83

	Reference	Code		
Terminal handling fee	190413	403	100	00
AGENCY		163	5	25

KAPRINT 181

TOTAL R

105 25

A/C

All business is undertaken subject to standard trading conditions of the S.A.
Shipping and Forwarding Agents Association.

E & OE

5001
10191982808

20019 11929

Johannesburg
2001
South Africa

South Africa

Telex 87372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone: 832-2737
836-3621

M. POLISH RELIEF FUND.

212 BENMORE GARDENS.

BENMORE - SANDTON.



Credit note SC 21510

Date

2 0 0 5 8 3

Customer Acc. No.

4 5 2 7 1 5

Your reference

Our reference

160/83.

AGENCY	41070	163	5	25
Inv. SS. 41070 & 41072	41072	163	2	39

TOTAL R

7.64

A/C.....

All business is undertaken subject to standard trading conditions of the S.A.
Shipping and Forwarding Agents Association.

E. & O.E.

Johannesburg 2001
South Africa

Telex 87372
Telegrams 'Nunsoquick'
Telephone: 832-2737
836-3621

Micor

M. POLISH RELIEF FUND.
212 BENMORE GARDENS.
BENMORE - SANDTON.

Credit note SC 21510

Date

2 0 0 5 8 3

Customer Acc. No.

4 5 2 7 1 5

Your reference

Our reference

160/83.

AGENCY

41070 163

5 25

Inv. SS. 41070 & 41072. 41072 163

2 39

TOTAL R

7.64

A/C.....

All business is undertaken subject to standard trading conditions of the S.A.
Shipping and Forwarding Agents Association.

E. & O.E.

KOMISJA CHARYTATYWNA
EPISKOPATU POLSKI

ul. Jordana 39, 40-043 Katowice
tel. 51-21-60, 51-86-42
telex 0315749 char pl
Nr Konta I O/O i PKO 27010-54931-136

L.dz. AW-94/83

Katowice, dn. 31.5.1983 r.

53

17.6.83

Szanowna Pani
Jadwiga Van De PUT
Polish Relief Fund
Republic of South Africa

P.O. Box / Posbus 65599

Benmore 2010

Szanowna Pani!

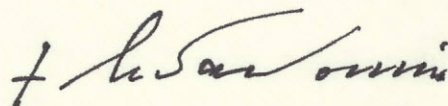
Ośmielony ofiarnością i życzliwością Szanownej Pani, jak i całej Organizacji "Polish Relief Fund", zwracam się z prośbą w następującej sprawie:

Polski Związek Żeglarski organizuje na pokładzie żaglowca "Pogoria" rejs 9-miesięczny dla 30 uczniów liceum i 15 wykładowców-wychowawców przez Kanał Sueski do Indii i dookoła Afryki. Ich środki finansowe są bardzo ograniczone, więc proszą o pomoc żywnościową /margaryna, chleb, herbata lub kawa/ w różnych punktach rejsu.

Popieram ich pisemną prośbę z dnia 27 kwietnia 1983 r. Proszę o łaskawe wytypowanie dla Komisji Charytatywnej Episkopatu Polski adresów duszpasterstwa Polaków w okolicy wymienionych w załączniku portów, abyśmy mogli zwrócić się o zorganizowanie ewentualnej pomocy /nie finansowej lecz żywnościowo-towarowej/. Każda, choćby najmniejsza pomoc będzie mile przyjęta.

Szczęść Boże!

zał. 3



+ Czesław Domin

Odpis otrzymuje:

Pan Kazimierz Robak,
ul. Chocimska 37/12,
00-791 Warszawa.

PS. "POGORIA" będzie w porcie Durban 24.3.84,
w porcie Kapsztad - 10.4.1984

SOLIDARNOŚĆ

BIULETYN INFORMACYJNY



Pierwszomajowa manifestacja "Solidarności" w Gdańsku

50542300+
NOM

2300A TRANS S
JH2 06/06 16:30
⊙
4-27069 SA

6.6.33. TLX 306

TO TRANSATLANTIC SHIPPING

FOR MR BO THOLANDER - TRAFFIC

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 1 PCL PER 'KOLSHAREN' B/L NR
1000 VOY. 442 EX DBN - PSE ADVISE URGENTLY WHEN TRANSSHIPMENT
FROM GÖTHEBURG TO GDYNIA WILL TAKE PLACE AND ON WHICH VESSEL.

THANKS FOR YR PROMPT REPLY.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

⊙
2300A TRANS S
4-27069 SA

57

⊕
4-27069 SA

2300D TRANS S 83.06.08 09.29

ZCZC 101030
TX0395427069
+++111

REF.NO : TRAF 30 BT/GNK+
FROM : TRANSATLANTIC GOTHENBURG - BO THOLANDER+
TO : POLISH RELIEF FUND, SANDTON (JBURG SA) - MRS J VAN DE PUT+
DATE : 830608+

KOLSNAREN VOY 442 - DURBAN / GDYNIA B/L 1000
1 X 20' CONTAINER CLOTHING

NO REGULAR LINE SERVING GDYNIA ABOVE CONTAINER IS STORED
AT HELSINGBORG FOR FEEDERTRANSPORT UNTIL END OF JUNE /
BEG JULY WHEN THERE WILL BE SUFFICIENT INDUCEMENT FOR
FEEDER VESSEL CALLING GDYNIA. WILL CONFIRM TO YOU DETAILS
CONNECTION TRANSHIPMENT DUE COURSE

REGARDS
+++

NNNN

⊕
4-27069 SA

2300D TRANS S

POLISH RELIEF FUND
for Polish Organisations in the
Republic of South Africa



POOLSE NOODLENINGSFOND
vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

Telephone/Telefoon 783-1169
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box/Posbus 65599
Benmore 2010

Fund Raising Registration N°

01-100319-0009 of/ van 290981

Fondsinsamelings N°

29.6.1983

Komisa Charytatywna
Episkopatu Polski
ul. Jordana 39, 40-043 Katowice

Ekscelency,

Potwierdzam z podpisowaniem odbior listu Jego
Ekscelencji z 31.5.83 L. dz. AW-94/83, opaktany pistony
ni znaczkami pocztowymi.

Oczywiście zorganizujemy również w Durbanie jak
i Cape Town opiekę i zapewnienie w tym celu dla
uczniów na stadion szkolnym "Pogoria".

Zawiadamiamy równocześnie futurego Kapelana,
ks. Probata dr. J. Jaworskiego, 24 Nellie Rd, Norwood,
lub P.O. Box 95074 Grant Park, Johannesburg, który
z kolei zapewne skontaktuje ks. Biskupa bezpośrednio
lub też za pośrednictwem ks. Biskupa Sr. Wesołego w
Rzymie, którego goszczymy tutaj dwukrotnie.

Kap. k. Baranowski ma sporo przyjaciół Polaków
w Capetown do którego zamijał.

Proszę nas liczyć, że zrobimy wysiłki, aby
chłopcóm i ich wychowawcom pomóc.

dziękuję za zaufanie pokładane w mojej skromnej
osobie przez Ks. Biskupa i kreślę mi

Z wysokim poważaniem
Wierca w Chrystusie

Jadwiga van de Puff

**SUN
WEST**

DOSTAWA PRZED
BOZYM NARODZENIEM

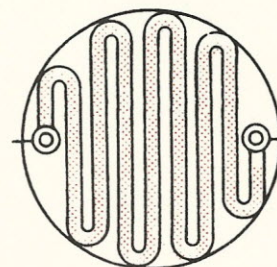
**SUN
WEST OHG.
IMPORT • EXPORT**

SUN WEST
Maria I. Januszkiewicz
Exl. Sales Representative
for Republic of South Africa
President Flat No. 305
President Street, Krugersdorp
TEL. (011) 660-5534

**KATALOG
wysyłkowy
do
POLSKI**

Export – Import – Güterkraftverkehr

Josef Joachim Basan



LEBENSMITTEL
KLEIDUNG
MESSGERÄTE
STROMQUELLE
EDELMETALLE
ELEKTRONIKANLAGE

**Expres – transport, paczek żywnościowych
oraz przesyłek itp. dla Polaków w kraju!**

Telefon 09 51 / 5 83 79
Schlüsselbergerstraße 8
8600 Bamberg
W.-Germany

Firmowe paczki!

Dostarczamy własnym transportem, bezpośrednio do domu adresata na terenie całej Polski.

Bezpiecznie i niezawodnie w ciągu 7 dni!

Licząc od dnia wpłynięcia Waszego zamówienia.

Zamówienia prosimy składać listownie, wraz z kopią dowodu wpłaty na nasze konto:

Nr. 366 568 900 BLZ 760 800 40 Dresdner Bank Bamberg BRD

Zawartość paczki BF-1

- | | |
|--|---------|
| 1. Czekolada marki "Triumph" szt. 30
mleczna, gołka i z orzechami razem | 3 kg. |
| 2. Kawa marki "Jakobs" | 1 kg. |
| 3. Kakao | 1 kg. |
| 4. Pomarańcze | 2 kg. |
| 5. Cytryny | 1 kg. |
| 6. Migdały | 0,5 kg. |
| 7. Rodzynki | 0,5 kg. |
| 8. Masło | 1 kg. |
| 9. Mąka kartofl. | 1 kg. |

Koszt paczki BF-1 / łącznie z doręczeniem / = 68.– Dol.

Po doręczeniu paczki otrzymają Państwo firmowe potwierdzenie odbioru wraz z podpisem odbiorcy.

Realizujemy także życzenia Państwa w zakresie przesyłek do Polski, jak np. żywność, leki, sprzęt medyczny, maszyny rolnicze, itp. Przyjmujemy zamówienia na dostawy towarów dla szpitali i domów dziecka.

Firma nasza posiada aktualne zezwolenie władz polskich na przywóz paczek i przesyłek!

Informacja telefoniczna czynna całą dobę!

Import – Export
Josef Joachim Basan
Schlüsselbergerstraße 8
Telefon (09 51) 5 83 79
8600 Bamberg – BRD

Bankkonten:

Stadtsparkasse Bamberg
Kto. Nr. 578 370 637 BLZ 770 500 00

Dresdner Bank Bamberg
Kto. Nr. 366 568 900 BLZ 760 800 40

M. - Raussek - 45.36.30

Krystyna Halle - 706.32.15 - K. ~~Wabonada~~ -

Maryn Nowak ~~642.3601~~

Jaga

Pawłowicz (szkol.)

~~Szkola~~ - 648.2768

Lanisia Celinska - 41.11.87.

Orlikiewicz -

Morawska 614.3568

N. Albiniska - 42.81.32

x Burdajewicz 76.87.87.

Basia ~~Orlik~~ Markowa - 728.23.21.

Zdaiarska (szkol.) 672-0335

p. Wozny - 793-5794

Jaworska - 793-5184.

Pyzikowska - 783-2670.

Bochariska - 802-1628

Pan. Kramin - 864-3305. kins

Hena dr. Teodorczuk - 788 8344

Kiwicke 615-3717.

Rutkiewicz -

p. Filocha - 616 7248
or 6371

~~Grabochi~~ 45-1892

v Irene Tyc - mieszcz. - 724.2291.

dr. Basia Brauer -

~~Orlik~~ Danke Sawa - } niemca 43.8807

Jadwiga Kopeć - } J. d. d. - 616-1005.

Jowa Marek - 616.3661. Andrzej Marek - m. b. pomocny

p. Inopiek - Monika - 788.8794.

Piedzak (B.) 48.42-71. - me

Kucelikowska - 642-04.31. v

Skorkowska 678 2387. v

Basia i A. Maiko - 724-35-81. kins / 45.40.84.

Konietowska - 678-~~30-83~~

Atechelsha - 784-2331.

Barbier N. 706-44.92.

Potocha 803-1673 42-93-05 41-1998 725-2886.
Pietruska, Konarowicz, Rydzuska m.

M. RANOSZEK	45-3630	
K. HALE	706-3215	706-2119
M. NOWAK	648-2760	
PAWLOWICZ		
D. CELINSKA	411187	
MORAWSKA	614-3568	
T. DUTKIEWICZ		
W. ALBINSKA	42-8132	
BURDAJEWICZ	46-8787	
B. MARKOWA	728-2321	
ZDYARSKA	672-0335	
EWOZNY	793-5794	
JAWORSKA	793-5184	
PYZIKOWSKA	783-2670	
SOCHANSKA	802-1628	
KRAMIN	864-3305	OFFICE
KIWICKA	615-3717	
DR. H. TEODORCZUK	788-8344	(antek - 609-35-11)
RUTKIEWICZ		
FILOCHA	616-7248	616-6371
ING. I. TYC	724-2291	
DR. B. BRAUER	674-28-18	
	37-72-74.	
D. SAWA	438 807	
J. KOPEC	616-1905	
E. MAREK	616-3661	
M. SNOPEK	788-8794	
H. KROLIKOWSKA	642-0431	
D. STRZALKOWSKA	678-2387	
B. MANKO	724-3581	OFFICE 45-4084
J. KOMIEROWSKA	678-3083	

klivka -

A. STACHELSKA	784-2331
M. BARBIERI	706-4492
A. POTOCKA	803-1673
M. PIETRUSZKA	42-9205
K. ROMAMOVICZ	41-1990
A. BYDLINSKA	725-2886
A. MADEYSKI	705-24-34

PAWLOWICZ	X	
MORAWSKA		614 3568
✓ W. ALBINSKA		442 8132
? BURDAJEWICZ	X	46 8787
E. WOZNY		793 5794
✓ DR. H. TEODORCZUK		788 8344
FILOCHA		616 7248 - 616 6371
ING I. TYC	X	724 2291
A. SAWA		648 9962
MICHALSKI	X	782 5571
H. KROLIKOWSKA	X	642 0431
✓ D. STRZALKOWSKA	X	678 2387
✓ J. KOMIEROWSKA		678 3083
A. STACHELSKA	X	784 2331
✓ A. POTOCKA		803 1673
✓ M. PIETRUSZKA	X	442 9305
X WERTZ		
✓ GODLEWSKA		
FUDAKOWSKA	X	
✓ HRABAW		
✓ JAGA		
MORAWSKA		
TROJANOWSKI		
✓ MRS. V. FRANK Zysen		

✓ M^{rs}. CELINSKA

646-1187

✓ " MAREKA

728 2321.

pana kiwicka -

PANLOWICZ

MORAWSKA	614 3568
W. ALBINSKA	442 8132
? BURDAJEWICZ	46 8787
E. WOZNY	793 5794
DR. H. TEODORCZUK	788 8344
FILOCHA	616 7248 - 616 6371
ING I. TYC	724 2291
A. SAWA	648 9962
MICHALSKI	782 5571
H. KROLIKOWSKA	642 0431
D. STRZALKOWSKA	678 2387
J. KOMIEROWSKA	678 3083
A. STACHELSKA	784 2331
A. POTOCKA	803 1673
M. PIETRUSZKA	442 9305

WERTZ

GODLEWSKA

FUDAKOWSKA

HRABAR

JAGA

MORAWSKA

TROJANOWSKI

MRS. N. ~~Z~~YSEN

Ms Celinska 646-11-87
 Ms Jacobs or
 D. Marek - 728-2321

Middle Park
 Nurseries
 Mr. Shorts 640-3041
 Krysztyna Politalska
 Bożenna Cwik

9-11 3
 1-3. p̄n.

W. Uchowska - ~~642-5497 d.~~

Łwa Tymke -
 Anna Myszwicka -

Ważne na 12 miesięcy - Valid for 12 months.

Date:.....
Date:

Niniejszym potwierdzamy, że Ob.....
This is to confirm that Mr/Mrs. (pełne imiona i nazwisko)

zamieszkały: Polska,
residing at: Poland

znajduje się w sytuacji wymagającej pomocy finansowej
is in necessitous circumstances

i że otrzymuje/będzie otrzymywał/a okresowe przekazy pieniężne
and is/will be receiving periodic transfers of funds

od swego syna, córki, brata, siostry, męża, żony, Ob.....
(wykreślić co nie dotyczy)
from his/her son, daughter, brother, sister, husband, wife, Mr/Mrs.
(delete not applicable)

..... zamieszkałego za granicą,
residing overseas.

for Territorial Authority,
Dept. of Social Welfare.

za Władze Terenowe,
Wydział Opieki Społecznej.

Podpis:.....
Signature:

Stempel:
Stamp:

Comité de Coordination du Syndicat
«Solidarność» en France
10, Passage des Deux Sœurs 75009 PARIS
Tél. : 247.76.59

JOZEF	KEMPSKI	20-423	LUBLIN	UL LESNA	<i>Mr.</i> 8/2
TADEUSZ	SMAGAŁA	20-820	SWIDNIK K/LUBLINA	UL KOSYNIEROW	" 15/80
JANUSZ	SOBANSKI		CHELM	UL M. SOLSKIEJ	" 8/62
BARBARA	KUKLINSKA	80-321	GDANSK-OLIWA	UL HOLDU PRUSKIEGO	" 1/2
JANUSZ	WOŹNIAK	20-115	LUBLIN	UL RADY DELEGATOW	" 25/7
MICHAL	WRONSKI		LUBLIN	UL WILCZOPOLE	" 55/11
LEK. WOJCIECH	MARCINIAK		LUBARTOW	UL LUBELSKA	" 85/6
JERZY	SANIEWSKI	20-310	LUBLIN	UL. POLNA	<i>25/3</i>
KRYSTYNA	GAŁKOWSKA (zona)		LUBLIN	UL JEDNOSCI ROBOTNICZEJ	" 12/43
JERZY	MIĄC ZONA ANNA 5-cioro dzieci		LUBARTOW	UL SWIERCZEWSKIEGO	" 12/9
HALINA	KAPROŃ		BIĘGORAJ	UL KOSCIUSZKI	" 32/1
MARIA	FUSZARA		LUBLIN	UL NIEPODLEGŁOSCI	6/6
TADEUSZ	BEDNARSKI	20-314	LUBLIN	UL PRZYJAZNI	5/13
WACŁAW	BIALY ZONA LUDWIKA		LUBLIN	UL ŻARNOWIECKA	7/16
OLA	ZULAWSKA		ZAKOPANE	UL BALCERA	17
WLADYSLAWA	MICHUŁSKA	<i>34 500</i>	ZAKOPANE	UL KOSCIELNA	17 <i>in</i> 19
JANINA	ŁAZNIAK		K/ZAKOPANEGO	UL JURGOW	59
ANTONINA	MOLEK	34-521	ZĄB	UL NOWE BYSTRE	47
JADWIGA (RYSZARD)	PAWLOWSKA (PAWLOWSKI)	40-558	KATOWICE	UL WODOSPADY	30/11

SOLIDARNOŚĆ

62

BIULETYN INFORMACYJNY

Brama Stoczni Gdańskiej w Sierpniu 80





KIELCE

ŁUPKÓW

ZALEZE

ALOLEKA

JŁAWA

GOŁDAP

WOLANIE

KRZYWDZONEGO

ROBOCZEGO LUDU

- USEYSZ, O PANIE!

number of hours in a doctor's working week and various social benefits — are expected within two months. If the government performs to character, the Treasury is likely to stall on implementing the arbitration award and the doctors will then have to go to the courts to compel compliance. The courts will more or less automatically back the arbitration award, which has limited judicial force, and the government will then reluctantly fall into line. The government, led by lawyer Menachem Begin, has never failed to obey a court ruling.

The Israelis, once again enjoying the use of full medical services, are now bracing for the economic fallout of the strike award. The government is expected to cut personnel and ministry budgets and perhaps impose a new tax to make up the outlay.

The doctors believe the prolonged strike will certainly leave major after-effects on the nation's health. Many serious illnesses have gone untreated or inadequately treated; many diseases have not been diagnosed early or at all; and some people may have died for lack of treatment. Figures published by the health organisations and the Health Ministry over the past months about mortality rates during the strike months have tended to conflict. But the majority view has been that there was an increase in deaths during the strike months — though not as large or dramatic as many observers expected.

POLAND

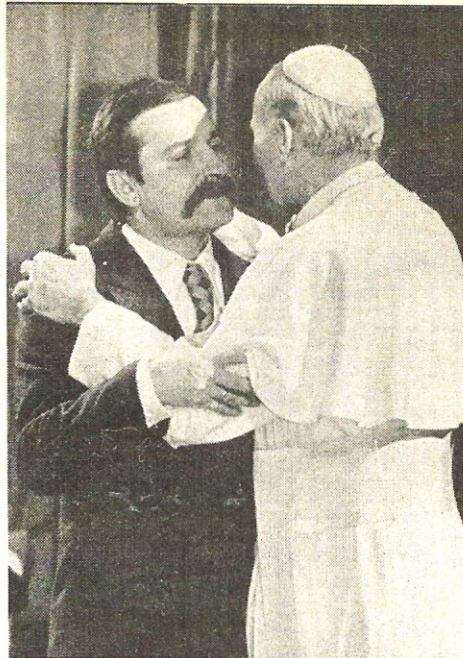
The Church's role

The Pope has done a deal with Poland's military ruler General Wojciech Jaruzelski. That is the unanimous conclusion drawn by Western observers from the eventful last days of Pope John Paul's triumphal visit to Poland and what followed his return to Rome, writes our European editor.

In marked contrast to the nerves shown when they welcomed the Pope, the Polish government was distinctly more relaxed and openly talking of an end to martial law, perhaps on July 22, when he left. That change followed a second meeting between the Pontiff and Jaruzelski and then Pope John Paul's talks in the Tatra mountains with Lech Walesa, symbol of the banned Solidarity movement.

Precisely what happened has yet to emerge. But Walesa was taken back to Gdansk in a government helicopter to find the 24-hour police watch on his home withdrawn, and said: "The Pope was very inspiring and I am very hopeful."

Polish government ministers hailed the visit as a success which "had an extremely positive value." And when taking his leave, the Pope wished the government well in working for the common good and for the first time used the Communist title, "The



The Pope meets Lech Walesa
... 'inspiring' talks

Polish People's Republic," when he hoped the country could secure "the place it deserves among the nations of Europe and the world."

The clincher, however, was provided by the Vatican's own newspaper, *Osservatore Romano*, the day after the Pope returned. Under the headline "Honour to the Sacrifice," the deputy editor, a priest appointed by the Pope, wrote that Lech Walesa "leaves the scene. He has lost his battle. Sometimes it is necessary to sacrifice inconvenient people for the good of the community." The next day the writer "resigned."

But was he sacked for being mistaken or tactlessly truthful? Most European commentators are convinced that the Pope has struck a pragmatic bargain with Jaruzelski. Under it the Church, representing 33m Poles, will effectively displace Solidarity as the representative of the people and enter into a loose partnership with the government in rebuilding the damaged economy. In return, the government will move towards bringing in the reforms and freedoms negotiated by Solidarity but annulled when it was banned and martial law imposed 18 months ago.

Speaking for Solidarity

This picture of the Pope supping with the Communist devil has aroused pained and outraged comment. The Pope, who spoke plainly for Solidarity and provoked official ire midway through his Polish trip, may be convinced that any social upheavals which led to physical intervention by Russia would be worse for Poland and the unique position in a Communist state of its Church.

"But," argued *The Times* this week, "principles should not be sacrificed to expediency, nor should Walesa be asked to

leave the battle in which he has come to symbolise the aspirations of most Poles ... The Vatican owes him some public words of support." The *Daily Telegraph* said that if the Pope has reached an agreement on change in Poland without Solidarity, "he will be taking a big risk. It could easily end in more blood and tears. But he may judge it the only way forward."

The coming months will tell. What is as important to Poland's rulers is whether the Pope will now intercede with the US and the Nato allies to end the economic and credit restrictions which followed martial law. That is the most immediate prize for Poland. It will take longer to win the wholehearted consent to be governed from its own people.

64

50542300+
MOM

2300A TRANS S
JH2 07/20 10:19
⊕
4-27069 SA

20.7.83. TLX 1035
TO TRANSATLANTIC SHIPPING
FOR MR BO THOLANDER - TRAFFIC
FROM MRS VAN DE PUT

POLISH RE IEF FUND SHIPMENT - 1 FCL PER 'KOLSNAREN' B/L NR
1000 EX DBN - FURTHER TO OUR TLX 806 OF 6/6 AND YR TLX -
CAN YOU NOW ADVISE WHEN SHIPMENT TO GDYNIA WILL BE EFFECTED
IND ON WHICH VESSEL ?

PSE ADVISE URGENTLY.

REGARDS.

⊕
2300A TRANS S
4-27069 SA

☒
4-27069 SA

2300C TRANS S 83.07.20 14.41

ZCZC 10I490
TX0395427069
+++111

REF.NO : TRAF 490 NEN/GMK+
FROM : TRANSATLANTIC GOTHENBURG - N ERIKSON+
TO : POLISH RELIEF FUND, SANDTORN (JOHANNESBURG) -
MRS J VAN DE PUT+
SUBJECT : KOLSNAREN VOY 442 - B/L 1000 DURBAN / GDYNIA+
DATE : 830720+

PLEASE BE ADVISED THAT KOLSNAREN WILL DISCHARGE AT HELSINGBORG
27/7 AND THAT WE EXPECT NEXT TRANSHIPMENT OPPORTUNITY TO
GDYNIA END OF AUGUST. FOR YOUR GUIDANCE, ACCORDING TO OUR
MANIFEST B/L 1000 STATES:

SHIPPER: WORLD CONTAINER TRAFFIC (AS AGENTS FOR SHIPPER)
CONSIGNEE: RATKO DZZE E E E

CONSIGNEE: RATKO DZEVER, 05-805 OTREBUSY KANIE,
NADARZYNSKA 23A WOJ , WARSKAWSKIE

CONTENTS: 1 X 20 FT CONTAINER SAID TO CONTAIN 1 USED
MOTOR CAR ETC
AND 178 PACKAGES USED HOUSEHOLD AND PERSONAL EFFECTS.

REGARDS.

NNNN

☒
4-27069 SA

2300C TRANS S

67

5063315749+
MOM

0315749A CAR PL
JH2 07/22 08:50
⊕
4-27069 SA

21.7.83. TLX 1044

DLA PANI ALFREDY TOPOR

WEDLUG INFORMACJI Z GOTHEBORGGA POJEMNIK NR. SCPU 2810018 Z
'KOLSNAREN' ZOSTAL WYLADOWANY W GDYNI 12/7 STATKIEM 'BORE SONG'.

PROSIMY O POTWIERDZENIE.
POZDROWIENIA
JADWIGA.

⊕
0315749A CAR PL
4-27069 SA

⊕
0315749A CAR PL
4-27069 SA

68

⊕
4-27069 SA

2300E TRANS S 83.07.21 11.44

ZCZC 101507
TX0395427069
+++111

REF.NO : TRAF 507 NEN/BMG+
FROM : TRANS GOT - NEN+
TO : POLISH RELIEF FUND, SANDTON, JOHANNESBURG -
MRS VAN DE PUT+
SUBJECT : KOLSNAREN 442, B/L 1000 DURBAN/GDYNIA+
DATE : 1983 07 21+

SORRY FOR THE CONFUSION.
MY TLX YESTERDAY ACTUALLY REFERRED TO KOLSNAREN 446 SO
PLEASE DISREGARD THAT MESSAGE.
THE CONTAINER WAS TRANSHIPPED 9/7 FROM HELSINGBORG ARRIVED
GDYNIA 10/7 PER M/V BORE SONG.

REGARDS
N.ERIKSON

NNNN

⊕
4-27069 SA

2300E TRANS S

+

4-27069 SA

69

TX NR1527/83 KATOWICE, 23.7.1983 PSA-15/83

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT
POLUDNIOWA AFRYKA

W ODPOWIEDZI NA PANI DALEKOPIS Z 21.7.83 UPRZEJMIE INFORMUJEMY,
ZE DARY EX MS 'KOLSNAREN' - 8.000 KG ODZIEZY DOTARLY DO PORTU
GDYNIA 8.7.83.

SERDECZNIE ZA NIE DZIEKUJEMY.

POWROCIMY DODATKOWO Z INFORMACJA PO OTRZYMANIU POTWIERDZENIA
OD ODBIORCY DIECEZJALNEGO.

SZCZESC BOZE.

ALFREDA TOPOR

+

4-27069 SA

0315749A CAR PL

70

POLISH RELIEF FUND
for Polish Organisations in the
Republic of South Africa



POOLSE NOODLENINGSFOND
vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

Telephone/Telefoon 783-1169
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box/Posbus 65599
Benmore 2010

Fund Raising Registration No

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings Nr.

15.8.83

Droga Pani,

Spodnie z naszy rozmiarów, przemyślami w zielonym
ciek na R150 - ze 15 łowickim; Krakowianka
Wszystkimi nowymi o ceny za wykonanie
stopy Krakowianki lub łowickiego - (bez
wally).

Łgac podobnie

Przep -

12 zł.

5063315749+
MOM

0315749A CAR PL
JH2 08/23 16:03
⊕
4-27069 SA

23/8/83 TLX 9AB FMT

5063315749+
MOM

0315749A CAR PL
JH2 08/23 16:04
⊕
4-27069 SA

23/8/83 TLX 1204

DLA PANI ALFREDY TOPOR

=====

JAK DOTAD JESTESMY BEZ WIADOMOSCI O ODBIORZE POJEMNIKA
8000 KG ODZIEZY W/G PANI TELEKSU NR. 1527/83 DNIA 23/7.
OCZEKUJEMY PILNIE DOKLADNEGO POTWIERDZENIA.

POZDRAWIAMY.
JADWIGA.

⊕
0315749A CAR PL
4-27069 SA

☒

4-27069 SA

JH2 08/24 17:49

74101 JHZ SA

GOOD EVENING

RE YOUR OVERSEAS MESSAGE TO

LT MONSIGNOR SZCZEPAN WESOLY VIA DELLA BOTTEGHA

ROMA TELEPHONE 679 5347

NO TELEPHONE NRS ALLOWED IN LT RATE

~~~~~

~~~~~

~~~~~

WE E

WE DELETING THE TELEPHONE NR

AND RELEASE AS LT RATE

☒

4-27069 SA



☒  
4-27069 SA

TX NR 1699/83 KATOWICE, 24.8.1983 PSA-17/83

SZAN. PANI JADWIGA VAN DE PUT.

1. PRZPRASZAMY ZA ZWLOKE W ODPOWIEDZI ODNOSNIE POJEMNIKA Z ZAWARTOSCIA 8.000 KG ODZIEZY EX 'KOLSNAREN'. OPOZNIENIE SPOWODOWANE BYLO OKRESEM URLOPOWYM, ZMNIEJSZONA ZALOGA W BIURZE. UPRZEJMIIE INFORMUJEMY, ZE DIECEZJA PELPLIN, A DOKLADNIE DEKANAT W PORCIE GDYNIA ODEBRAL W CALOSCI PRZESYLKE WYRAZAJAC GORACE PODZIEKOWANIE I SZCZERE UZNANIE ZA OFIARNOSC, PAMIEC I WIELKI TRUD.

W IMIENIU KOMISJI CHARYTATYWNEJ I WSZYTKICH ODBIORCOW TYCH DAROW PRZESYLAMY PODZIEKOWANIE - BOG ZAPLAC I SLOWA UZNANIA ZA PAMIEC O RODAKACH I ZA CHRZESCIJANSKA POSTAWA.

2. OTRZYMALISMY PANI LIST Z 29.6.83 W SPRAWIE POMOCY UCZESTNIKOM REJSU SZKOLENIOWEGO ''POGORIA''. Z PRAWDZIWA WDZIECZNOSCIA I WIELKA RADOSCIA PRZYJELISMY OTRZYMANA OD PANI WIADOMOSC, KTORA PRZEKAZALISMY ORGANIZATOROM REJSU 'POGORIA'. WSZYSCY RAZEM SZCZERZE DZIEKUJEMY.

NIECH DOBRY PAN BOG HOJNIE BLOGOSLAWI PANIA I TYCH WSZYTKICH DROGIC H N NAM PRZYJACIOL W DALEKIJE AFRYCE, KTORZY TAK CHETNIE SPIESZA Z POMOCA RODAKOM.

Z SERCA POZDRAWIAMY - SZCZESC BOZE.

ALFREDA TOPOR

PS. WIADOMOSC OD PANI W SPRAWIE GOTOWOSCI UDZIELENIA POMOCY REJSOWI ''POGORIA'' PRZEKAZALSIMY KS. BISKUPOWI CZ. DOMIN, KTORY PRZEBYWA ZA GRANICA.

☒  
4-27069 SA

0315749A CAR PL

74

5812+  
JH TX AA

⊕  
4-27069 SA

4-27069/1215            JOHANNESBURG TELEX            17H20            24.8.83

VIA OVERSEAS

LT  
MONSIGNOR SZCZEPAN WESOLY  
VIA DELLA BOTTEGHA OSCURA 15  
ROMA  
TELEPHONE 679 5347

DOWIADUJEMY SIE Z KRAJU ZE KS BISKUP CZ DOMIN JEST PRAWDOPODOBNI  
W RZYMIE JESLI TAK PROSIMY O DATE GODZINE I NUMER JEGO TELEFONU  
BEDZIEMY PROBOWALI TELEFONOWAC NASZ TELEKS 4-27069 JOHANNESBURG  
PRZEPRASZAMY ZA TRUD POZDRAWIAMY  
POLISH RELIEF FUND AFRYKA POLUDNIOWA

JADWIGA VAN DE PUT

COL 15 679 5347 427069

⊕  
JH TX AA

⊕(  
4-27069 SA

Express

JVDP/PDB

26th August, 1983.

MICOR SHIPPING (PTY) LTD.  
 P.O. BOX 5330  
 JOHANNESBURG  
 2000

150, Jeppe Str. New Plaza Centre

FOR ATTENTION OF MR. I. HENCHOZ

Dear Sirs,

RE: ONE CONTAINER USED CLOTHING TO GDYNIA - POLAND -  
 SHIPPED PER "SS KOLSNAREN" ON 20th APRIL 1983 -  
BILL OF LADING NO. 1000

We regret to advise you of our deep disappointment with regard to the information transmitted to us, namely that your application for a refund of duty for used coats has been rejected by the Customs Authorities.

To refresh your memory, here are the facts.

We purchased from Messrs. Bell Clothing 3175 overcoats and from Messrs. A. Belikoff, 335 - a total of 3510 used overcoats, which we sent as a free gift to Poland for the distribution by the Polish Episcopate Charity Organization, to whom we have sent previously three containers filled with South African manufactured foodstuffs.

We have paid the due amounts to Bell Clothing and A. Belikoff, and, since these overcoats were imported from Europe and duty paid, we were informed by these companies that as a registered welfare organization, we could claim the return of duty paid, amounting to 40 cents per coat - totalling therefore to R1404.-

W

We wish to place on record that the Polish Relief Fund functions since 1980 as said above, as a registered welfare organization, the number of which is reflected on this letterhead.

Due to the situation in Poland, donations are collected voluntarily from people of Polish origin in South Africa - some of whom cannot really afford it, due to lack of sufficient funds, but who nevertheless help us in order to help families of those Polish people in Poland whose husbands, fathers or other members of the family are in prison, as a result of their fight for an independent Poland.

.../...

The R1404.- was budgeted already for a further purchase of necessities to be send to Poland.

We are therefore asking you most earnestly to submit again our plea to the Customs Authorities, who - we trust - will sympathize and assist us in recovering this amount, which is so vital in our very limited budget.

Should any additional documentation be necessary from our part or perhaps personal representattions in Pretoria, please let us know.

We thaak you in anticipation for all the endeavours you may care to do on our behalf and remain,

Yours faithfully,

POLISH RELIEF FUND

MRS. J. VAN DE PUT

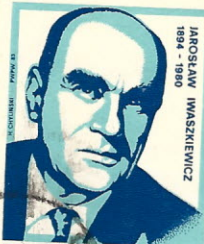
2323

9341

9305

KOMISJA CHARYTATYWNA  
EPISKOPATU POLSKI  
Oddział diecezjalny  
80-30 GDAŃSK-OLIWA  
ul. Wysłersów 15 - tel. 520-051

Polska 600  
LEGNICA 1714



Polska 27zł

1983-12--9

Mrs. J. van de Put

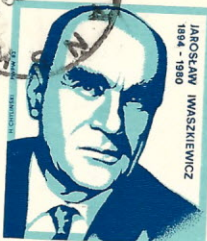
Catholic Relief Fund

P.O. Box ~~4205~~ 65599

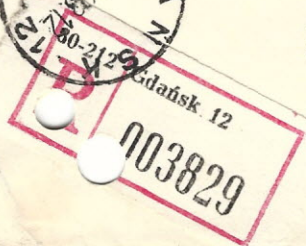
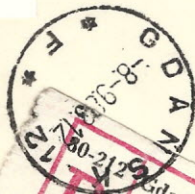
Johannesburg 2000 Benmore

Republic of South Africa-

Republika Południowej Afryki



Polska 27zł



Polska 500  
KRAKÓW 1893



KOMISJA CHARYTATYWNA  
EPISKOPATU POLSKI  
Oddział diecezjalny  
80-330 GDAŃSK-OLIWA  
ul. Cystersów 15 • tel. 520-051

L.dz. 482/189/83

Gdańsk, September 8-th 1983

Mrs.

J. van de Put

Catholic Relief Fund

P.O.Box 4205

Johannesburg 2000

Republic of South Africa

75

Dear Madame,

With many grateful thanks we would like to inform you, that your transport of clothing /8.000 kg on the ship "Kolsnaren", container SCPU 28 1001-8/ arrived in Gdynia on July, 11-th and has been divided - accordingly to your wish - among the people in the dioceses Pelplin and Gdańsk.

The whole transport was of great worth and it had a high importance for us. We deeply appreciate the goodwill and generosity of all persons, who have contributed to the organization and shipment of these gifts.

We are very happy to know, that we have such heartfelt friends in your country, who think with sympathy of Poland and of the Polish people. Please, do transmit them our grateful thanks and the best wishes for the future. We shall remember them in our prayers to God and Our Lady as our friendly donors. We hope God will bless them with good health and success in their life and work.

We thank you very much, dear Madame, for your part at the organization and shipping of the transports with the gifts to Poland, for your beautiful work done in Christ's name.

God bless you.

Szczęść Boże.

*Ks. Stefan Duda*

**Ks. Mgr Stefan Duda Ck**

Dyrektor Charytatywny  
ul. M. Gomułki 11 13  
80-279 Gdańsk  
tel. 41-25-26

Drogo. Yaga,

Przysyłam Ci 5 adresów ludzi,  
którzy wydeją mi się najbardziej  
odpowiedni dla wystawia tu  
prekierów przemysłowych.

Może na poczekaniu wysłany  
tu po 20 R.

Manda.

Bednarska Barbara ✓

90630 Łódź

ul Lipowa 48 m 13

Poland

Anna Nowak ✓

62530 Kazimierz Biskupi

ul Węglowa 11

moj Kamin

Herbert Remert ✓

41303 Wębrowa Górnicza

ul Cedlera 17 m 42

Madwiga Mekarcka ✓

ul Michała Szyski 22/1

51111 Wrocław

Aleksandra Książczak ✓

ul. Nadreeme 24/26

97200 Tomaszów Mazowiecki



p. Michalska  
Mlynska  
Manda

Kubraczki haftowane  
Wycinanki -  
balki -

Drogi Przyjacielu,

Dziękujemy za Twój list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

Z wysyłaniem lekarstw mamy trudności, gdyż większość z nich otrzymać ~~można~~  
tylko na receptę lekarza. HOZNA

Wobec tego tylko witaminy lub środki wzmacniające są możliwe do uzyskania.

Wysyłamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R równowartość 20 \$. f 2

Gdy otrzymasz pieniądze proszę potwierdzić nam natychmiast.

Napisz nam także czy forma wysyłki pieniędzy Ci odpowiada, czy też  
ubranie lub żywność. Sytuacja w Polsce zmienia się i zaopatrzenie w artykuły  
także.

U nas zbliża się lato, robi się każdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, że jest taka straszna susza.

Prosimy Cię pisać do nas częściej,

Całujemy was wszystkich  
mocno i życzymy wszystkiego  
najlepszego.

2) DRECH BARBARO  
3) " ANNO  
" TRIMIGI  
" ALEXANDRA

*Handwritten notes in Polish:*  
Załącznik do listu z 5.01.50  
w sprawie wysyłki lekarstw  
i żywności z Ameryki  
i Rostku

53 - Eastwood Rd.  
Bambald. -

16

77

⊕  
4-27069 SA

JH2 09/27 10:06

4-22022 SA

TLX NO 105  
83/09/27

TO: MRS VAN DE PUT COMHAN TRADING JHBG  
FM: G D ELLIS BROWN TW BECKETT JHBG

OFFER

96 X 125G TEATIME TEA AT R3,55 PER KG  
40 X 250G COSTA RICA BLEND ROASTED BEANS AT R4,54 KG ✓

PRICES ARE NET DELIVERED JHB

⊕  
4-27069 SA

4-22022 SA

Ordered  
12kg tea  
10kg coffee

5422022+  
4-22022 SA

JH2 09/27 15:31

⊕  
4-27069 SA

IS THAT TW BECKETT PSE ?~~all~~

YESTKS⊕  
4-22022 SA

27/9/83 TLX 1404

TO TW BECKETT

FOR MR G D ELLIS-BROWN

FROM POLISH RELIEF FUND

THANKS FOR YR TLX OF 27/9.

WE WISH TO PURCHASE A SMALL QTY THIS TIME DETAILS BEING AS  
FOLLOWS:

12 KG (96 X 125 GM) TEATIME TEA AT R3,55 KG DELD JHB  
AND  
10 KG (40 X 250 GM) COSTA RICA BLEND ROASTED BEANS AT R4,54 KG  
DELD. JHB.

DELIVERY ADDRESS : MRS W ALBINSKI, 53 EASTWOLD ROAD, DUNKELD  
JHB TEL: 442-8132.

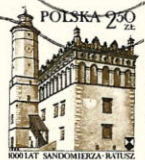
PAYMENT : UPON PRESENTATION OF YR INVOICE TO POLISH RELIEF  
FUND, PO BOX 65599 BENMORE 2010.

MANY THANKS.

KIND REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

⊕  
4-22022 SA

4-27069 SA



Opened on  
14/10/83

P.O. BOX 65599  
BENMORE 2010  
SOUTH AFRICA

REPUBLIKA PED. AFRYKI

127  
Gregor Książczak

ul. Nadreemna 24/26 /11

97-200 TOMASZÓW MAZ

## Drogi Przyjacelu,

gorące drętki za pamięć, dostaniem  
 Wasz list z 13 września wraz z  
 czekiem na 20\$. Zdaje się, że  
 będą pełne trudności z jego realiza-  
 cją. W banku PKO SA powiedziano,  
 że sprowadzenie waluty czeku i wypła-  
 cenie pieniędzy potrwa ok 3 miesięcy.

Trudno powiedzieć czy w ogóle wypłacę  
 mamie te pieniądze (np. moje konto w banku  
 z 100 DM jest zablokowane jak wszystkie inne)

Lekarstwo w zasadzie nie potrzebuję, podsta-  
 wowe można kupić w aptece. Ubrania i odzie-  
 żowe z trudnością ale można kupić,  
 duży problem jest np. z dostaniem białej  
 skarpet, dresu i obuwia sportowego  
 szczególnie, że mam wzrost 192 cm  
 stopa 30 cm.

Zaopatnienie w żywności jest ciężkie i  
a już niedługo znów wzrosną ceny.

W naszej rodzinie ostatnio wyszło  
dobrze. Ja od dnia miesięcznej pracy  
a rodzice są na emeryturze. Brat  
właśnie wrócił z wojska i duża zar-  
niny są miejscami bo teraz ja dosta-  
łem urlovide po krótkim powrocie do starych  
wojskowych.

Jeszcze raz serdecznie Wam dziękuję  
za pamięć i wszelką pomoc. Mama  
(Aleksandra) bardzo się ucieszyła, że tak  
daleko a ktoś pamięta i okazuje  
przyjaźń i sympatię. Grzegorz Was poro-  
wujemy, szczególnie Panią Wandę, która  
podpisuje większość listów.

Grzegorz Książek

Tomaszów Maz 24.09. '83





Tomaszols Mar 27. 11. 83

fot. T. Konart

Gracie, z serc całej  
rodziny płynące, podziwienia  
i życzenia Bożonarodzeniowe.

Wszystkiego dobrego i coraz  
lepszego i szczęśliwego

Nowego Roku 1984.

Dużo satysfakcji z niesłonej  
kedrom pomocy. Pokoju

i osobistego szczęścia życzy  
u imieniu całej rodziny

Gregorz Książczak



KRAJOWA AGENCJA WYDAWNICZA

Polska 500  
KRAKOW 1983



Polska 500  
KRAKOW 1983



Polska 500  
KRAKOW 1983



Cena zi 7.-

80

Polish Relief Found

P.O. Box 65599

2010 BENMORE

ozn. kod.

poczta

Wszelkie prawa zastrzeżone

RPA / RSA

Johannesburg, 9 września 83.

Drogi Inżynierze,

Przekazyuję ci swój list i za  
potwierdzenie otrzymania paczki  
z wysyłaniem lekarstw mamy trudność,  
gdyż większość z nich otrzymać  
można tylko na receptę lekarską.  
Wobec tego tylko witaminy lub  
środki wzmacniające są możliwe  
do wysłania.

Wysyłamy ci dzisiaj przekaz  
na 20 R równowartość ~ 20 \$.

Gdy otrzymasz pieniądze proszę  
potwierdzić nam te dane.

Napisz nam także czy forma  
wysyłki pieniędzy ci odpowiada  
czy też wbranie lub zwrot.

Sytuacja w Polsce zmienia  
się i zapobieganie rynku także.

U nas zbliża się lato, robi się  
każdego dnia coraz cieplej.

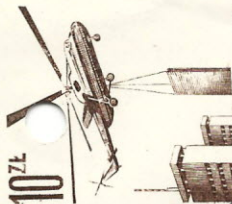
Szkoda, że jest taka straszna susza

Prosimy Cię pisać do nas częściej.

Chętniej Was wysłucham  
i przeczytam Wasz listek  
najlepszego.

Mauda

10zł



POLSKA

PODSKI  
LUDZIEK

POLSKA

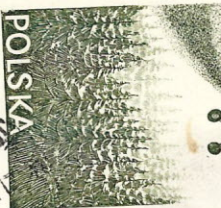


2zł

MODELARSTWO OKRETOWE

KLASA F 2

POLSKA



2zł



81



WANDA ALBINSKA  
P.O. BOX 65599  
BENMORE 2010

4.10.8

Rep. OF South  
Africa

Republika  
Północno-wschodniej Afryki

NOWAK ANNA  
ul. WĘGLEWSKA 11  
62-530 KARMIERZ BISKUPI  
woj KONIN  
POLAND



K. Biskupi  
22.09.83

82

Kochana Wandziu

List Twój otrzymałismy wczoraj, tj. 21.09.83 razem z  
prekierem, za które serdecznie dziękujemy. List nadzreotł bez  
uszkodzeń. Sprawiliście nam wielką niespodziankę, za którą  
serdecznie dziękujemy. W ubiegłym tygodniu byłem w Warszawie  
u Babci, bez trudu znalazłem ulicę, dom. Zamalowałam się  
tam z kwiatkami tak jak przystoi. Babcia - daj Boże  
Krzolemu takiego autorstwa - przy kawie pogadałismy  
sobie swobodnie o wszystkim takim o was, zobaczyłem was  
na zdjęciach, coż powiedzieć - życzyć wam tylko  
zdrowia bo reszty można się dorobić. Zobaczyłem  
Ciebie, twójego męża, dzieci. - Bardzo mi się to  
wszystko podobało. Babci przekazałem życzenia od  
mojej mamy, Babcia z pewnością nas gdybysmy byli  
liedys' jeszcze w Warszawie. Wiemy, że jesteście poinformo-  
wani o naszej sytuacji nabiciażco. Wandziu a teraz  
odpowiadam na Twoje zapytania a więc  
- co do lekcystis to nie rób sobie kłopotu, jałos'  
wyłączymy, wyceminy są obecnie, a uentę są owoce,  
wanijera, co do prekiera to muszę ci napisać, że  
byłismy pierwsi w tutejszym oddziale banku PKO. SA.  
z takim prekierem. (opłotali, wyjaśniali, durowili)  
i wreszcie wypłacili mamie, więc forma ta "zdana  
egzamin". Dalej pytasz o adwici i zjanoś'c, piars  
taki jak jest - sytuacja się zmieniła to prawda

mało jest to, że braku absolutny skowpek, korul,  
butów męskich, gumy do mycia i innych rzeczy leca  
wytynąć można, trochę gony z żywnością która  
jest racjonowana (misso, celwier). Masz mamy już  
bez kontekst, masła i kawy też. Będzie oczywiście najgorsze  
w listopadzie, Grudniu z żywnością - przygotowanie  
misso na ciepło, zimno na koutli. Wytynamy, bo  
już wcześniej bywało, byle zdrowie było i nadzieja  
na lepsze jutro. Rozumiemy też doskonale, że  
nie możemy Was stale sobą zanudzać, macie też  
swoje problemy, kłopoty, ale co najważniejsze, co  
nastawienia do Was wrytuch nie zmieniam, uwieram  
że jesteście ludźmi bliskimi mojemu sercu i innym  
Lubowiemu co się wypowiedział na temat Polonii  
w Waszej organizacji. Macie w nas swoich popiełan  
Wendurów zrob wiec tak, jak serce Ci dyktuje. Co  
zrobić, to-to, że za te pieniądze kupimy trochę żywności  
i podzielimy, bo wiadomo na takie kłopoty jest to potrzebne.  
Rozumiemy doskonale, że kochacie przytulili pałoch so,  
duże (collegiosci opromne). Żywność byśmy kupili na wsi,  
w naszym regionie. Tak to widzę. Jak Ty widisz - napisz  
wystęchamy z uwagą Twoich rad. Mam urlop jeszcze  
do 26.09.83. Ciężko się było brać razem z rodzinami.  
Byliśmy na grybach - są tak, że na kolacji, zewnestaw  
(ranem z cebulias i smietana) są wystmienite. Pomidory też  
droższe - najważniejsze żeby było zdrowie - ujęo wam  
z całego serca życzymy. Pomistamy o Was u codziennych  
modlitwie. Dziekamy, na odpis. Mocno  
całujemy wrytuch. Nowadrowie.



Duplicate

S. Swiackowski

"Wal"  
10 Melburn Rd,  
8001 Camp Bay  
22.9.83.

To Polish Relief Fund  
Yohannesburg

R. 300.00 (Three Hundred Rand only)  
for 30 dolls dressed in  
National Costumes

Received  
with thanks

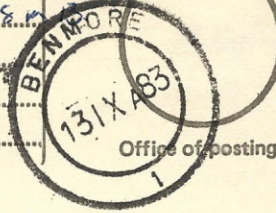
Swiackowski

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

B Bednarska Barbara  
 90630 Lodz  
 ul Lipowa 48 m  
 Poland

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

2/1053

Kantoor van  
terposbesorgingAanbeambpte  
Accepting Officer

(84)

(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

12-9-1983.

BEDNARSKA BARBARA  
 90630 LODZ  
 Ul Lipowa 48 m 13  
 POLAND

CB 65

Droga Barbaro,

Dziękujemy sa Twoj list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

Z wysylaniem lekarstw mamy trudnosci, gdyz wiekszosc z nich otrzymac  
 mozna tylko na recepte lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub srodki wzmacniajgce sa mozliwe do uzyskania.

Wysytamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R rownowartosc 20 \$ - No 30856.

Qdy otrzymasz pieniadze prosze potwierdz nam natychmiast.

Napisz nam takze czy forma wysylki pieniedzy Ci odpowiada, czy tez ubranie  
 lub zywnosc Sytuacja w Polsce zmienia sie i zaopatrzenie rynku takze.

U nas zbliza sie lato, robi sie kazdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, ze jest taka straszna susza.

Prosimy Cie pisz do nas czesciej,

Calujemy was wszystkich  
 mocno i zyczymy wszystkiego  
 najlepszego.

Wanda.

12al.

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

B. Bednarska Barbara  
 90630 Lodz  
 ul. Lipowa 48 m  
 Poland

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

2/1053

Kantoor van  
terposbesorgingAanneembampste  
Accepting Officer

(84)

(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

12-9-1983.

BEDNARSKA BARBARA  
 90630 LODZ  
 Ul Lipowa 48 m 13  
 POLAND

CB 65

Droga Barbaro,

Dziękujemy sa Twoj list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

Z wysylaniem lekarstw mamy trudnosci, gdyz wiekszosc z nich otrzymac mozna tylko na recepte lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub srodki wzmacniajgce sa mozliwe do uzyskania.

Wysytamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R rownowartosc 20 \$ - No 30856.

Qdy otrzymasz pieniadze prosze potwierdz nam natychmiast.

Napisz nam takze czy forma wysylki pieniedzy Ci odpowiada, czy tez ubranie lub zywnosc Sytuacja w Polsce zmienia sie i zaopatrzenie rynku takze.

U nas zbliza sie lato, robi sie kazdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, ze jest taka straszna susza.

Prosimy Cie pisz do nas czesciej,

Calujemy was wszystkich  
 mocno i zyczymy wszystkiego  
 najlepszego.

Wanda.

12al.

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

VOI TOOI IN TRIPLIKAAT

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: BENNOKE Branch Date: 6.9.83

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Rand  Foreign Currency (USD) (state which currency)  Rand

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: 20

BENEFICIARY: Name: BEDNARSKA Barbara  
Address: LIPOWA 48 M 13 90630 LONIE POLAND

CREDIT ACCOUNT AT:

REASON FOR PAYMENT: ASSISTANCE

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  
 Other:

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary.  
I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2970408848 with total cost.

APPLICANT'S NAME: POLISH RELIEF FUND

ADDRESS: P.O. Box 65599  
BENNOKE 2010

SIGNATURE: [Signature]

### FOR BANK USE ONLY

F.A.A.S. (spot)  T/D Operator to enter number as supplied by the computer CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

F.A.A.D. (forward drawing)  CURRENCY: (Refer to Alpha Abbreviation) USD FOREIGN AMOUNT 20

plus Correspondents charges: TOTAL: 20.00

RATE: 0.8792 RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") 4

RAND EQUIVALENT: 22.24

TRANSACTION TYPE: 21 PLUS: Commission 3

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 030856 Postage 50

DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: ITC Other 76

Branch: NEW YORK

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with 1.500.00 ACCOUNT NUMBER 28 00 1003

b) Cover has been provided (state Account number of Bank through which cover has been provided)



| Excon approval held |  | Initials |
|---------------------|--|----------|
| Number:             |  |          |
| Dated:              |  |          |

TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") 2

FORWARD EXCHANGE CONTRACT

TIME RECEIVED (for T/T's only)

DRAFT RECEIVED: (Signature of Client)

INLEWERINGSBEWYS VAN

GEGEERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

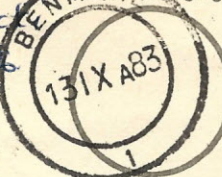
A. KSIEZCZAK  
 97200 Tomaszów Mazowiecki  
 ul. Nadrzeczna 24 m 26  
 Poland.

Geregisteerde stuk  
Registered article no.

2/1052.

Kantoor van  
PostbezorgingAanneembepaalde  
Accepting Officer

85



Office of posting

P1/42

(20146-R2-64000-100) R.P.W.

13-9-83

ALEKSANDRA KSIEZCZAK  
 97200 TOMASZOW MAZOWIECKI  
 Ul Nadrzeczna 24 m 26  
 POLAND

Droga Aleksandro,

Dziękujemy za Twój list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

Z wysyłaniem lekarstw mamy trudności, gdyż większość z nich otrzymać można tylko na receptę lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub środki wzmacniające są możliwe do uzyskania.

Wysyłamy Ci dzisiaj przekaz na 20 R równoważący 20 \$ - no. 30860.

Gdy otrzymasz pieniądze proszę potwierdzić nam natychmiast.

Napisz nam także czy forma wysyłki pieniędzy Ci odpowiada, czy też ubranie lub żywność. Sytuacja w Polsce zmienia się i zaopatrzenie rynku także.

U nas zbliża się lato, robi się każdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, że jest taka straszna susza.

Prosimy Cię pisać do nas częściej,

Całujemy was wszystkich  
 mocno i życzymy wszystkiego  
 najlepszego.

Wanda

12al

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

VOOR TOEGELIJK AAN

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Polish Relief Fund Branch: US Dollars Date: 6.9.83

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (state which currency)  Rand

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: .....

BENEFICIARY: Name: KSIEZCZAK ALEXANDRA  
Address: KSIEZCZAKI 24 m 26 TOMASZOW MAZOWIEC RT 97200

CREDIT ACCOUNT AT: .....

REASON FOR PAYMENT: ASSISTANCE

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  
 Other: .....

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In a case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary.

I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2970 418848 with total cost. ....

APPLICANT'S NAME: POLISH RELIEF FUND

ADDRESS: Kubus 655 99  
Berlin 200

SIGNATURE: [Signature]

| FOR BANK USE ONLY                                                                                            |                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| F.A.A.S. (spot) <input checked="" type="checkbox"/>                                                          | T/D Operator to enter number as supplied by the computer                                                            |
| F.A.A.D. (forward drawing) <input type="checkbox"/>                                                          | CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) <u>SS</u>                                      |
| CURRENCY: (Refer to Alpha Abbreviation) <u>USD</u>                                                           | FOREIGN AMOUNT: .....                                                                                               |
| plus Correspondents charges: .....                                                                           |                                                                                                                     |
| TOTAL: <u>80-00</u>                                                                                          |                                                                                                                     |
| RATE: <u>88.20</u>                                                                                           | RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") <input checked="" type="checkbox"/> |
| RAND EQUIVALENT: .....                                                                                       | <u>92-67</u>                                                                                                        |
| TRANSACTION TYPE: <u>21</u>                                                                                  | PLUS: Commission <u>3.00</u>                                                                                        |
| (Draft = "21"; Mail Trf. = "22"; Tel. Trf. = "23")                                                           | Postage <u>50</u>                                                                                                   |
| ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) <u>030860</u>                                                      | Cable charges .....                                                                                                 |
| DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT:                                                                               | Other .....                                                                                                         |
| Name: <u>AC</u>                                                                                              | TOTAL R <u>26 17</u>                                                                                                |
| Branch: <u>NY</u>                                                                                            |                                                                                                                     |
| REIMBURSEMENT:                                                                                               | ACCOUNT NUMBER <u>5810014003</u>                                                                                    |
| a) Debit our Johannesburg H.O. account with .....                                                            | (state Account number of Bank through which cover has been provided)                                                |
| b) Cover has been provided .....                                                                             |                                                                                                                     |
| TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") <u>3</u> |                                                                                                                     |
| FORWARD EXCHANGE CONTRACT: .....                                                                             |                                                                                                                     |
| TIME RECEIVED (for T/T's only) .....                                                                         |                                                                                                                     |
| DRAFT RECEIVED: (Signature of Client) .....                                                                  |                                                                                                                     |



| Excon approval held | Initials          |
|---------------------|-------------------|
| Number: .....       | <u>[Initials]</u> |
| Dated: .....        |                   |

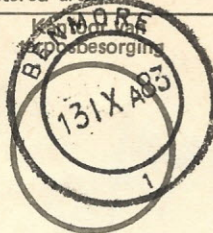
Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

J mekarska

51111 WROCLAW

Ul. Michala Szyski 22 m 1  
PolskaGeregistreerde stuk  
Registered article no.

2/1055

Aanbeambpte  
Accepting Officer

86

(20146-82-64000-100) R.P.W.

Office of posting

P1/42

13-9-8983.

JADWIGA MEKARSKA  
 51111 WROCLAW  
 Ul Michala Szyski 22 m 1  
 POLAND

Droga Jadwigo,

Dziękujemy za Twój list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

W wysyłaniu lekarstw mamy trudności, gdyż większość z nich otrzymać można tylko na receptę lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub środki wzmacniające są możliwe do uzyskania.

Wysyłamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R równowartość 20 \$ - no. 30862.

Gdy otrzymasz pieniądze proszę potwierdzić nam natychmiast.

Napisz nam także czy forma wysyłki pieniędzy Ci odpowiada, czy też ubranie lub żywność. Sytuacja w Polsce zmienia się i zaopatrzenie rynku także.

U nas zbliża się lato, robi się każdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, że jest taka straszna susza.

Prosimy Cię pisać do nas częściej,

Całujemy was wszystkich  
 mocno i życzymy wszystkiego  
 najlepszego

*Wanda*

*12al.*

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

VOOR TOEGELIJK

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Bermore Branch: \_\_\_\_\_ Date: 6.7.83

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (US Dollars)  Rand

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: 800-

BENEFICIARY: Name: HEKHSKH Address: 1111

CREDIT ACCOUNT AT: \_\_\_\_\_

REASON FOR PAYMENT: ASSISTANCE

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  Other: \_\_\_\_\_

TO BE EFFECTED UNDER \_\_\_\_\_ EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In the case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary. I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2770 448898 with total cost. \_\_\_\_\_

APPLICANT'S NAME: PURISHA WELFARE FUND

ADDRESS: Bermore 200

SIGNATURE: [Signature]

### FOR BANK USE ONLY

F.A.A.S. (spot)  F.A.A.D. (forward drawing)  T/D Operator to enter number as supplied by the computer CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

CURRENCY: (Refer to Alpha Abbreviation) USD FOREIGN AMOUNT \_\_\_\_\_

plus Correspondents charges: \_\_\_\_\_ TOTAL: 800.00

RATE: 8820 RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6")

RAND EQUIVALENT: 20 67

TRANSACTION TYPE: 21 PLUS: Commission 3.00

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 030862 Postage 50

DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: \_\_\_\_\_ Other \_\_\_\_\_

Branch: NY

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with \_\_\_\_\_ b) Cover has been provided \_\_\_\_\_

ACCOUNT NUMBER 5210 014003 (state Account number of Bank through which cover has been provided)

TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R. 90 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5")

FORWARD EXCHANGE CONTRACT \_\_\_\_\_

TIME RECEIVED (for T/T's only) \_\_\_\_\_

DRAFT RECEIVED: (Signature of Client) \_\_\_\_\_

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Excon approval held | Initials          |
| Number: _____       | <u>[Initials]</u> |
| Dated: _____        |                   |





Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

A Nowak  
 62530 Kazimierz Biskupi  
 Ul. Wegłowska 11  
 woj. konin.  
 Poland

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

2/1056

Aanbeambte  
Accepting Officer

87

(20146-82-64000-100) R.P.W.

Office of posting

P1/42

12-9-1983.

ANNA NOWAK  
 62530 KAZIMIERZ BISKUPI  
 Ul. Wegłowska 11  
 woj. Konin  
 POLAND

Droga Anno,

Dziekujemy sa Twój list i za potwierdzenie otrzymania paczki.

Z wysylaniem lekarstw mamy trudnosci, gdyz wiekszosc z nich otrzymac mozna tylko na recepte lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub srodki wzmacniajgce sa mozliwe do uzyskania.

Wysytamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R rownowartosc 20 \$ - no 30853.

Qdy otrzymasz pieniadze prosze potwierdz nam natychmiast.

Napisz nam takze czy forma wysylki pieniedzy Ci odpowiada, czy tez ubranie lub zywnosc, Sytuacja w Polsce zmienia sie i zaopatrzenie rynku takze.

U nas zbliza sie lato, robi sie kazdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, ze jest taka straszna susza.

Prosimy Cie pisz do nas czesciej,

Calujemy was wszystkich  
 mocno i zyczymy wszystkiego  
 najlepszego.

120A.

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

VOOR TOEGELIJK

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Bermerk Branch: US Dallas Date: 6.9.1983

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (state which currency)  Rand

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: US\$ 20.-

BENEFICIARY: Name: ANDREW WILSON  
Address: WEGLOWSKA II KARMIERZ BISKUPI 62530 WY. KONIN

CREDIT ACCOUNT AT: .....

REASON FOR PAYMENT: ASSISTANCE

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  
 Other: .....

IF TO BE EFFECTED UNDER  FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: ..... EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In the case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary. I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2110 448848 with total cost. ....

APPLICANT'S NAME: POLISH RELIEF FUND

ADDRESS: P.O. Box 6591  
Bermerk 210

SIGNATURE: [Signature]

| FOR BANK USE ONLY                                         |                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| F.A.A.S. (spot) <input checked="" type="checkbox"/>       | T/D Operator to enter number as supplied by the computer                                                     |
| F.A.A.D. (forward drawing) <input type="checkbox"/>       | CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) <u>SS</u>                               |
| CURRENCY: (Refer to Alpha Abreviation) <u>USD</u>         | FOREIGN AMOUNT <u>20.00</u>                                                                                  |
|                                                           | plus Correspondents charges: .....                                                                           |
|                                                           | TOTAL: <u>20.00</u>                                                                                          |
| RATE: <u>0.8830</u>                                       | RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") <input type="checkbox"/>     |
| RAND EQUIVALENT: <u>2.62</u>                              |                                                                                                              |
| TRANSACTION TYPE: <u>21</u>                               | PLUS: Commission <u>3</u>                                                                                    |
| (Draft = "21"; Mail Trf. = "22"; Tel. Trf. = "23")        | Postage <u>50</u>                                                                                            |
| ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) <u>030853</u>   | Cable charges .....                                                                                          |
| DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT:                            | Other .....                                                                                                  |
| Name: <u>TRC</u>                                          | TOTAL R <u>26.18</u>                                                                                         |
|                                                           | Branch: <u>New York</u>                                                                                      |
| REIMBURSEMENT:                                            | ACCOUNT NUMBER                                                                                               |
| a) Debit our Johannesburg H.O. account with <u>150000</u> | <u>88</u> <u>00</u> <u>00</u> <u>00</u> <u>00</u> <u>00</u>                                                  |
| b) Cover has been provided                                | (state Account number of Bank through which cover has been provided)                                         |
| BANK STAMP                                                | TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") <u>3</u> |
|                                                           | FORWARD EXCHANGE CONTRACT                                                                                    |
| Excon approval held                                       | INITIALS                                                                                                     |
| Number: .....                                             | .....                                                                                                        |
| Dated: .....                                              | .....                                                                                                        |
|                                                           | TIME RECEIVED (for T/T's only) .....                                                                         |
|                                                           | DRAFT RECEIVED: (Signature of Client) .....                                                                  |

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

H Rennert  
 41 303 Dabrowa Gornicza  
 ul. Cedlera 17 m 42  
 Poland

Geregistreerde stuk  
Registered article no.

2/1054

88

Kantoor van  
terposbesorgingAanbeambpte  
Accepting Officer

(20146-82-64000-100) R.P.W.

P1/42

13-9-1983

HERBERT RENNERT  
 41303 DABROWA GORNICZA  
 Ul Cedlera 17 m 42  
 POLAND

Drogi Przyjacielu,

Dziękujemy za Twój list i za potwierdzenie otrzymanie paczki.

Z wysyłaniem lekarstw mamy trudności, gdyż większość z nich otrzymać można tylko na receptę lekarza.

Wobec tego tylko witaminy lub środki wzmacniające są możliwe do uzyskania.

Wysyłamy Ci dzisiaj przekaz no 20 R równowartość 20 \$ - no. 30861.

Gdy otrzymasz pieniądze proszę potwierdź nam natychmiast.

Napisz nam także czy forma wysyłki pieniędzy Ci odpowiada, czy też ubranie lub żywność. Sytuacja w Polsce zmienia się i zaopatrzenie rynku także.

U nas zbliża się lato, robi się każdego dnia coraz cieplej.

Szkoda, że jest taka straszna susza.

Prosimy Cię pisać do nas częściej,

Całujemy was wszystkich  
 mocno i życzymy wszystkiego  
 najlepszego

*Wanda*

*Hal.*

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

COMPLETE IN TRIPLICATE

VOOR TOEGELIJK IN TRIPLIKAAT

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Branche Branch Date: 6-7-83

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (LS \$)  Rand  
(state which currency)

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: \$ 20.-

BENEFICIARY: Name: Horst RENNERT  
Address: Ceddera 1142 41303 ZEBRUJH C. JONICA

CREDIT ACCOUNT AT: .....

REASON FOR PAYMENT: ASSISTANCE

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  
 Other: .....

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: ..... EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In the case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary.

I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 2970 408848 with total cost: .....

APPLICANT'S NAME: POLISH RELIEF FUND

ADDRESS: PO Box 65599  
BENHURE 2010

SIGNATURE: [Signature]

### FOR BANK USE ONLY

F.A.A.S. (spot)  F.A.A.D. (forward drawing)  T/D Operator to enter number as supplied by the computer CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

CURRENCY: (Refer to Alpha Abreviation) USD FOREIGN AMOUNT .....

plus Correspondents charges: ..... TOTAL: 20-00

RATE: 8500 RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") 2

RAND EQUIVALENT: 20-67

TRANSACTION TYPE: 21 (Draft = "21"; Mail Trf. = "22"; Tel. Trf. = "23") PLUS: Commission 3-00

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 030861 Postage 50

DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: ..... Other ..... TOTAL R 26-17

Branch: M/J

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with ..... 1/5 ACCOUNT NUMBER 510614002  
b) Cover has been provided ..... (state Account number of Bank through which cover has been provided)



Excon approval held Initials  
Number: [Signature]  
Dated: .....

TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") 3

FORWARD EXCHANGE CONTRACT .....

TIME RECEIVED (for T/T's only) .....

DRAFT RECEIVED: (Signature of Client) .....

NEDBANK LIMITED  
BENMORE BRANCH  
BENMORE GARDENS CENTRE  
BENMORE  
2010

BY HAND

23rd September 1983.

Dear Sirs,

Kindly issue a cheque for an amount of R300.- drawn on Mr. K. Potocki, the other trustee of the Fund, debiting the Polish Relief Fund account number 2970 408848 accordingly.

Yours faithfully,

MRS. J. VAN DE PUT

*received  
given to basis  
26.9.83*

Becketts

90  
T.W. BECKETT & CO LTD.

ESTABLISHED 1875 . OPPERIG 1875  
6TH FLOOR, NEDBANK GARDENS  
33 BATH AVENUE, ROSEBANK  
2196 JOHANNESBURG  
SOUTH AFRICA . SUID-AFRIKA  
P.O. BOX 680 . POSBUS 680  
2000 JOHANNESBURG  
TELEX 4-22022 TELEKS  
TELEPHONE 788-1840 TELEFOON  
TELEGRAMS & CABLES . TELEGRAMME EN KABELS  
MANAGEMENT JOHANNESBURG

4/5462/GDEB/mb

13 October 1983

Mrs van de Put  
Polish Relief Fund  
P O Box 65599  
BENMORE  
2010

17 OCT 1983

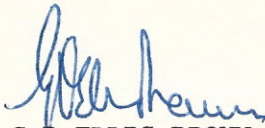
Dear Mrs van de Put

Attached, in duplicate, is invoice no. 450 relative to the tea and coffee delivered to Mrs W Albinski last Thursday.

I am sorry that there was a delay of a few days in delivery of this first consignment and sincerely hope that this did not inconvenience you.

With best regards

Yours faithfully



G D ELLIS BROWN  
EXPORT MANAGER

Encl.



PLEASE REMIT TO:  
STUUR ASSEBLIEF AAN:

**T.W. BECKETT & CO. LTD.**  
P O BOX 680  
JOHANNESBURG  
2000

|                                 |  |                                                        |  |                                    |  |                     |            |            |                            |            |
|---------------------------------|--|--------------------------------------------------------|--|------------------------------------|--|---------------------|------------|------------|----------------------------|------------|
| DELIVERED FROM<br>AFGELEWER VAN |  | T. W. BECKETT & CO. LTD.                               |  | DELIVERY ADDRESS/AFLEWERINGS ADRES |  |                     |            |            |                            |            |
| INVOICE TO<br>FAKTUUR AAN       |  | POLISH RELIEF FUND<br>P O BOX 65599<br>BENMORE<br>2010 |  | DESTINATION/BESTEMMING             |  |                     |            |            |                            |            |
| INVOICE DATE<br>FAKTUURDATUM    |  | CUSTOMER ORDER NO.<br>KLIËNT BESTEL NR.                |  | OUR ORDER NO.<br>ONS BESTELL. NR.  |  | A/C No.<br>REK. Nr. | REP. VERT. | BRANCH TAK | INVOICE NO.<br>FAKTUUR NR. | PRICE PRYS |
| 11/10/1983                      |  | TELEX 1404                                             |  | EX450                              |  |                     |            |            | 450                        |            |

POLAND

| OUTER CARTONS<br>BUIITE VERPAKKING | PACK<br>PAK | DESCRIPTION<br>BESKRYWING                  | RAIL MASS<br>SPOOR MASSA | DISCOUNT<br>AFSLAG | SALES UNIT<br>VERKOOPS<br>EENHEID | QUANTITY<br>HOVEEELHEID | NET PRICE<br>NETTO PRYS | SCALE<br>SKAAL | NET AMOUNT<br>NETTO BEDRAG | NET PRICE PER PACK<br>NETTO PRYS PER PAK |
|------------------------------------|-------------|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|----------------------------|------------------------------------------|
| 1                                  | ea          | 96 x 125 g TEA TIME TEA (12kg)             |                          |                    | CTN                               | 1 @                     | R42,60                  |                | R42,60                     |                                          |
| 2                                  | ea          | 20 x 250g COSTA RICA ROASTED BEANS (10 kg) |                          |                    | CTN                               | 2 @                     | R 22,70                 |                | R45,40                     |                                          |



BENEFICIARIES COPY  
ADVIES VIR BEGUNSTIGDE

19-70-05-91

SANDTON

We have pleasure in enclosing our cheque/Ons sluit met genoeë ons tjek hierby in:  
 We hold the following amount at your disposal/Ons hou die volgende bedrag tot u beskikking:

17-10-83

005630

INDIC PACK. THIRTY-EIGHT HAND ONLY

R 88.00

TOTAL  
TOTAAL

Mail to/Pos aan:

T.W. BECKETT +  
Co. LTD

By order of/In opdrag van:

In respect of/Ten opsigte van:

*[Handwritten signature]*

Ref. No. / Verw. Nr.

Signature/Handtekening

005630

Systemform

BDM - PCB PRINTER 22-9b

3

# Micor Shipping (Pty) Ltd

5th Floor  
New Plaza Centre  
Cnr. Rissik/Jeppe Streets  
Johannesburg  
2001  
South Africa

P.O. Box 5330  
Johannesburg  
2000  
South Africa

Telex 8-7372  
Telegrams 'Nunsoquick'  
Telephone 832-2737  
30 Lines

91

Clearing, Forwarding, Shipping, Ships Agency,  
Containers, Projects, Packing,  
Cartage, Warehousing, Insurance.

Polish Relief Fund  
P O Box 65599  
BENMORE  
2010



ATTENTION MRS J VAN DE PUT

Your reference

Our reference

Date

160/83  
IDH/HR

2 NOVEMBER 1983

.Dear Sir

1 CONTAINER USED CLOTHING TO  
GDYNIA PER "KOLSNAREN" A442

08 NOV 1983

We refer to your letter of 26th August 1983 regarding refund of duty paid in respect of the above consignment and to our further advice that the matter was receiving attention from the Commissioner for Customs and Excise.

Attached is a copy of a letter dated 26th October 1983 from the Controller of Customs and Excise which contains the Commissioner's findings.

From the contents of this letter, we regret to advise that had a claim for refund of duty been submitted to Customs, this would have been declined on the basis that there is no provision in the Customs Act for the refund of duty on goods exported for charity purposes.

We sincerely regret therefore that we are, and in fact would have been in the first instance, unable to take this matter any further.

However, please rest assured that Micor Shipping will again be pleased to handle any future shipments of this nature on a cost only basis.

Yours faithfully  
MICOR SHIPPING (PTY) LTD  
AS AGENTS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Henchoz', written over a horizontal line.

ID HENCHOZ  
EXPORT & DEVELOPMENT MANAGER

cc BELL CLOTHING MNFGS (PTY) LTD  
P O BOX 4851  
JOHANNESBURG  
2000  
ATTENTION MR C BRENER  
(ENCLOSED ORIGINAL IMPORT DOCUMENTS)

Directors: A.H. Batten, M.J. Beevers, M.J. Delahunt, C.B. Kaplan, J.B. Krone, M.H. Moriarty, B.E. Schwikkard, G.H. Trembling  
Port Elizabeth P.O. Box 413 • Durban P.O. Box 1008 • East London P.O. Box 576 • Cape Town P.O. Box 4496 • Pretoria P.O. Box 4165  
(All Telegrams 'Nunsoquick') •



JVDP/SS

25th November 1983

MICOR SHIPPING (PTY) LTD.,  
P.O. BOX 5330,  
JOHANNESBURG  
2000

ATTENTION: MR. I.D. HENCHOZ

Dear Sirs,


We confirm receipt of your letter of November 2nd, with the enclosed Customs and Excise photocopy letter addressed to your goodselves.

Needless to say, we are bitterly disappointed, firstly that you did not notify us in due time that apparently there is no provision in the Customs Act for a refund on imported used clothing when exported for special charity purposes, viz, to Poland. Secondly, it is also rather surprising that a company of your standing, and with whom we worked for a number of years, could make such a slip as not to enclose a FORM DA 63 TOGETHER WITH THE EXPORT BILL OF ENTRY.

You are fully aware that our Committee budgeted this refund, amounting to R1,404.00. If such provision in the Customs Act did not exist we could have made a special application to the Commissioner of Customs at the time of shipping and, in all probability, we would have obtained their agreement in one form or another.

We intend, however, in spite of this letter, to take this matter up once again personally with Mr. Campher.

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

  
MRS. J. VAN DE PUT  
Fund Trustee

Republiek  
van  
Suid-Afrika



Republiek  
of  
Suid-Afrika

DOEANE EN AKSYNS  
CUSTOMS AND EXCISE

DIE KONTROLEUR VAN DOELANE EN AKSYNS  
THE CONTROLLER OF CUSTOMS AND EXCISE



Messrs. Micor Shipping  
(Pty.) Limited  
P.O. Box 5330  
JOHANNESBURG  
2000

832-3341

PRIVATE BAG 21

MARSHALLTOWN

2107

834-5211 - Uurbreding Extension 122

Nywer  
Equities

2 1/2 DOLARS

My verwysing  
My reference 3/522.03

Datum  
Date

1983 -10- 26

Gentlemen

APPLICATION FOR REFUND OF DUTY IN TERMS  
OF ITEM 522.03.  
IMPORTER: BELL CLOTHING MANUFACTURERS  
(PTY.) LIMITED.  
EXPORTER: POLISH RELIEF FUND.  
YOUR LETTER 160/83/IDH/HR DATED 5 SEP=  
TEMBER 1983

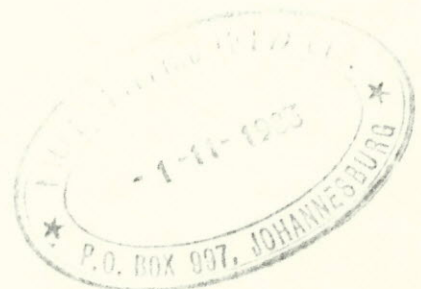
The Commissioner for Customs and Excise, Pretoria, has advised that besides the fact that the form DA 63 must be passed at the same time as the Export Bill of Entry to conform with the conditions of regulation 522.03.01, there is no provision in the Act for the refund of duty on goods exported for charity purposes.

In the circumstances the claim cannot be considered and your enclosures are returned.

Yours faithfully

*Ramphele*

/CONTROLLER OF CUSTOMS AND EXCISE



Republiek  
van  
Suid-Afrika



Republic  
of  
South Africa

**DOEANE EN AKSYNS  
CUSTOMS AND EXCISE**



Privaatsak/Private Bag X47  
Pretoria  
0001

☎ 28-4308

Uitbreiding  
Extension

Navrae  
Enquiries

☎ "CUSTEX"

3/522.03 3-766

My verwysing  
My reference

Datum  
Date

1984-11-19

Mrs. J. van de Put  
Fund Trustee  
Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
BENMORE  
2010

Dear Mrs. Van de Put

APPLICATION FOR REFUND OF DUTY  
ON OVERCOATS EXPORTED TO POLAND

In reply to your letter under reference JvdP/del dated 18 September 1984 you are informed that the matter has again been looked into.

The only advice which I can offer you at this stage is that you should address representations to the Board of Trade and Industries, Private Bag X84, Pretoria for the possible amendment of item 522.03 of Schedule No. 5 to the Customs and Excise Act. Although no indication can be given whether such an approach would be successful the office of the Board has indicated that it would at least be prepared to look into the possibilities.

Yours faithfully

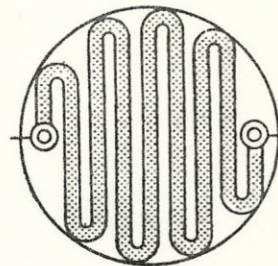
*J. Adenda*  
COMMISSIONER FOR CUSTOMS AND EXCISE

*P.F.J.  
Mr. D. Marais - 366 -  
Mr. Lubbe -  
012/285500-x354  
P. Bag X 84 -*

# JOSEF JOACHIM BASAN

Güterkraftverkehr

Export - Import



92

Josef Joachim Basan · Schlüsselbergerstraße 8 · 8600 Bamberg

Fundusz Pomocy dla Polski

Johannesburg 2000

LEBENSMITTEL  
KLEIDUNG  
MESSGERÄTE  
STROMQUELLE  
EDELMETALLE  
ELEKTRONIKANLAGE

Telefon 09 51 / 5 83 79  
Schlüsselbergerstraße 8  
8600 Bamberg  
W. Germany

Ihre Zeichen

Ihre Nachricht

Unsere Zeichen 114/83

Datum 8.11.83r.

Szanowni Państwo!

Wychodząc na przeciw potrzebom Polaków mieszkających za granicą, jak również i tym w kraju, organizujemy dodatkowo szybki transport paczek z żywnością oraz innych przesyłek do kraju.

Pragniemy za pośrednictwem Państwa, nawiązać kontakt z zainteresowanymi naszą ofertą.

W tym miejscu pragniemy zaznaczyć, że zawartość paczki na życzenie klijenta, może być zamieniona na inny towar, w ramach podanej kwoty.

Wachlarz naszych usług jest dużo większy niż w załączonej ofercie.

Firma nasza usytuowana jest w Bawarii, praktycznie mamy tylko 800km. do Warszawy.

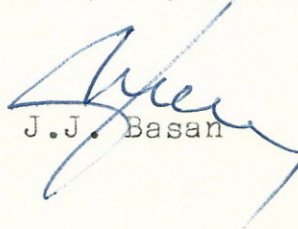
Samochody nasze jadą wielokrotnie w miesiącu do Polski.

Za zapoznanie szerszego grona osób i organizacji z treścią oferty, szczerze dziękujemy. Jeżeli mają Państwo uwagi lub inne propozycje, czekamy na listy.

## Import - Export

Josef Joachim Basan  
Schlüsselbergerstraße 8  
Telefon (09 51) 5 83 79  
8600 Bamberg - BRD

Łączę wyrazy poważania

  
J.J. Basan

Bankkonten:

Stadtparkasse Bamberg  
Kto. Nr. 578 370 607 BLZ 770 500 00

Dresdner Bank Bamberg  
Kto. Nr. 366 568 900 BLZ 760 800 40

93

Your Ref : 352203

Our Ref : JvdP/evw

30th November 1983

The Controller,  
Customs and Excise,  
Private Bag 21,  
~~JOHANNESBURG,~~ *Marshalltown*  
~~2000~~ *2107.*

Attention : Mr. Burton

*now Mr. van Vuuren*

Dear Sir,

re: ONE CONTAINER USED CLOTHING TO GDYNIA PER SS "KOLSNAREN" A442

We refer to our telephone conversation of yesterday and in this connection enclose two respective letters received from the merchants from whom we purchased a total quantity of 4 375 used overcoats.

We wish to re-capitulate all the events which led to a rather unfortunate situation, whereby we are being penalised for somebody's grave professional mistake.

At the beginning of this year, we purchased from funds collected amongst the Polish community in the Republic of South Africa, 4 375 used overcoats of which we sent 4 365 as a free gift to Poland, for the distribution by the Polish Episcopate Charity Organisation amongst the families of those who are in prison or whose movements are severely restricted. The other 100 were sent by parcel post to individuals.

We purchased from Messrs. Bell Clothing, a quantity of 3 975 overcoats and from Messrs. A. Belikoff 400. These coats were duly imported in all probability in a large consignment, and for which duty of 40 cents each was duly paid. We were informed by these two companies that we had a right for a refund of these amounts paid on export. We duly informed and requested Messrs. Micor Shipping to make suitable arrangements for such a refund to be forwarded in due course. We learnt months after to our dismay, that Micor Shipping had failed to fill in the requested DA63 form, together with the Bill of Export.

/2..

We are, therefore, pleading as a welfare organisation on behalf of those who need our assistance in order to make it possible for the amount due namely, R1 750,00 for a further despatch of clothing - an exceptional consideration, for permission to refund to us the abovementioned amount.

We trust that the Commissioner in understanding the most unfortunate and special circumstances will re-consider our plea in a very humanitarian light, for which we wish to thank you in anticipation.

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

J. VAN DE PUT (MRS)

JvdP/ph

7th December 1983

THE CONTROLLER  
CUSTOMS AND EXCISE  
PRIVATE BAG 21  
MARSHALLTOWN  
2107

FOR THE ATTENTION OF MR BURTON  
MR VAN WREN


Dear Sirs

We enclose herewith a copy of the original letter which was erroneously posted this morning without the enclosures, also to an incorrect postal address.

We trust that in the light of the circumstances which are so well known to you, a favourable recommendation will be forwarded to the Commissioner of Customs and Excise in Pretoria for a final recommendation.

We wish to thank you in anticipation for your understanding and guidance in this rather complicated matter.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

  
MRS J VAN DE PUT  
Trustee

encs :

8/12

Kochana Jago,  
Ja zaczalem i ja musze skonczyc, gdyz  
analfabeci (wieksi od mnie) mecza mnie  
o napisanie ostatniego raportu. Takowy  
zalaczam z prosba o wstawienie cyfr kosztow  
i ogolna krytyke. Prosze o przeslanie  
ekspresem, gdyz komunikat musi wyjsc  
najpозniej 15 bm.

Caluje  
Bronek

Moze jednak podasz telexem ?

*podalam  
telefonicznie  
12.12.83*





Do zamieszczenia w następnym Komunikacie Zjednoczenia.

ZAKOŃCZENIE DZIAŁALNOŚCI POLISH RELIEF FUND - ODDZIAŁ CAPE TOWN.

Rej. Ministerstwa Opieki Społecznej N° 01-100319-0009.

Komitet Polocy dla Polski, oddział Cape Town, ~~szkixix~~ prawnie jest oddziałem Komitetu w Johannesburgu i działa w ramach Fund Raising Act, ustawy RPA. Wyniki finansowe akcji sprawdzone i uwiarygodnione przez firmę buchalterów przysięgłych (Auditors) przedstawiane są w marcu każdego roku do Director Fund Raising wymienionego Ministerstwa w Pretorii do kontroli i odnowienia pozwolenia. Taka jest podstawowa kontrola organizacji zbierających fundusze na cele charytatywne, której podlega nasza organizacja. Nie ma więc miejsca na wybieralną Komisję Rewizyjną i taka komórka nie jest przewidziana w prawie (statutowo).

Zmiana sytuacji i nastrojów wpłynęły na decyzje miejscowego Komitetu zaprzestania dalszej akcji zbiórki funduszy na pomoc Krajowi.

Z dniem 13 grudnia 1983 Komitet rozwiązuje się i przestaje istnieć.

XX) Posiadane fundusze w kwocie R..... umieszczone na Plus Plan w Standard Bank zostaną przekazane do Głównego Komitetu w JBRGU i konto oszczędnościowe zamknięte. *W całości*

XX) Od 13 grudnia 1981r do chwili obecnej zostało zebranych R....., w dużej mierze dzięki otrzymanemu poparciu od miejscowego (nie polskiego) społeczeństwa i przedsiębiorstw. Całość zebranych funduszy została zużyta na pomoc krajowi, gdyż koszty administracyjne i promocji zostały pokryte z datków ~~członków Komitetu~~ członków Komitetu na ten cel.

Informowaliśmy ofiarodawców i zainteresowanych nieofiarodawców o wynikach akcji na SPECJALNYCH ZEBRANIACH INFORMACYJNYCH oraz w Komunikatach Komitetu. Pomoc była kierowana do Komisji Charytatywnej Episkopatu Polski w Gdańsku, a sprawność działalności Komisji była osobiście sprawdzona dwukrotnie przez Polaków mieszkających w RPA i zainteresowanych akcją rozprowadzania darów.

W ogólnym zarysie powtarzamy wyniki akcji :

- a. Pierwszy pojemnik (transport) został ofiarowany przez ~~szkixix~~ szwedzka linie okretowa w Gotenbergu.
- b. Sekcja lekarzy zebrała i wysłała leki, częściowo bezpośrednio a częściowo w pojemniku.
- c. Zestawy i wysyłka pojemników były organizowane dużym wysiłkiem przez Komitet Johannesburga. Koszty pokrywały Komitety Jhburga, Durban i Cape Town. Pojemniki kosztowały (zawartość i transport od drugiego) :

|                 |       |                 |
|-----------------|-------|-----------------|
| 1-wszy pojemnik | ..... | R .....         |
| 2-gi            | " "   | R               |
| 3-ci            | " "   | R               |
| 4-ty            | " "   | R               |
| Razem           |       | <u><u>R</u></u> |

KOMITET na ostatnim zebraniu wyraził specjalne podziękowanie za wkład pracy Kolu Pan pod przewodnictwem pani Lucyny Swiechowskiej oraz podziękowanie licznym pomocnikom organizowania imprez zboraki i promocji. Panu JK Bobrowskiemu podziękowanie za prace kompi-  
lacji list oraz ekspedycji korespondencji

*addressed  
from  
telephone*

Dziękujemy ofiarodawca za dary i zapewniamy iż całości ich została wyłącznie zużyta na cel na który były przeznaczone. Koszta jak : produkcja i wysyłka tysięcy apeli, komunikacja z Polska, kontrola załadowania i jakości towarów, zbieranie ofert i organizacja zakupów i.t.p. były pokrywane albo przez dobroczynność firm lub dadki członków Komitetów w JHBurgu, Cape Town i Durban.

Nie ma wątpliwości, iż jeżeli znajdzie potrzeba wznowienia akcji, to pomimo niewdzięczności i rozczarowań połączonych z polonijną pracą społeczną, znów znajdzie się grupa ludzi dobrej woli, którzy z równym poświęceniem wykona zadanie.

i marzeniem na przyszłość

Republiek  
van  
Suid-AfrikaRepublic  
of  
South Africa**DOEANE EN AKSYNS  
CUSTOMS AND EXCISE**DIE KONTROLEUR VAN DOEANE EN AKSYNS  
THE CONTROLLER OF CUSTOMS AND EXCISE

PRIVATE BAG 21

MARSHALLTOWN

2107  
832-3341Uitbreiding  
Extension 122Navrae  
Enquiries

"DOEAKS"

My verwysing  
My reference 3/522.03Datum  
Date

1983 -12- 13

Messrs. Polish Relief Fund  
P.O. Box 65599  
BENMORE  
2010

Gentlemen

APPLICATION FOR REFUND OF DUTY IN TERMS OF  
ITEM 522.03. YOUR LETTER JvdP/EVW DATED  
30 NOVEMBER 1983The matter has again been referred to the Commissioner for Customs and  
Excise, Pretoria for his consideration.

You will in due course be advised of his decision.

Yours faithfully

/CONTROLLER OF CUSTOMS AND EXCISE



97

ZJEDNOCZENIE OSADNIKÓW POLSKICH W AFRYCE POŁUDNIOWEJ KOŁO CAPE PROVINCE  
POOLSE SETLAARS VERENIGING  
Kaapse Provinsie

POLISH SETTLERS' ASSOCIATION  
Cape Province

13 grudnia 1983r.

KOMUNIKAT NADZWYCZAJNY

Najlepsze życzenia Świąteczne i Noworoczne składają tą drogą :  
(zamiast życzeń wpłacili na cele Zjednoczenia)

|                                                       |        |                 |        |
|-------------------------------------------------------|--------|-----------------|--------|
| pp Kapitan J Janik                                    | R50-00 | p Buchowiecka   | R 5-00 |
| pp S i I Bendsdorf                                    | 10-00  | pp CA Gara      | 15-00  |
| pp W B Czornyg                                        | 10-00  | pp Soltynscy    | 10-00  |
| bezi miennie                                          | 10-00  | pp Ładynscy     | 5-00   |
| pp dr M Reichert                                      | 5-00   | Gen. JM Orscy   | 10-00  |
| pp M Oliever                                          | 10-00  |                 |        |
| Zamiast kwiatów na trumnę śp Tadeusza Kanigowskiego : |        |                 |        |
| pp JM Miszewscy                                       | R10-00 | pp.H Rosenwerth | R6-00  |

ZAKONCZENIE DZIAŁALNOŚCI POLISH RELIEF FUND - Oddział Cape Town.  
rej. MINISTERSTWA OPIEKI SPOŁECZNEJ N° 01-100319-0009.

Komitet Pomocy dla Polski, prawnie jest oddziałem Komitetu w Jhburgu i działa na podstawie Fund Raising Act (ustawy RPA). Wyniki finansowe, uwiarygodnione przez firme buchalterów przysięgłych (auditors) przedstawiane są każdego roku do kontroli przez Director Fund Raising w Pretorii. Taka jest kontrola organizacji uprawnionych do zbierania funduszy na cele charytatywne, której podlega i nasza organizacja. ZMIANA SYTUACJI W KRAJU spowodowała decyzje naszego Komitetu zaprzestania dalszej zbiórki funduszy i rozwiązanie organizacji CT z dniem 13 grudnia 1983r. Posiadane fundusze w kwocie R1-738-73 zostaną przekazane do Głównego Komitetu w Jhb, który będzie kontynuował akcje pomocy Krajowi, oraz zbiorke funduszy. Od 13 grudnia 1981r do dnia dzisiejszego zostało w Cape Town zebrane R22-445-83. Całość zebranych funduszy została zużyta wyłącznie na pomoc Krajowi, gdyż koszty promocji pokryte były przez członków Komitetu. Ofiarodawców informowaliśmy o wynikach akcji drogą SPECJALNYCH ZEBRAŃ INFORMACYJNYCH i Komunikatami Informacyjnymi. Pomoc była kierowana wyłącznie do Komisji Charytatywnej Episkopatu Polski w Gdansk i Katowicach. Powtarzamy wyniki w ogólnych cyfrach.

Zestaw i organizacja ekspedycji towarów w pojemnikach były organizowane przez Komitet w Jhburgu z wkładem dużego wysiłku. Asortyment towarowy poszczególnych pojemników podawaliśmy bieżąco.

|                 |      |        |       |            |
|-----------------|------|--------|-------|------------|
| 1-wszy pojemnik | waga | 13 ton | koszt | R 8-219-00 |
| 2-gi            | "    | 17 ton | "     | 13-452-00  |
| 3-ci            | "    | 12 ton | "     | 13-615-00  |
| 4-ty            | "    | 7 ton  | "     | 12-375 -00 |

Ogólna suma pomocy R47-661-00

Komitet na ostatnim zebraniu wyraził specjalne podziękowanie :  
za wkład pracy i wyniki Kołu Pan pod przewodnictwem p L Swiechowskiej;  
Kapitanowi J Janik za szczodrości pomocy i wkład pracy;  
p.inz. JK Bobrowskiemu za niestrudzoną kompilację list adresowych  
i przygotowanie do wysyłki materiałów promocyjnych, komunikatów ect.  
NIE MAMY WĄTPLIWOŚCI, IŻ JEŻELI ZAJDZIE POTRZEBA WZNOWIENIA AKCJI  
W CAPE TOWN, ZNÓW ZNAJDZIE SIĘ GRUPA LUDZI DOBREJ WOLI, KTÓRZY  
Z RÓWNYM BEZINTERESOWNYM POŚWIĘCENIEM PODEJMĄ ZADANIE.

*Hydlatki wa wysytko jennek*

98

|     |        |   |       |   |              |
|-----|--------|---|-------|---|--------------|
| 4p  | 10 kg  | — | 13.30 | - | 53.20        |
| 13p | 1 kg   |   | 1.30  |   | 16.30        |
| 4p  | 1-2 kg |   | 2.40  |   | 9.60         |
|     |        |   |       |   | <u>79.70</u> |

No 0010

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(to be completed by sender / Moet deur afsender ingevul word)

Addressed to:  
Gedagteseer aan:

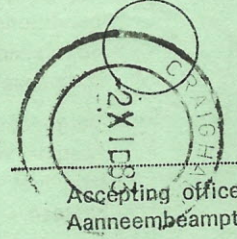
Contents/Inhoud

Waarde

Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.

13-30

Date-stamp  
Datumstempel



Accepting officer  
Aanneembeampte

PP 11

50c

*Ostrynska ul. Kryszycki Rzeszow*

No 0089

UNINSURED FOREIGN PARCEL —  
ONVERSEKERDE BUITELANDSE PAKKET  
(to be completed by sender / Moet deur afsender ingevul word)

Addressed to:  
Gedagteseer aan:

Contents/Inhoud

Waarde

Please see note on reverse side / Sien asseblief nota op keersy.

1983

Date-stamp  
Datumstempel



Accepting officer  
Aanneembeampte

PP 11

*matka raku*

*Hydlatki*

*P. R. F. wimpy jest uni*

111 R 00

17 R - 25c.

systeme parcels 11 parcels - 10 kg - 131 R  
Ud p. Konst. Potockiego strywnatane 134 R

Kupienie papieru i taow 7.72

Rareu

+ 131 R  
1.12  
-----  
132 R 12c  
- 134 R  
-----  
4 R 12c

P. R. F. minus jest uci 4 R 12c

Garki zastaty wystawne duia. listop 1983 R  
Latycnam kwoty sa wysytki owe za Kupiec  
papierow do pakowania i taow

P.S. Latycnam list p. Mekarstkiej, czy we materialoby  
je wystai ewku z pialigawes.

PETTY CASH VOUCHER  
KLEINKASBEWYS

Date  
Datum 28/6/83

PAYEE/FOR WHAT RECEIVED  
WAARVOOR BENODIG

AMOUNT  
BEDRAG

|                                                       | Rand  | cents |
|-------------------------------------------------------|-------|-------|
| POSTAGE FOR<br>10 PARCELS.<br>OVERCOATS FOR<br>POLAND | R 148 | 00    |

SIGNATURE  
HANDTEKENING

FOLIO  
FOLIO

REKENT  
REKENING

AUTHORISED BY  
GEMAGTIG DEUR

W listopadzie 1983 r. mystanie były parki  
do następujących ludzi

Melencowski

Myskarcki

Białowski

Staniczki

Księżerek

Kennert

Kowalczyk

Kowalski

Bednarski

Burda

Mielni

Leńkowskie parok była następujące

1 kg kawa

1 kg herbata

1 kg pieprz

stare ubrania

Otrzymałam od Louisa Potockiego 134 R

Wydałam na wszystkie parok 11 131 R

3 R

Kupienie papieru i tuszu 7.12 R

parok 4. R. 12c.

Mystanie 20 grudnia 1983 r. do Kurt

do Polaków @ 15c.